
This is a reproduction of a library book that was digitized by Google as part of an ongoing effort to preserve the information in books and make it universally accessible.

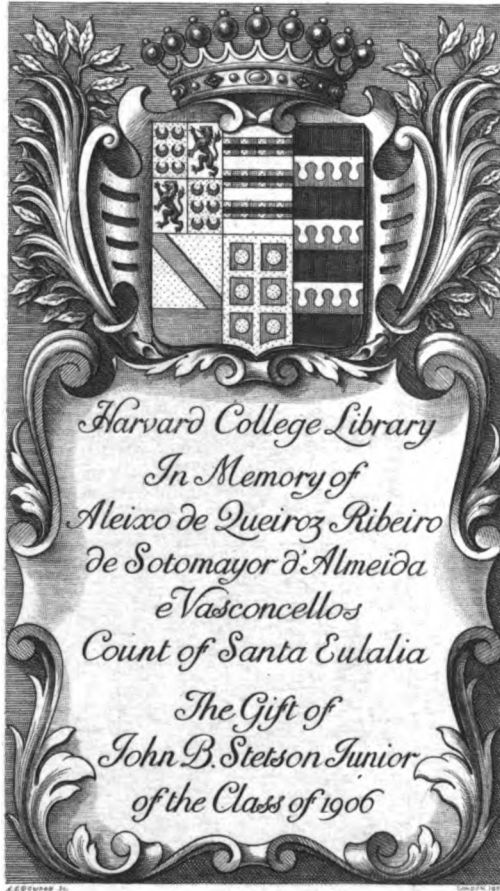
Google™ books

<https://books.google.com>



7241
17

7241.17(2)



QUESTÕES
DA
LINGUA PORTUGUEZA

POR
F. ADOLPHO COELHO

SEGUNDA PARTE

DOCUMENTOS EM LATIM BARBARO DOS SECULOS VIII A XII

— TEXTOS PORTUGUEZES (1185 A 1211) —

FOROS DE CASTELLO RODRIGO —

PROLOGO DA TRADUCCÃO ANONYMA DA REGRA DE S. BENTO (SEM DATA)

— CANCONEIRO DE D. AFFONSO, O SABIO —

CANCONEIRO DE D. DINIZ — POETAS DA ÉPOCA DE D. AFFONSO III,

D. DINIZ E D. AFFONSO IV — LIVROS DE LINHAGENS

— HISTORIA DO TESTAMENTO



PORTO
LIVRARIA INTERNACIONAL DE ERNESTO CHARDRON
CASA EDITORA
LUGAN & GENELIOUX, Successores
1880

QUESTÕES
DA
LINGUA PORTUGUEZA

QUESTÕES
DA
LINGUA PORTUGUEZA

POR
F. ADOLPHO COELHO

SEGUNDA PARTE

DOCUMENTOS EM LATIM BARBARO DOS SECULOS VIII A XII
— TEXTOS PORTUGUEZES (1185 A 1211) —
FOROS DE CASTELLO RODRIGO —
PROLOGO DA TRADUÇÃO ANONYMA DA REGRA DE S. BENTO (SEM DATA)
— CANCIONEIRO DE D. AFFONSO, O SABIO —
CANCIONEIRO DE D. DINIZ — POETAS DA ÉPOCA DE D. AFFONSO III,
D. DINIZ E D. AFFONSO IV — LIVROS DE LINHAGENS
— HISTORIA DO TESTAMENTO

LIVRARIA INTERNACIONAL

ERNESTO CHARDRON
96, Largo dos Clerigos, 96
PORTO

DE

EUGENIO CHARDRON
4, Largo de S. Francisco, 4-A
BRAGA

1874

~~7241.17.5~~

✓

7241.17(2)!

HARVARD COLLEGE LIBRARY
COUNT OF SANTA EULALIA
COLLECTION
GIFT OF
JOHN B. STETSON, Jr.

JAN 8 19 23

PORTO

TYPOGRAPHIA DE ANTONIO JOSÉ DA SILVA TEIXEIRA

62, Rua da Cancellia Velha, 62

—
1874

LATIN BARBARO

SECULO VIII

773 (?)

In nomine domini nostri ihesu christi et indiuidue sancte trinitatis patris et filii et spiritus sancti. inuictissimis ac triumphatoribus sanctisque martiribus gloriosis quorum baselica discernimus et fundamus loci illius sancti ihoannis babtiste et sancti saluatoris et sancte marie semper uirginis et sancti pelagii et sancti iacobi apostoli. Ego cagido presbiter et recacis presbiter uenit nobis punctum et metum de peccatis nostris. et ad timendum diem iudicii iuxtati sumus cum fratribus nostris et suprinis nostris iam pernominamus. indignus famulus dei tesulfus presbiter adefonsus presbiter froila presbiter et alius tesulfus presbiter seruandus presbiter gunsaluus presbiter filii recarecis. spem fiducialiterque sanctis illis meritis respiciamur. non usquequaque disperatione deicimur. qui uero iam teste conscientia meriti suffragium fidei supplicationum modis omnibus imploramus. Et ideo serue pauesco ut nos per uos sancti martires reconciliari mereamur domino deo ues-

tro atque sanctorum omnium extiti ut de paupertate nostra sancte ecclesie nostre aliquantulum et uoto imploramus pro uere scriptum est: Vouete et reddite domino deo uestro. Et ideo omnia (?) fac et operi et.... ipsa nostra deuotione implere procurauimus atque concedimus ipsis sacris altaribus ab ea de sanguinibus aut de propinquis qui in uita sancta perseuerauerint habeant omnes nostras hereditates quantas habemus augmentare potuerimus usque ad obitum nostrum uillas prenominate ipso acisterio quod fundamus cenobio sancti ihoannis de uilla de ualeiri et uilla de fontanelas et uilla canelas medietate et uilla pinopero et condesindo duas partes uilla cortegaza v^a et uilla sinobilani iii^a. et uenit ad nos arias mauriniz qui erat nepos de cagido presbitero qui fuit filius maurini qui fuit presor et adtestauit ipsam uillam que iacet ubi rio medianus discurrit. et ex parte cum uilla eurobas uoso et leuase ad illum portum de..... et inde per illo aroio et fer in illa fonte. et exinde per illo uado qui auia ad illum montem et torna ad illo rio et concludit integro. et ego esdulfu et andeiro et gontado uenit nobis infirmitas prope obito nostro. et placuit nobis pro remedio animarum nostrarum. Damus et concedimus ad locum illius santi ihoannis babbistè medietatis de omnibus nostris hereditatibus quantas habuimus. et ibi concedimus ipsam hereditatem que dicent medianas. et iacent inter uilla de patre et uilla canelas et uilla auelaneda. et de hereditate de pater donelizi iii^a pro remedio anime mee. et medietatem de sancti iacobi de eurobas uoso quos fui de aspai baloremoto. damus ipsas uillas ad locum illius sanctis. tam in uita nostra etiam et post obitum nostrum. et habent iacentiam ipsas uillas sub tus mons sauto rodondo territorio portugalensi per suis terminis et locis antiquis cum quanto in se continet et adprestium hominis est. Damus illas pro uictu atque uestitu monachorum uel pro uolumine librorum in locis illius ad ecclesie deseruiendum uel elemosinas pau-

perum. tam in uita nostra quam..... obitum nostruut usque in sempiternum. Et si ex propinquis nostris am de sanguinibus nostris uel extraneis qui contra hanc seriem testamenti ad irrumpendum uenerit uel uenerimus aut uendere aut extraneare in aliaque parte aut auctorizare noluerimus illas uel non potuerimus illas uillas et extraniamus illas de illo testamento quod facimus ad locum illius sancti ihoannis. in primis sit excommunicatus et extraneatus et separatus de domini nostri ihesu christi. et cum iuda traditore habeat participium et dampna secularia amen. Et si unus ex nobis uel aliquis homo uenerit uel uenerimus hunc nostrum factum ad irrumpendum pariemus post part et qui isto testamento tenuerit duo auri talenta. et quantum infringere in duplo et iudicatum et qui urbem ciuitas imperauerit. et hunc factum nostrum habeat firmitatem. Facta series testamenti nodum erit xiii^o kalendas magii. Era dccc^axⁱ. Nos supranominati cagidus presbiter et careus presbiter Gesulfus presbiter adefonso presbiter Froila presbiter et alio gesulfo presbiter seruandus presbiter conaluo presbiter in hac serie scripture manus nostras roboramus + + + + + + + + + + + +. Et addimus sancti mametis qui est fundatus inter uilla palaciolo et uilella minusinde iii.^a

Aias mauraniz conf. — Gontemiro M. conf. — Salmiro M. conf. — Nebozanom conf. — Visterga conf. — Abba siluani conf.

Cidi neboaaniz test. — Egareus test. — Gontado test. — Dono pataizi test. — Abomas diaz test.

Gondesindus eitor test. — Donanna niconiz test. — Eita baltasariz conf. — Don facame conf. — Abacatom conf.¹

(Diplomata et Chartæ, I, p. 1 sq.)

¹ Sobre a data d'este documento vid. a epigraphe d'elle na collecção de que o extrahimos e onde foi originalmente publicado.

SECULO IX

850-866

Hordonius rex. uobis iusto abba uel fratribus uestris. per huius nostre preceptionis iussione testamus atque concedimus uobis in suburbio de conimbrie uilla que dicunt algazala cum quantum adprestitum omnis est. uineas pumares terras ruptas uel inruptas. Et alios uillares iuxta ribulo mondeco nomine lauredo et sautelo ipsas supranominatas per suos terminos anticos in omnique circuitu per locis suis seu uel cum omnibus prestationibus suis quicquid in se continent. omnia ab integro uobis testamus atque concedimus post parte nostra uel ecclesia sancti mametis pro remedio anime nostre et parentum nostrorum et in onore sancti pelagii. Habeatis uos firmiter et fratres qui in uita sancta perseuerauerint de nostro dato perenniter abiturum. Facta scriptura testamenti. Notum die pridie nonas septembris. Era DCCC^{os} xv. Et nullum non ordinamus qui uos pro inquietare presumat pro nullaque actione. Et si aliquis omo uenerit uel uenerimus tam nos quam ex *prosapie* nostre ipsas uillas que nos testamus infringere uoluerint. In primis sedeat excommunicatus et cum iuda domini traditore habeat participium in eterna damnatione. Hordonius rex hanc concessionem nobis manus meas r—oboro et confirmo.

Vutierre mendiz conf. — Domnus garseanus conf. — Trastemirus diaconus test. — Dagaredus presbiter test. — Lubanus archipresbiter test. — Songemirus presbiter test. — Roderigus presbiter test. — Ranemirus rex. — Gundisaluus moneonis conf. — Nepuzanus conf. — Sub christi nomine ouecus episcopus legio-

nemsis sedis conf. — In christi nomine dulcius dei gratia episcopus uisense conf.¹

(*Ibidem*, II, p. 2.)

870

Domnis inuictissimis ac triumphatoribus gloriosissimorum martirum uirginum et confessorum sancti michaeli archangeli sanctorum adriani et natalie Sanctorum sexti episcopi Laurenti archidiaconi Sanctorum cosmas et damianos Sancti donati presbiteri Sancti saluatoris et reliquias eorum corum baselica sita et fundata est in villa negrelus territorio bracharensis urbium portugalensis secum sancte marie subtus mons cauallus prope riulum haue. Et ego indignus et peccatores flomarico et coniugea mea Gundila. scelemondo et uxorem mea astragundia. edificauimus sub uno consilio et cum dei adiutorio et per sanctificationem Gomados dei gratia episcopus. edificauimus istius domum in nostra villa que presimus cum cornam et albende Adefonsus principem et comite lucidii vimarani. et sacrauimus eam cum ipsos dominos Gomadus episcopus. et ordinauit nobis ipse episcopus que fecesemus ei date et ingenuassemus eam pro remedio animabus nostris. et dedimus ei in circuitum ipsa ecclesia pro sepultura corpora secundum canonica sententia docet et pro toleradura fratrum in circuitum et quanto nobis tribuimus. et unus cum alios unum consilium elegimus testamentum: que spontanea morte corporea de hoc seculo ad alia uita humana transferuntur animas qualis namque illuc semper uenire considera. quia hic ad bona ad ienera morte de hoc se-

¹ Crê-se com razão errada a data d'este documento, porque Ordonho I reinou entre 850 e 866.

culo. et enim dominus dicens. edate et dabitur uobis. illic omnia que in hunc mundum ad usum hominis conferuntur adeo credencia corde et corpore per ita domini semper in uenerationem tuam mens ista permaneat pro his ut memorie sumamus pro uestro suffragio apud deum dominabit omnia ordinantur. praesta domine ut semper in uenerationem tuam omnium et desiderate eterne uite. Istoque apostolica percurrere cursum legitur iam supradictus flomaricus et Gundila. scelemondo et astragundia. cum omnibus adimpliuit. Concedimus uobis dominis nostris iam supranominato ipsius locis cum suis dextros et corporalibus secundum illum edificauius cum integritatibus suis. et adicimus ibidem cruce calsa calicem libros ordinum comitus et passio sancti christoforis casas cubos cubas et omnia edificia cum intrinsecus suis que ibidem est. concedimus ad ipsius locis et presbiteros et fratres qui in uita sancta perseuerauerint tam propinquis quam extraneis que in uita monastica perseuerauerint habeant et possideant pro remedio animas nostras perpetuo uindicet omnia ista que in testamento resonant. et in die sancti michaelis que est repromissionis noster ipso die memorie nostre scient in memoribus eorum unde mercedem accipient ante tribunal domini nostri ihesu christi. et quod hunc non sciat monachus uel quelibe generis uendendi aut donandi non ad rex non ad comite non ad episcopo non a deuote non liceat uindere nec extraneare nisi tantummodo sacerdos uel ex generis noster habeant et possideant. et qui hunc factum nostrum ausus fuerit irrumpere. in primis sedeat excommunicatus et a deo separatus et descendat super illud qui talia commiserit quod descendi super datan et abiron. et sodoma et gomorra uiuos terra illos absorbit. et qui talia commiserit non resurgat cum iustus sed cum impiis et sceleratos. et insuper pariat isto que in testamento resonat im duplo perpetim habiendum. Facto series testamenti notum die quod erit III^o Idus fe-

bruarii. Era d^occcc^oviii^a. Fromaricus et gondilo scelemundo et astragundia in hac series testamenti manus nostras roboramus.

Ansila presbiter test. — Viliulfus presbiter test. — Tagius test. — Selmirus test.

Ebreguldus test. — Selsol test. — Groualo test. — Tanagildus test.

Besnace test. — Monderico test. — Amando test. — Belmirus test.

Palmatius presbiter notuit.

875

Dominis invictissimis et gloriosissimis, at triumphatoris santisque Martiribus gloriosis Santi Salvatoris et Sancte Marie semper Virginis, et Santi Michaelis Archangeli, Santi Mametis quy ibidem sunt recondite, et quorum Baselice Santi Martini Episcopi, que est fundata in Villa de Suylanes, subtus mons Genestaxo, secus rivulum de Gallina, et flumen Dorio, territorio Anegia. Ego humile, et servo Dei Santom Presbitero, qui expontanea morte corporea de hoc seculo ab aligo humano transfertur anima, qualis nanque illic semper venire considera, quya hic ad bona peragenda corde et corpore putita monet enim nos Domine dicens, date, et dabitur vobis, licet omnia que in hunc mundum ad usum homnis conferuntur a Deo que creantur omnia ordinantur, tamen valde Deo dignum est unde hec quod accepimus unusquisque in hunc mundum ex hoc complace parce oblationis in instinctu ut per hec enim sivi quisque futura cumula premia per quem presentia coram Deo digna dispensa unde se ad talibus sua gens oberibus, dum vota atque donaria sua et populi Irhaelatici dedit errare dicebat tua enim sumus Domine et omnia que de manu tua accepimus et dedimus tibi adeo

isperventi oraculis pro hi mereamur Sanctorum suffragia apud Dominum, et ad cunctorum nostrorum nexibus absolvit pecaminum et desiderate eterne vite studium placiter procurrare paxum. Ideo et Domine Sancte et dizimus offerimus atque concedimus sacris sanctis altaribus ecclesie Martiribus sive qui ejus fratribus Monachorum Sororum precepto dominico perseverantes fuerint: in primis .i. ad aram Dei vella vel vestimenta libros perfectus signum ad ejus medei lorum mirabilis casa cruce calice adque corone vel omne vestimentum Monachorum: id et aicimus jumenta retilia sive cum volucrum arietum aurum vel omne ornamentum domorum: idem addicimus suos dextros per suos terminos antiquos XII. passales pro corpora sepeliendum et LXXII. pro tolerantia fratrum vel sororum ut cum Dei adjuvamine ac mentare, ac ganare possent usque ad obitum meum: concedoque in vestimento resonat ad ipsius locius santi, ut in vita vero mea sérviat mi et post ovitum vero meum ad fratres et sorores vel presbiteros propter quis meis qui bonus fuerit et in ordo sacerdotali extiterit, et in consilio bene viderit habeat et possideat et a parte Potestatibus et Episcopus, Reges, vel Comites ad cuiquam leiga omne nec videndi nec donandi non adtribuemus licencia, set de carorum nostrorum habeant et possideant et in perpetuum judicent. Si quis tamen quod fierit minime credit et aliquis homo venerit de genere nostro aut de genere omnium quy hoc factum nostrum temptare vel infringere voluerit in primis sit excomunicatus et segregatus et cum Juda proditore habeat participatio et in eterna pena et nunquam finienda, et insuper pariat post parte testamenti et ipsius loci sanctis et ad pieniem ipso que in testamento resonat in qua duplum et insuper auri talenta duo et ad partem Potestatis qui illa terra imperaverit alio tantum judicato componerem, et hoc factum nostrum in robore permaneat constabilitate. Factum seriens testamenti quod erit III Idus

Januarii Era D.CCCCXIII. Santom Presbitero a mea facta manu mea roboro. Sarrazinus testes, Asthupho testes, Domno testes, Alffonso testes, Plazentius testes, Saturninus testes, Staveano testes, Gaton testes, Belza testes, Moabar testes, Renovate testes, Rezin testes, Ideninu testes, Daniel testes, Gitesinde testes, Ramiro testes, Ubeco testes, Veulfū testes. ¹

(*Ibidem*, VIII, p. 5-6.)

897

Christus.—Dubium quidem nom est set plerisque manet comnitum adque ordinamus eum in ueritate: Heo quod ego gondeşindus prolis erus et adosinda accepit mulier in coniumgio nomine enderquina conmento pala filia dux menemduş gutierizi et ermesinda iermana de donna geluira regina que fuit mulier de ordonius rex mater ranemirus principe unde abuit filius nominibus suarius ermesinda et adosinda et froilo. et ista froilo fuit cum infirmitate nata in nostro peccato quia non est pro inleigato sedere. et quando uidimus tale uisionem que nobis dominus dedit in nostro peccato quintamus nostro ganato et nostras uillas et engenuamos nostros serbos ut dominus sedeat propitius ad peccatis nostris. et facimus monesterios in nostras uillas que sunt inter durio et uauga in uilla acibeto it est uogabulo sancti migaheli arcangeli et sociorum eius et in uilla sanganeto monesterio uocabulo sancti cristoforo et comitum eius et sancta eolalia que ibidem

¹ Este documento foi publicado pela primeira vez por J. P. Ribeiro, *Dissertações chronol.*, t. IV, part. II, p. 147, o qual lhe modificou a orthographia, segundo o seu costume. O original pertence á Sé do Porto, cujos conegos não permittiram á commissão dos monumentos historicos que o copiasse de novo, razão porque elle foi simplesmente reproduzido de J. P. Ribeiro.

ab antiquis fundata est. et testauimus ad ipso acisterio de aciueto uilla de fornos media et quinta de nostro ganato et de nostras ereditates de durio in uoaga et ipsa uilla ubi fundatum est integra pro suis antiquiores terminis et acisterio sancti christoforo ipsa uilla sanganeto integra pro suis terminis exeptis uilar de elderiz que dedimus ad abdelgar mauro. et interdorio arcis ripa tamar fecimus monesterium in uilla uocidata dides it est uocabulo sancto petro. et testauimus ad ipso acisterio v^a de nostras uillas de quantas abuimus in ipsa terra. nominibus ipsa uilla dides integra cum aiuncionibus suis uilla salseto uilla de uanzas et uilla tercolegio ipsas uillas integras. et in territorio karnota larinio integro et in nemancos uilla ermilli integra uilla mallis. et post hec ipsum factum dedimus ipso acisterio in manus de domno desterigo aba et illos acisterios inter durio et uoaga aciueto et sangane ad ipse abba iam nominato ut sedeat ista filia mea froilo in ipsos acisterios sub manus de ipse abba et conteneant ea et sub manus de domna geluira abatisisa. et dedit ad ipsa filia mea c de meos serbos inter barones et mulieres ad deseruiendum sicut in mea v^a exirunt ut seruiant ad illa pro ingenuos dum uida uisceri et post ouito suo uadant ubi uoluerint illos et filios et neptos qui de eos nati fuerint et ex proienie illorum et non abeant licentia ex genere meo acrepantare illos pro a seruicio. et post hec migravi ipsa compare mea enderquina de oc seculo. et partibi cum ipsos filios meos iam superius nominatos meo ganato et meas uillas et mea ciazom. et uenit in porcione filias meas ermesinda et adosinda uilla abientes in ripa flubio durio. et ista adosinda presit ea ansur et bemfrogia sine mea iusione. et migravit ipse ansur de oc seculo et non abuit de ea filio. et fecimus monesterium in ipsa uilla uocabulo sancta marina et testauimus ibidem ipsa uilla integra ad ipso loco. et illas uillas que uenerunt in porcione de ipsa filia mea adosinda con-

testauit illas ad cisterio de sanganeto uocabulo sancti christofori et sancta mafa/da que in ipsa uilla sunt fundatas. it sunt inter durio et mondego prenomintas de uilla quiaios III^a integra cum aiuncionibus suis et mediate de ecclesia uocabulo sancti mamete que in ipsa uilla fundata est et in ripa uauga uilla de seueri et mediate de illa uarcena de caruonario et in ezebrario uilla de bigas quos fuit de froila lopo uilla de ermoriz que est circa lagona de auille. Et ego gondesindus cum peccatorum molle depresus in spe que fiducia meritis eius respiro ut abolendis peccatis meis facerem testamenti sicut et facimus pro remedio auorum et parentum meorum etiam simul et mea de monastario labra que est fundato ab antiquo in ripa maris comodo est conclusu de aqua in aqua et de karia antiqua usque i mare pro remedio anime de ipsos ienitores meos simul et mea. et de illa alia uilla III^a minus III^a sicut uenit ad filia mea froilo in porcione per suos terminos et ecclesia de sancta eolalia de gondomar integra et alia ecclesia de sancto petro de kauso et uilar que est in monte de kauso integro et illa ecclesia de sancto martino de ualongo integro sit uenerunt ad ipsa froilo in porcione. et testauimus illas ad ipso logo sancti saluatoris et sancti christofori et comitum eius martirum et lignum sancte crucis que in ipso acisterio labre sunt recondite et ad fratres et sorores que ibi sunt auitantes uel qui ibidem dominus superdixerint et in uida sancta perseberauerint sub manus de ipse abba et de ipsa filia mea iam superius nominata. abeant et possideant isto que in testamento resonant de illos monastarios teneant illos sanos et intemeratos post parte confessionis et nec uindant nec donent ne parient de isto que in testamento resona neque ad rex neque a comite neque ab episcopo ducense nec ad numlo ieneris omo tam uos quomodo et posteritatis mee que ibi auitantes fuerunt numla licentia non aueant de isto que in testamento resona in numlaque pars inde aligo extraniare

pro numlaque actio nec uinder nec donar nec testare. et aliguno omine de isto que in testamento resona aligo inde quesieri dare in alia parte ad qualie omine non aueat licentia pro illo dare de sub ista scriptura et se deat excuminigatus et cum iuda traditore abeat participio in eterna damnatione. et in propter damna secularia parie post parte ipsius testamenti quanto inde dederit duplato et insuper auri talenta et a rex au comite alio tamto. et unc factum nostrum plena obtineat firmitate in cumtis temporibus rouorem. Facta series annitio testamenti nodum die erit viii^o kalendas marcias era dccccxxxv.^a Gondesindus prolis erus et adosinda in anc series testamenti manum mea confirmo — Gondesindus † — Menendus menendiz confirmo — Suarius diagunus confirmo — Adosinda manus mea quos fecit confirmo † — Teodila gudiniz confirmo — Gudinus gundesalbiz confirmo — Rodorigus confirmo — Rodosindus diagunus confirmo — Tello teonanizi confirmo — Froiloni manus mea confirmo † — Ranemirus presbiter qui hec notuit manus mea.

(*Ibidem*, XII, p. 7-8.)

SECULO X

906

Non est enim dubium sed plerisque cognitum eo quod orta fuit contemptio inter partem domni nausti colimbriensis sedis episcopi et domni sisnandi hiriensis sedis episcopi pro eclesia et uilla uocabulo sancta eulalia que scita est in silua scura in territorio brakalen-

sis sedis ubi dicent aquas sanctas quotprehendiderunt homines domni nausti episcopi. id est. minizus cum suos filios et sua kasata. et de parte domni sisnandi episcopi adulfus abba. et pro id coniuncti fuimus in oueto et postea in sancto iacobo ad archis. conuenit inter eos bone pacis uoluntas ut roborarent placitum de parte domni nausti episcopi. ad uicem persone eius domnus fraurengus episcopus. et ad uicem persone domni sisnandi episcopi uiliulfus presbiter ut coniungerent se in ipsa uilla prenominata et facerent inter se colmellos diuisionis quomodo in placitum quod inferius est resonat sicut et fecerunt extra dextros ecclesie.

In nomine domini. colmellvs diuisionis qui factus est inter partem domni nausti episcopi et suos homines et domni sisnandi episcopi et suos homines de ipsa uilla iam supra dicta sancte eulalie. euenit in porcionem domni sisnandi episcopi et de suos homines nominibus adulfus abba et suos gasallianes. id est. uarzena que est de uarzena telleli usque in sua sepe in omnique circuitu integra. siccariolo medio. agro de pelago integro. pomare teoderizi integrum. agro gundisalui medio. pomare gundisalui et leuegildi et uiena integra. kasale salomonis cum suo portum integrum. linare medium agromiri integrum. kasale gundefreli medio. bustello medio. uillare spasandi medio. kasale placidii per sua sepe integrum. salto de sua sepe placidii usque in agro argirizi medio. agro de contensa medio. agro de manula integrum. et inde per ribulo usque in foui. et inde per kasa tractemiri. et inde per sepe qui est de agro manzi. et inde per ribulo usque in karraria. et inde per ipsa carraria usque in dextros ecclesie. et per kaput de ipsos dextros usque in carraria que est inter agra argirizi et agro ubi ansemundus habitat integro extra portionem de rruptores. agro de dauid integro cum suos linarelios duos. agro astrulfi per ribolo usque per suas sepes in omnique circuitu integro. salto de fontano in fontanello medio. et de ipso

fontano usque in domo aruetani. et per ipsa karraria antiqua usque in petras natiuas et per ipsas decorias usque astrulfi medio. et tam saltu quam et rupto de sepe de agra astrulfi usque in agra tellili medio extra ruptores. agro suniemiri medio. mulinos antiquos qui sunt in illa uilla medios.

Euenit in porcionem domni nausti episcopi et de suos homines. id est. uarzena tellelli. agrum kuruianes. agrum ueremudi. agrum de felgaria integros. sikariolo medio agrum qui est subtus kasa gundesalui usque in karraria et sepe in molino (*orig.* monilo) sicco medio. agrum de molino sicco integro. agro de figarias integro. pumare astrulfi de porto in porto integro. et de illa parte ribulo et de illa parte rippo usque in estrata de uereda et sepe. et sepe de agro telleli usque in sepe de agro astrulfi medietatem. agro que disruptit urueda¹ integrum. et agro astrulfi et requerendi et gundesalui integro. de sepe de agro astrulfi et per ipsas decorias usque in petras natiuas at karraria antiqua et inde usque in casa aruetani et per fontano per sepe astrulfi medio. de terras et salto et de ipso fontano usque in alio fontano et inde usque in termino de fonte cooperta medio. et de ipso fontano usque in sepe manci et usque in terminos integro extra ruptores. agro de contensa medio. uillare sparsandi medio. saltos de kasa placidii usque in aqua que discurrit per caput de rruptelas argirizi medio. agros ubi anssemondus habitat et de karraria usque in uiridè medio. et agro ubi habitant filii sindi medio. bustello medio de sepe de ipso bustello et inde per petras maiores ipso fontano in prono usque in agra de assaiola cum suo saltu integra. et agra de arsaiola de fontano usque in monte et in sepe de euorum integra extra portionem de ruptores. et in agrelo ubi atanagildus habitat agro de troncosu medio. kasale ubi gundebredo habitat medio. linare sub kasa sindi medio.

¹ uereda? Cf. a linha que precede a anterior.

agro super kasa sindi integro per ubi diuiso fuit. agro sanimiri medio. molinos qui sunt in ipsa uilla medios. ita ut ex presenti die et tempore unusquisque quod accepit inreuocabiler obtineat. Factus colmellus diuisionis III^o idus ianuarii. Era DCCCCXXXIII.

sub christi nomine naustus episcopus. sub christi nomine sesnandus episcopus. sub christi nomine froarengus episcopus quos uidi. uiliulfus pro ad uicem persona domni sisnandi episcopi quos uidi et confirmaui.

samuel abba testis — andarius presbiter testis — uestremirus abba testis — ansuetus presbiter testis — anagildus brandiluni testis — gressonarus presbiter testis — Roderigus presbiter testis.

cresconius presbiter test. — manualdus presbiter test. — cendas kizoiz test. — lupon presbiter test. — aloitus test.

(*Ibidem*, XIII, p. 8-9.)

922

In nomine patris et filii et spiritus sancti et indiuidue sancte trinitatis siue onorem sancti saluatoris domini nostri ihesu christi quum omnem suis martiribus qui apud eum corpus suum a pena tradiderunt et sanguine suo effunderunt ut illis animas suas ante suo conspectu semper fulgeant. Ego eo gotierre abba simul cum fratri meo ausindus. per quos fundabimus eglefia in uilla quos uocitant eglefiola inter mons petroso et sagitella eque contra litora maris ubi ipsos corum reliquiarum ponimus. pro remedio animas nostras concedimus ab ipsum sanctum et logum predictum omnem hereditas nostre. per quos auemus illa de auolinga siue et de parentela tan etiam siue et de

comparadela. pro a tolerantia fratrum et sororum qui in ipso logo habitantes fuerint siue et sacerdos de omnem genus nostre qui bonus fuerit et uiam monastigam tenuerit abeant et possideant pro remedio animas nostras siue omnem genus omnio (*sic*) quicquid abitantes fuerint inde sibi elegerint abbate in illorum ereditas fiant potestatem et eos tamen uero discusse firmiter istante ut ab omne opus laigali ipso logo siant separate. et nos semetipsos pro remedio animas nostras ingenua relinquimus ipsas hereditates cum omnem suis prestationibus que in se obtinet. pumares uineis sautis uel deuesis uel omnem molinarum terras ruptas uel barbaras pratus uel pascualibus exitus montium et sesigas molinantium. aquis pro ductibus suis siue et omnia quicquid ic aprestitum ominis fuerit in ipsa uilla. concedimus ad ipsum logum et a deo deseruientium ministerium eglesie cruce calicis adque corone uestimenta uero sacerdotalis adque diagonalis et libris ecclesiasticis et signo medallis et totum et omnem ornamentum ecclesie que ibi concedimus pro remedio animas nostras. ita ut nam moneo ut nemo hominem non damus licentiam ad uindere nec donare sed in hoc logo predicto seruire. siquis tamen quod fieri non credimus et aliquis homo uenerit de eredibus nostris uel de propinquis nostris quod de omnem ipsa hereditas aut de rebus ecclesie eius inde presume aut uindere uel donare uoluerit. et nostrum factum inrumpere. in primis siat excommunicatum usque in finem. et cum iuda traditorem abeat participatio in eterna damnatione ubi est pena non finienda. et damna secularia fiat super afflictum cum diabulo penas tartareis ignis eterna et insuper pariet ipsum que in oc testamentum resona duplatum. et unc factum nostrum in cunctis plena robore abeat firmitate. Facta cartula testamenti sub die quod erit xv kalendas ianuarias. Era dcccc^a lx^a. Ego gotierre et ausindus in ac cartula testamenti manus nostras confirmo robor — amus.

Trarigu frater test. Benedictus frater test. Gatus frater test.

Legi confirmo. Dignus confirmo. Egica confirmo.

Gondesindus test. Vistrarius test. Fromarigus test. Ascarigus test.

Romarigus test. Gundisaluo test. Berenaria test. Gomarigo test.

Mido test. Gotierre test. Louegildu test. Sendinu test. Potenzo test.

(*Ibidem*, xxvi, p. 17.)

950

Sub christi imperio et indiuidue sancte trinitatis patris et filii et spiritu sancti. Nos Mummadonna simul cum filius meos Gunsaluus Didacus Ranimirus diaconus Onecha a deo uota Donnus nunus et Arriane. Pari etenim consilio nostro coadunati fuimus in loco predicto uilla uocitata Vimaranes et adnuit uoluntati nostre ut mos uniuersse nationi terre fieret inter nos diuisio facultatum nostrarum ad confirmandas propagines nationum et euitandas hereses contemptio-num. Igitur Ego supradicta Mummadonna a deo disposito parentibus preceptum complenda coniunta sum in matrimonio uiro meo diue memorie Domno Ermigildo et generans ei proles iam prefatos dicessit ipse uir meus incedens uiam uniuersse carnis compleuit dies suos funtus offitio. Ac deinceps remanens Ego aduc in hac mortali carne ut superius diximus incoauimus diuisione cum genitos a me filios. Accepi Ego Mummadonna villas trabelle et siluares quod iam tenebant filii mei in casamento a nobis concessas. Completo numero filiorum sex. et Ego in diuisione equaliter settima. Et quod residue fuerint ex ipsas uillas accepi Ego quinta tam pro me quam pro uiro meo et

fili mei illas alias quatuor portiones in hereditate possidenda. Euenit in portione Mummadonna in illa quinta extra iam duobus prenuncupatis uillulis quod supra fecimus mentionem Acamantio in ripa Vhuliae Fraxino in ripa huliolae Eorulgii Sancta eolalia in ripa Auielle Atanes suagio et monimenta et adiunctionibus de camanto sicut resonat in comellum genitori nostro Donno Ermigildo Euenit in pars Gunsalui nesperaria chagra sauto de auacos uasa tria et in farazone ratione qui fuit de donna Sarcuria. Euenit in ratione Didaci Turisi Castrellos Chira palatio de boruem Geneceo Quireza Nocecho et Angorza. Euenit in portione Ranimiri diaconi Laustello Archa remedio sautum de mulieres cum adiunctionibus suis terras et pumares de sancto petro Vanat Vilia redi Verdulegio illa ratione que uobis incartauit Ero baltariz Sanctum Martinum manancos spinitello et quintanella qui sunt in centum cortes. Euenit in parte Onecha deuota Vimaranes cum suis abiacentiis Lalim cum abiunctionibus suis Dorsum Varzena in ripa de durio Plato antile Cheresi tello in ripa limie sancto Martino de ebreos Mangunario in ripa de uarazone. Euenit in portione Nuno Chaualiones cum abiunctionibus suis Fenali equo sancto cipriano cum abiacentiis suis Pars sanguinieto medio saucto de Senabregio Laratom et Pausata meliorata et fonsim. Euenit in pars Arriani Nouellas cum abiunctionibus suis Arauca Oliuaria palus Cernatella Muscosio Plazenti Jacinti de tamecha.

Et qui hunus ex nobis ad infringendum uenerit hunc culmellos diuisionis chareat omne sua portione in has villas desuper nominatas. Factos comellos diuisionis Nonas kalendas Agustas. Era DCCC^a LXXX^a VIII^a. Mummadonna hunc culmellus diuisionis quod fieri iussi manu mea confirmo. Gunsaluus in hunc culmellus diuisionis manu mea confirmo. Didacus in hunc culmellus diuisionis manu mea confirmo. Ranimirus diaconus in hanc culmellus diuisionis manu mea confirmo. Onecha

deuota in hanc culmellus diuisionis manu mea confirmo. Nunus in hanc culmellus diuisionis manu mea confirmo. Arriane in hanc culmellus diuisionis manu mea confirmo. Christus. didacus presbiter Notuit Confirmauit Roborauit.

(*Ibidem*, LXI, p. 35.)

959

Cvmctorum etenim telluris huius nostre colonie non ambigit sed plerisque nobilium ac uulgalium (var. *vulgarium*) didicit et notuit esse. Ego mummadonna didaci et onece filia et ut mos esse solet ad annos iuuentutis deduta (var. *deducta*) uiro nomine Ermegildo prolix Gundisalui et tarasia matrimonio sum coniuncta idemtidenque cum (var. *dum*) essemus conexi ut se habeat nobilitas per titulum dotis genui liberos ex coniuntione amborum nominibus Gundisalbus Didacus Ranimirus Nunus Arriane et onece (var. *Oneca*). Igitur ipse uir meus dum peracto uite cursu termino peruenit ad diem ultimum ante horam (var. *horam fere*) migrationis sue recuperato sensu refucillato spiritu conuocauit ad se dilectissimos et credulos sibi Pelagium fratrem suum Ranualdum abbatem Tello tendariz et arias tutenandit (var. *Tutenandiz*) illis quippe presentibus et multi alii asistantibus (var. *adsistentibus*) patefecit nobis deuotionem uoluntatis sue (var. *sive*) ordinauit mihi coram omnibus presentibus ut omne (var. *omnem*) quanta (var. *quartam*) pars hereditatis nostre licentiam distribuendi haberem in pauperibus et peregrinis uiduis et orphanis uel sanctorum ecclesiis. At uir ego audito deuotionis bone adsensum prebui et eius iussio instanter implere procurauit ob suis obolendo delictis et meis delictis cedendo peccatis. Eatenus quidem per consensu sinbolum (var. *sobolum*) nostra-

rum fecimus inter nos diuisionis partium predia fundum et facultatum. Item dum inter se alternatim ipsi filii mei uicissim culmellos diuisionis confirmandos roborassent. Et uenit (var. *Euenit*) in portione filie mee onece villa nuncupata vimaranes. Et quia isdem (var. *eisdem*) temporibus uitam degebat religionis malui edificare in ipso iam dicto prediolo cenobio sub manu abbatis fratrum uel sororum regulari normam tenentes et preceptu (var. *sub preceptu*) sanctorum patrum persistentes. Idemque dum commune cum ceteris sibi tirunculas commaneret peccato inpediente oblita primeue conuersationis sanctissima documenta uersa est in secularia detrimenta. Sicuti ipsa ueritas ait — multi sunt uocati pauci uero electi. Relictoque monasterio et suauis christi iugo introybit iuri imperio et carnali desiderio. Quippe dum hunc casus contingeret ut a monasterio redire minime redire ualuisset legatos inter me et ipsa diuersa facit ac per multos pene homines bonos ei notuit ut commutaret mihi ipsa villula iam (var. *iam adicimus*) sepe dicta ubi olim monasterium construxeram. Metuens ne post obitum meum persistentibus mecum discrimen lacerationis incurrerent et pro bene gestis malum adquirerent. Alioquin melius in uita amitterem quam post excessu meo dubia posteris rebus adquirerent. Illum uero uir suus Gutier roderici cum coniuge nate mee Onece libentissime paruerunt et ultro animo ipsa fundo et etiam aliis villulis et incontramutationibus eorum insimul que eo testamento ad uoto meo distribuimus. Ne (var. *Nec*) reliquendum est qualiter fuit factum et multi manet propalatum. Conatus (var. *Ganatus*) quidem dulcissimus mihi pignus Nunnus dum adolescentie ad annos efectus esset aductus (var. *adultus*) febre grauissima correptus ad diem usque extremo (var. *extremum*) est deductus. Postmodum tamen spiritum trahens a multis patefecit per quos misericordia mihi innouabit (var. *inotauit*) ut pars hereditatis sue pro illius anime reme-

dium fecissem secundum uoluntati mee extitisset arbitrium. Necnon et auctoritas legum censuerunt ut de (var. *et*) predia filii defuncti qui superstites soboles non relinquerent parentibus eorum possidenda laxarent. Vt ibi eius corpusculum umatum (var. *humatum*) quiescit in uestra hinc datur (var. *data*) intelligi ad seruiendum terrena illius subici (var. *subjici*) causa. Hinc etenim exemtis (var. *exemptis*) ad serie redeamus testamenti.

Domnis inuitissimis ac triumphatoribus gloriosis sancti saluatoris sancteque genitricis marie semper uirginis prius in ecclesia positos sanctos apostolos Petrus et Andreas Iacobus et Johannes Philippus et bartolomeus Thomas et Matheus Iacobus et Tadeus Simon et iudas cananeus cum glorioso (var. *glorioso et*) ultimo Paulo dogmate egregio (var. *egregie*) celesti curie (2. falta) sublimatur (var. *sublimatus*). Pontificum etenim christi electi Cipriani Martini Christofori cum mitibus (var. *comitibus*) eorum (2. falta) Torquati Saturnini Augustini adque his felici martirio consecratos. Nonnulli confessione floribus ornatos Sanctis dei martiribus Aciscli Romani Ualeriani Facudi (var. *Facundi*) et primitiui (var. *Primitiui*) iusti (var. *Justi*) et pastoris (var. *Pastoris*) Adriani Juliani Sebastiani Georgii (var. *Gerorgii*) Felicis Tirsi consocios (var. *cum socios*) sacro cruore perfusos. Beatissimarum dei uirginum Eolalie Leocadie Christine Victorie Basilisse natalie (var. *Nathalie*) Juste et rufine (var. *Rofine*) Agnetis et emerentiane (var. *Emerentiane*) cum ceteris uirginibus thalamo christi sociatas et eius genitrici adnexas quorum baselica sita est in iam dicta villa vimaranes territorio urbis Bracare aut (var. *Brachare haud*) procul ab alpe latito inter bis (var. *his*) alueis uehementibus aue et auizella. Ego ancilla dei exigua omnium seruorum dei (2. falta) Mumadonna conuersa cum peccatorum mole depressa in spe fidutiaque sanctorum non usquequaque desperationi deitio (var.

dejicio) quod sepe reata (var. *reatu*) criminibus iniquitatum mearum sepe pauesco ut per (var. *pro*) sanctis martiribus christi reconciliari merear cum sanctorum omnium agmina fida supplicatione uocis omnibus imploro. et ideo deuotioni mee extitit ut ob honorem saluatoris et uestram placandam clementiam edificarem in iam prefata. Fundo (var. *prefata fundo*) cenobio fratrum et sororum in uita sancta perseuerantes caste pie et sobrie uiuentes sub manu abbatis degentes necnon et regulas precedentium recte custodientes tamquam nobiscum consistunt (var. *consistant*) quam et quos amor christi nobis agromauerit (var. *adglomerauerit*) quod pompa seculi abrenuntiauerit (var. *ac renuntiauerit*) et ad hanc se humillime suaui christo (var. *christi*) ingo debere postulauerint. Concedo hunc aule beatitudinis uestre iam dicta uilla uimaranes que commutauit cum filia mea Onece (var. *Oneca*) ut supra fecimus eius mentionem per quam scripta cartula contramutationis et uilla in eius adicio (var. *adjicio*) creximiri (var. *Creximir*) que contramutauerunt (var. *commutauit*) cum rege domno Ranemiro pro uilla samota iuxta flumen durio quod illi dederat tuis suus donus exemenus pro uilla lalini. similiter et adidit nobis incartationes quos (var. *quas*) habebat inter Aue et Auizella. Et nos dedimus ei pro hiis uilla turbella quod ego acceperam in quinta uiri mei necnon et mea per culmellum inter filios meos et uilla turisi (var. *Thurisi*) que commutauit cum filio meo Didaco pro quo accepi (var. *accepit*) a nobis uilla Camantio (var. *Camamtom*) cum omnibus adiacentiis suis quam simili modo in quinta acceperam uel accepi inteterime (var. *integerrime*) huic loco sancto ac seruorum uel ancillarum dei. Concedo uilla de fornos uilla pignario (var. *peginario*) Laurosa que fuit de iafori (var. *Jafori*) que comparauimus et commutauimus cum filio suo Vandila in ripa Auizelle uilla de sancta eolalia terras et pumares. In uilla de asoredi quantum (var. *quantas*) ibidem habemus

tercia de illos sautos et de illas terras. In uilla de cecili incommunicaciones de gumilanes vi^a integra quomodo illa incommuniaueraut ipsi homines ad rege. Portiones in palatiolo ibidem quantum Herus ueremudiz obtinuit. Incommuniatos (var. *Incomuniatus*) de villa fredri (var. *Frede*) cum suas hereditates terras et pumares. in antemiri villa de siluares cum omnibus adiunctionibus (var. *ajunctionibus*) suis. Medietate (var. *Medietatem*) de villa elanci (var. *Eleanci in*) terras pumares et sautos. In mortaria villa de atanes (var. *Antanes*) cum cuntis adiacentiis suis. Tercia parte in villas (var. *villa*) de subpratello (var. *supratello*) quomodo illas incartarunt ad parentes nostros. Et uilla (var. *villare*) de ataulfu in cadauo terras et pumares. in uilla vimiranes adicio (var. *Adjicio*) etiam villa que cum supradictis fratribus et sororibus gaanaui postquam (var. *postquam comparauit de Fratribus*) cum filios meos per colmellos diuisionis partium que integra fuit in monasterio. In ora maris villa quod uocitante villare Petra fita et Johani iohannis villulis quantum ibidem habemus. Adicimus etiam ibi villa de fratres ab integro cum cunctis prestationibus suis. In territorio Colinbrie villa de alcaroubim quomodo illa obtinuit froya guntessindiz per incartationem de Gondisindo suariz cum omnibus prestationibus suis. terras in aluario et salinas que ibidem comparauimus. Incommuniaciones (var. *in comunionibus*) de prado aluar per suis terminis cum suos homines secundum in carta resonat. Inplazamus in ripa Tamice villa quod (var. *que*) dicitur lusedii cum domos terras pumares et sautos que ibidem comparauimus et laborauimus siue et porcionem que ibidem habuit incartata germanus noster domnus Exemenus. ecclesia de sancto felice et de sancto mamete que nobis incartauit erus abba et omnia que nobis incartauerat per ipsas uillas in genestaciolo quantum nobis incartauit Silimiro (var. *Solimiro*) et recemundo in ferreira (var. *Ferraria*). villa de colina que nobis in-

cartauit veta forsit (var. *Forfiz*). et porcione in monte duba que nobis incartavit Godesteo uiliulfiz. In prato antile uila que nobis suprina famula nostra per scriptis concessit cum omnia sua. Et alia que comparauimus de seiones etiam et ecclesia que fuit de parentes nostros uocabulos ancti ihoannis. Idem alia ecclesia sancti saluatoris (2. falta) que nobis incartauerant. In felgeira rubians (var. *Feligaria Rubianes*) villa de mauri secundum illa obtinuit Gondesinde fioianiz (var. *Gundesinde Froianiz*) cum adiuntionibus suis que comparauimus de filia sua Gontrode pro que dedimus ei ccc^{os} solidos argenteos. in ripa sause villa santom quantum ibidem obtinuit Mito et adosinda de dato de nostros parentes in ripa Auizella. Portionem (var. *de Avizella portionem*) in villa atanagildi quantum ibidem comparauimus uel gaanauimus. siue et in uilla de pradanoso et senra de caneto (var. *Cavento*) que nobis incartauit egas (var. *Ecclesias*) siue et incommunicationes in penacoua. In ripa limie portionem (var. *portio*) in suagio siue terras et pumares. In moimenta (var. *Monimenta*) sub portela de uice que sunt de nostra quinta. et nostra porcione que habemus in villa de cersitelo (var. *Ceresitello*) subtus castro malo. Et in ore maris (var. *Habemus ibidem alia*) porcione in villa castiniaria (2. falta) secus ponti uetre. (var. *uestre*). Concedimus etiam huic monasterio secundum superius memoramur (var. *memorauimus*) pro filio meo Nuno pro anime eius remedio inter ambas Aues villa nesperaria cum omnia que ab (var. *ad*) ea pertinet que commutauit cum filio meo Gondisaluo pro quo accepit ex (var. *a*) me villa de sancto cipriano que erat de colmellos eundem (var. *ejusdem*) Nuni filii mei. Inter dorio et tamega villa que commutauit cum veremudo adefonsi pro quo accepi (var. *que accepit*) villa de portus. In deza (var. *portus in dezza*) que fuit de colmello ipsius filii mei et do etiam adhuc de sua hereditate inter dorio et tamega villa varzena. In ripa minei porcione in amacislitello. In galacia porcione in

pousada (var. *pausata*) cum domos pumares. Et in fonsini terras et pumares in miliarata. Has uillas filii mei supra memorati post parte cenobii huius (var. *Miliarata*. *Hec dederunt filiis meis super; ego post partem cenobio*) confirmatum pro ornamentas sacre altiorum (var. *ornamentis sane aliorum*) sanctorum offerimus templum I^a cruce (var. *unum calicem*) huic sancto que de centum (var. *centum et*) quinquaginta solidos ex auro et lapidibus ornatam. Capa deaurata et lapidibus ornata continens CC^{os} LX^a solidos. Ditagos de octoginta (var. *quadraginta*) solidos. Coronas III^{es} tenentes LXX^a solidos ex lapidibus ornatas. Calices duos unum de LX^a solidos (2. falta) et alium de L^a solidos (var. *solidorum*). Cruces III^{or} deauratas. Ditagos. Torques deauratas et lapidibus ornatas (var. *ornatos*). Vrceolos de VIII^o solidos. Candelabros II^{os}. Lucernas idem. Lampadas de C^m solidos (var. *solidis centum*:). Signos fusiles ex metallo III^{or} et totidem campanis. Et turificarios (var. *thuriferarios*) II^{os} unum tenentem L^a solidos et alium LX^a cum suis felis oblati. Stolas cultas (var. *scultas*) XII^{cim} capas. Duas (var. *capas duas*:) stolas litoneas de seruiicio mense in thesaurum. Concloclarios XII^m (var. *thesaurum, cum coclearios duodecim*:). Cifo ex auro et trulios duos. In refectorio (var. *refertorio*) uasculos. arcas. concas. Duas scalas duas (var. *archas, cuncas, scalas duas*,) interrotomas et palmares. Uiginti libros ecclesiasticos. Amtiphonarios III^{os}. Organum. Comitum. et manuale Ordinum. psalterios Duos. passionum et precum. Biblioteca. moralium. regulas II^{as}. Canonem. Vitas patrum cum gerenticon. Apocalisin (var. *Apocalipsim*). Etimologiarum. Istoria ecclesiastes. (var. *Storia Ecclesiastica*) Dedeca psalmorum uirorum illustrorum. (var. *illustrium*) et sub una cortex regula beati pacomii. passionarii Ambrosii. Benedicti. Isidori. et Fructuosi. et regula puellarum et allium libellum quod continet id est regulas Benedicti. Isidori. et Fructuosi. liber dialogorum. Institutionum beati effrem. Libello

quod continet uita beati martini episcopi. et uirginitate beate marie uirginis. trayno (var. *Trayano*). uestes ecclesiasticas tres. De albas II^{os} duos saibis et unum mortuum. Alara una. De alueici uellus (var. *alara una de alueici, velos*) lineas. Quatuor frontales. Palees (var. *palas*) III^{or}. Palas greciscas (var. *gliziscas*). duas alias palas de aluz. Quinque casula. Piscina (var. *piscinam*) I^a. glisissas. Tres (var. *grisissas tres*) de aluz. Quinque dalmaticas. Albas II^{as}. Piscinia I^a. Et III^{es} auectos. vno (var. *unum*) de alueci et alia tisaz (*sic*). Casulas lineas. Decem tunicas. Decem (var. *lineas decem: tunicas decem*) superlectiles inter paleas et tramisirgas. Duodecim ganapes. lineas C^m. Pulmacus (var. *tramisirgas duodecim: ganapes lineas centum: plumazos*). similiter C^m. Alii alii alpes. Quinque almucellas. Quatuor linulas pares. Sabanas xxx^a. Et mantelos polemitos L^a. (var. *alii alpes quinque: almucellas quatuor: linulas pares triginta: sabanos et mantelos polimitos*). Lineos numero C^m. Caualos xxx^a (var. *viginti*) inter mulos et mulos (var. *mulas*) numero L^a. Equas numero Lxx^a. Emissariis (var. *emissarii*) III^{es}. Et asinos III^{or}. Vaccas quantas habemus in uarzena (var. *Versegie*) et in suo et alias quantas habemus cum homines nostros incommuniatos. oues et boues et pecora promiscua (var. *permiscua*) quantas habemus per has villas que in isto testamento resonat. (var. *resonant*) Et ipsud (var. *idem*) monasterio quomodo de domibus suis circumcepit de omni ambito sui obtinet deinceps non omni sui sata ista ut monasterii sancti sit perhemniter confirmata et seruorum uel (var. *et*) ancillarum dei concessa et luminariis altaribus sanctorum saltim elemosinis (var. *eleamosinis*) pauperum susceptione peregrinorum uel (var. *et*) aduenatorum hospitorum nullis ex propinquis nostris uel extraneis possum (var. *possunt*) uindicantes quos secularibus negociis fuerint occupati nisi quod (var. *quid*) in hunc locum sub manu abbatis et census regule fuerint domino seruietes et in pactum

roborati. Omnia quippe supra scripta ubi est et quantum est ut diximus in prompti loco testamento legimus. ut si quod absit aliquis ex contagione nostri diabolo instigante abbas frater conuersus ac de monaca egredere a communi collegio sine benedictione uoluerit nichil de quo superius (var. *super*) resonat aliquid usurpare presumpmat. (var. *presumat*) Nulli homines pertinentes nobis filii uel nepti trinepo (var. *crinepo*) uel prosapie (var. *prosapia*) generis nostris (var. *nostris*) aneptri hunc factum nostrum in aliquam euellere uel infringere temerare conauerit quisquis ille fuerit sit anathema in conspectu dei et sanctis apostolis ita ut partem non habeant (var. *habeat*) in resurrectione prima sed iude traditoris domini particeps efectus pari luat pena per iudicio domini presenti euo plaga percussus a uertici capitis usque in (var. *ad*) uestigia pedum lepre corporis prouolutus (var. *pervolutus*) scaturire uermis obtineat nec corpus nec sanguinis domini suscipiat et humani officia et ecclesia excommunicati uulgati (var. *vulgatus*) permaneat. Comite uel rege pontificibus uel ducibus terre iudicio adicatur (var. *abdicatus*) ex propinquis facultatibus septies tantum componat quantum inde usurpare uoluerit. Hec series testacionis (var. *testamenti*) in robore firmitatis permanet iugis eternis. Notum die vii^o kalendas februarias. Era D^a cccc^a Lxxxv^a vii^a. Ego quidem Mummadonna conuersa hanc concessionem quam cenobio supra dicto facere libentissime sepe procurauit et in diem dedicationis ipsius beatitudinis aule propria manu (var. *manu propria*) confirmaui ex officio palatini.

Ego denique Gundisalbus filius gonsalui (var. *Menendi gundisalui*) et de Mummadonne (var. *Mummadonna*) hunc uotum matris mee et salutis anime nostre (var. *mee*) confirmo. Necnon et ego frater (var. *Fratres et*) Didacus uotum parentorum nostrorum deuota mente confirmo. Simili modo et ego Ranemirus ultro uoluntarie uotam salutis et ex profectu mee mer-

cedis genetricem (var. *genetricem mercedis*) conf. Etiam et ego Arriane hunc factum (var. *factus*) matris mee confirmo.

Gutteri rudiensi conf. — Similiter et ego Onece (var. *Oneca*) conf. — Nunus aloitiz conf. — Menendus menendi conf. — Tellus aloitiz conf. — Ueremudo uermuiz (var. *Vermudu vermudiz*) conf. — Fredenandus siloniz conf. — Nunus floiaz (var. *Froilanis*) conf. — Aldefonsus gondesindiz conf. — Fromaricus espasandiz conf. — Froila onerici conf. — Sabaricus onerici conf. (var. *conf. ex officio Palatini.*) — Nunus dictus siloniz conf. — Guntericus loitiz diaconus. — Fernandus guterrit — Rudesindus diaconus — Vimarani presbiter — Lucidus (var. *Fredenandus Guterris. Rodesindus diaconus Frater Fredenandi conf. — Pelagius Mazugilzi — Aloitus Leouigildus Diaconus. Tizom, Frater Vimarani, Presbiter conf. — Lucidius*) godelstei frater et diaconus (var. *Diaconus conf.*)

Sub christi nomine Rudesindus episcopus conf. — Sub imperio saluatoris Sesnandus pontifex riensis (var. *Iriensis conf.*) — Sub redemptoris clementia Vilulfus presul Tudensis (var. *Tudensis conf.*) — Sub aminiculo creatoris Didacus episcopus uirque sandecus (var. *Sandetus*) conf. — Sub deo (var. *Divino*) auxilio Ermegildus episcopus conf. — Sub christi sacri cordia (var. *corda*) Ataulfus ultro sedis sapiens episcopus confirmo — Ordonius abba iubet — Aloitus cellenouensis prepositus conf. — Quintilla eroylgi confessus confirmo — Aloitus (var. *Idem Aloitus*) rufus confessus confirmo — Martinus confessus confirmo — Franchimirus confessus confirmo — Arriane diaconus prolis pelagius confirmo — Adesindus frater minus confirmo — Fredenandus prepositus conf. — Matheus presbiter. Ordonio ponciani (var. *Ordonius Pociani.*)¹

(*Ibidem*, LXXVI, p. 44-48.)

¹ O testamento de D. Mummadona foi impresso na collecção dos *Diplomata et Charta*, pelo codex chamado *Livro de D. Mummadona*, e ao fundo das pagi-

983

Sub (var. *Svb*) Imperio Sancte et Individue Trinitatis Patris, et Filii, et Spiritus Sancti. Dominis Iu-
 victissimis, Gloriosis, atque Victores, mundique trium-
 phatoribus, Sanctis Martiribus Celestis (var. *celesti*)
 Glorie luce perfusos, et premium Beatitudinis laurea-
 tos, quorum Baselize fundate (var. *basilica fundata*)
 cernuntur in loco nuncupato Morarie fundo, inter bis
 amnes utrasque Aves, sive et inter duorum Alpes Unio-
 ne, et Cabalorum montes, suburbio Bragarense, haut,
 (var. *bracarense aut*) procul a Termas Calidas, et
 deorsum Ponte Lapidea: id est Sancte Thecle (var.
tecle) Virginis, et martiris Christi, cum ceteris innu-
 merabilium Reliquie Martirum, Apostolorum, Ponti-
 ficum, Virginum, et (var. *uel*) Confessorum. Ego exi-
 cius (var. *exiguus*) Famulus Christi, licet indignus,
 Gundesalvus (var. *Gondisalbus*), ob Divali Imperio,
 et vestre celsitudinis Gloriamque vestrorum meritis
 respiramus, non usquequaque desperatione dejicimur,
 (var. *deicimus*) sed plenam fiduciam vestris (var. *ues-
 tris meritis*) confido, ut piaculorum meorum nexibus
 absolutis, interventu vestro tandem reconciliari merear,
 (var. *domino merear*) vestroque et Sanctorum omnium
 suffragio, fida supplicatione, votis omnibus imploro.
 Ideoque Devotioni (var. *deuocioni*) mee extitit, ut ex
 donis, que mihi Dominus contulit, et largitionis sue
 attribuit, (var. *attribuit*) Aulam clementie vestre votis

nas da collecção acham-se as variantes fornecidas por uma carta apographa do se-
 culo XII. Essas variantes estão aqui incluídas no texto. Muitas d'ellas são insi-
 gnificantes, e em parte meramente orthographicas. Não é difficil restituir um texto
 correcto por meio das duas lições; isso não o fez a commissão dos monumentos,
 segundo o seu costume de fazer meras reproduções e não edições criticas. Apre-
 sentamos aqui os documentos n'esta fórma para sobre ella fazermos a discussão que
 se encontra em as notas finaes d'esta chrestomathia.

congrui rederem, (var. *congruis redderem*) reminiscen-
 tem Divini Oraculi, ita dicentis: Vovete et redite (var.
reddite) Domino Deo vestro: simili quoque modo manu
 fortis ille, Divino repletus (var. *aflatus*) Spiritu, in-tonat
 dicens: Quod accepimus de manu tua, Domine, dedi-
 mus tibi. Ubi cum voce orationis, et Provetie subjun-
 xit (var. *profecie subiungit*) dicens: Presta, Domine,
 ut semper in veneratione (var. *veneratione tua*) mens
 ista permaneat. Unde et (2. falta) Ego serbus (var. *ser-
 uus*) Christi Gundesalvus (var. *Gundisalbus*) in simpli-
 citate cordis mei, eruditis exemplis letus offero, atque
 concedo Altaribus glorie vestre ipsa Villa superius
 comprehensa (var. *comprehensa*) per omnes suos ter-
 minos, per areas (var. *arcas*) antiquas, petras conca-
 vas, seu burgatas, et sculptiles, (var. *scultiles*) cum age-
 ris (var. *agreres*) terrarum, saltim fictiles petrarum hinc
 atque ultra ribus (var. *rius*) in ea discurrentia, quos
 ipsi termini intercludunt; (var. *inter concludunt*) ut ab
 odierno (var. *hodierno*) die, et tempore, cum vineis,
 pomeriis, harboribus (var. *arboribus*), aquis, montibus,
 domibus, atque utensilibus (var. *utensibus*), pascuis, pa-
 ludibus, cunctisque, ominis (var. *omnibus*) usibus de-
 vetur (var. *debetur*), Domui Sancte Marie Virginis et
 genetricis (var. *genitricis*) Domini nostri, (var. *seu*) et
 Salvatorem Dominum nostrum, cum Apostolis Marti-
 ribus, yirginum, et confessorum, quorum in cenobio
 Vimaranes sunt recondite reliquie, pro remedio anime
 mee, et indulgentiam peccatorum meorum jugiter in-
 serviat, et quantum ad (var. *quantus a*) Domum ipsius
 Sancte Marie, vel ipsis sanctis, cum Beata Thecla
 (var. *tecla*) offero pro mea quinta, illud concedo eandem
 fundo, secundum ea comutavi (var. *eam commutavi*)
 cum mea cognata Adosinda, post decessu (var. *discessu*)
 germani mei Ranimiri, (var. *ranemiri*) pro quo de nos
 accepit predio nuncupato cajide, (var. *cagidi*) cum cun-
 ctis ajunctionibus, (var. *adiunctionibus*) suisque presta-
 tionibus. Adicimus etiam huic loco Sancto Villam (var.

villa) de Armiri (2. falta), que fuit de Guntina, (var. *guntina*) nutricem Regis. Simili modo et pumerios, qui (var. *que*) fuerunt de Fafila, et alio de Visclario, qui sunt de Ecclesia prope Sancti Martini Episcopi. Et in Villa Cova, quantum ibidem habuit Egas, que comutavimus (var. *commutamus*) cum fratres de Vimaranes, pro illud, quod fuit de Moabita Meffarraie (var. *maffarraie*) in Armiri, sive et ipsa (var. *ipse*) Villa Cova, quantum ibidem habuit (var. *abuit*) Patruina, et ratione de Adosinda, que comparavimus de filio suo Mito.

Concedimus etiam ibidem incomuniatos (var. *incommuniatos*) nostros de Barrosas, quantos ibidem habemus, ut serviant ad ipsa casa post obitum nostrum. Et (2. falta) adicimus etiam ad Aulam ipsius pumare in Negrellus, quos (var. *negrellos quod*) fuit de Segeredu Danielis (var. *segeredo danielit*).

Concedimus ipsa villa desuper nuncupata Moraria, et ejus Ecclesie (var. *ecclesia*) Sancte Tecele cum omnibus hereditatibus quod in hoc testamento (var. *testamentum*) resonant, Adsiterio (var. *adsisterio*) Vimaranes, ut Abbatem, Fratres, Monachus, vel sorores in loco ipso Vimaranes ibidem consistentium, (var. *persistentium*), vel qui sub Regule Institutionis ejus Domino servierint, et pompa hujus seculi abrenuntiaverint, et vita sancta deduxerint, caste, pie, et sobrie vita (var. *vite*) subduxerint, et confesionis (var. *confessionis*) normam, vel Sanctorum Patrum exemplis cenobitarum fuerint degentes, et sancte conversationis persistentium, sint eorum profectibus pereniter (var. *profectibus perhemniter*) profuturis, et de juri nostro abstultis, eorum utilitatibus prosint perpetim habituris.

Addimus (var. *Adicimus*) etiam ipsius Sancte Ecclesie non solum hoc, quod literis exaratum est eis ibidem inservire; verum etiam quod adhuc augmentare (var. *augmentare*) volumus, que presto non est, et temporis oportunitate non sinit ipsa ecclesia tribuenda, Deo annuente disponimus in ministeriis, scilicet, que

Sacris Ordinibus sunt necessaria, id est, libros, cruces, calices, signos, vela, vel turabula, (var. *turibula*) seu candelabra, necnon et cuncta, que Sanctorum Ordinum sunt competentia (var. *competencia*), mente promptissima promittimus (var. *promittimus*) adimplenda, et Sacris (var. *sanctis*) Altaribus offerenda inibi deservientium concedimus profutura. Spondimus (var. *Spondimus*) etiam in ipsius loci nostro in tempore fideliter deservire, et eis adminiculum, quod prestare poterimus, devota mente, et firma intemptione (var. *intentione*) per omnia adjuvare; ac sicut ipso loco juri nostro debito mansit, vel manere potuit, aut poterat (var. *poterant*), omnia cum omni voce, et persecutione Aule ipsius Sancte Marie Virginis de cenobio Vimaranes, vel servos, et ancillas Dei, hic permanentes, offerimus, perpetualiter possidenda.

Quem (var. *que*) tamen scripture (var. *scripture*) basilice vestre traditam et thesauris glorie (var. *ecclesie*) vestre reponimus, et cum omni vigore mansura decrevimus, qualiter ex presenti die, ei tempore juri vestro pateant possidenda, et in perpetuum vindicanda. Filiis quoque nostris, saltim neptis, aut trineptis, seu (var. *vel suprinus seu*) prosapie nostre precipimus, ut sint ipsorum Monachorum, (var. *monachorum*) ibidem regulari degentes, ut sint illis amodum Defensores, et in eorum profetibus (var. *profestibus*) supradicte Ecclesie (var. *sancte ecclesie*), vel ibidem habitantibus scutum defensionis contra quoslibet (var. *quolibet*) adversantibus illis in celo Domini (var. *zelo dei*), et timore Christi, per concilium, (var. *consilium*) et collatione fratrum, velservorum Dei, ubi diximus, de Vimaranes; non sibi ex ipso loco aliquid vindicantes, vel munusculum accipere presumentes; sed in defensione eorum, ut diximus, precipimus ocursuros, et in presentia Principum, vel judicum, seu Pontificum vocem ipsius Ecclesie, vel cultorum ejus intendant post (var. *et post*) parte confessionis de Vimaranes defendant, ut aymus,

(var. *aimus*) tam filii nostri, et nepti, seu trineti hoc (var. *trinepti hanc*) adimpleant, et compleant. Quamquam etiam omnis (var. *omnis etiam*) Posteritas nostra, vel viscera nostra devotione et voluntate implere mandamus, et autorigare (var. *octorgare*) usque in perpetuum (var. *sempiternum*) mandamus, simulque ordinamus mercedem a Domino per hoc consecuturus, et Benedictionem (var. *benedicione*) ipsorum Sanctorum, et hic, et in eternum adepturos. Ut tam in vita nostra, quam etiam post excessu nostro nullis inibi cujus (var. *cuius hoc*) testamentum facimus, licitum sit ipsum locum transmutare, vel contramutare, saltem vendere, (var. *uenumdare*) seu donare, non a Rege, non a Comite, vel ad Episcopo, aut alia confessione, nisi in ipso cenobio perpetualiter habitantes, ut supra prescriptum est. Precipimus tantummodo ut (var. *aut*) noster filius, aut sobrinus, (var. *suprinus*) neptus, vel trineptus, quisquis (var. *quicquid*) fuerit ex Prosapie nostre, non damus illis (var. *illi*) licentiam de hoc (var. *hanc*) opusculo aliquid auferre, nec potestative, (var. *ne potestativibus*) nec presumptive, (var. *ne presumptibus*) nec proqualive, (var. *ne per qualibe*) via, aut dicendi: Hereditas Patrum meorum aut Avorum, aut de Bisauio: et dicendi: Mea est possidendi ista hereditas, sicut (var. *ut*) solent multos talia dicere, vel facere: quisquis illum voluerit facere, ut nostrum irrumpat votum: (var. *modum*) si fuerit filius, qui hec (var. *hoc*) talia presumat, (var. *presumpmat*) de Corpus Christi, et sanguinem ejus, quod est potaturus, (illi var. *ad extremum illi*) sit extorris (var. *exterros*) sedis ejus habitaculum (var. *abitaculum*) post excessu (var. *exessu*) illius, ubi satan obtinet ducatus (var. *ducatum*), et ille Principatus (var. *principatum*): si fuerit sobrinus extra sedeat, et expulsus, et de Christi habitaculum (var. *habitaculo*) Paradisus extraneus: et si fuerint nepti, aut (var. *vel*) trinepti, aut ex Prosapie nostre, qui hunc (var. *hanc*) devotionem nostre temerarie immodice voluerint irrumpere (var.

irrumperere), Deus adimpleat votum nostrum: et qui talia presumpserit, et (var. *de*) hoc opus, ut diximus, pena sit luitatus (var. *sint luiturus*) in ignem eternum habitaculo ejus; non resurgant cum Sanctis, sed cum diabolis, nec (var. *diabolis, non*) resurgant cum Christo, sed cum demone habeant participium (var. *participio*), qui hunc votum (var. *factum*) nostrum irrumperere voluerint (var. *uoluerit*) in aliquo, vel immodice, quantum est momento. Equidem (var. *momento. et quidem*) jure damus, et promittimus habendi, et ponendi (var. *possidendi*), qui in ipsius loco duxerint (var. *loci deduxerint*) vitam Monasticam, regulam sub pre-textu (var. *pretexto*), et regimine fratrum, vel sororum, servorum Dei, vel Ancillarum degentes, et normam Patrum deducentes in fundo Vimaranes, ad ipsius concedimus loco, pro tegumento (var. *tegumentum*) omnium fratrum, uel (var. *et*) sororum, advene, et peregrini, egeni, et pauperem, qui (var. *pauperum que*) sub manu Abbatis de Vimaranes fuerint, (var. *vimaranis fuerit*) tam hospitem, quamquam (var. *ospitem quemquam*) etiam omne genus hominum habeant inde victum, et vestitum; habeant inde consolationem, simulque et tolerationem, vel (var. *ut*) illis sint (var. *sit*) adtributa licentia, et perfecta sempiterna clementia, et nos ante deum merces (var. *mercis*) copiosa, et remuneratio digna usque in sempiterna per secula; quo (var. *quod*) et jurationi confirmo, per Divini Nominis eternitatem (var. *trinitatem*), quia contra hanc meam spontaneam voluntatem hujus series testamenti numquam ero venturus ad irrumpendum.

* Siquis tamen hunc factum nostrum, quod pro ablutione (var. *ablutione*) peccatorum meorum decrevi facere, temerarius, vel presumptor (var. *presumptos*) ex Prosapie mee (var. *nostrae*), sive extra colonus saltim, quisquis ille fuerit, sit ab omni cetu Christianorum consortio (var. *consorcio*) privatus, ab Ecclesia Catholicorum maneat excommunicatione multatus, ad

Corpus, et Sanguis (var. *sanguinis*) Domini Nostri Iesu (var. *ihesu*) Christi Mediatoris Redemptorem non accedat, sed confusus permaneat: maledicant ei, qui (var. *quia*) maledicunt diei, qui (var. *quia*) parati sunt suscitare Leviatham (var. *leuiatan*). In presenti evo placa (var. *plaga*) divinitus percusus, amborum (var. *percussus arborum*) videns lucerne frontibus carens lumine pribetur (var. *priuetur*) atque lepra cortex stipatus (var. *lepre cortitus stipatus et*) scaturientibus vermibus sit devoratus, cumbiothenatus (var. *et cum biothenatos*) deputatus, et iude proditoris Domini heres effectus, pari (var. *et pari*) pena sit luiturus, atque in synodo hujus malo, (var. *sinodo uel mallo*) sive concilia iudicum quoactus, propter solam improbam voluntatem addictus, dua (var. *adictus duo*) auri talenta conuictus (var. *conuinctus*) post ipsius Sancti Monasterii persolvant, et hec scriptura firma permaneat, et integerrima cuncta per omnia. Facta series testamenti II (var. I^a) nonas iulii. E. T.XX.I.^a (var. *Era M XX^a I.^a*)

Ego denique seruus Christi Gundesalbus (var. *Gundisalbus*) hunc series testamenti quod in honore Saluatoris Nostri Hiesu (var. *ihesu*) Christi, cum multorum sanctorum, et Acisterio S. Thecle (var. *arcisterio sancte tecele*) Virginis fieri malui, ad Viranis decerno (var. *decernuo*) permansurum, et manu propria, Deo annuente, ex voto ultroneo confirmo † (var. *confirmo*).

Sub ea tamen videlicet ratione servata: si super me conjux mea Ermisinda duxerit (var. *hermesinda dum uixerit*) vitam, et ab ipsius Moraria (var. *morarie*), et S. (var. *sancte*) Tecele quesierit venire moram faciendum, mense, aut (var. *ad*) duos, pro nobis ibidem Missas facere, et pro anima nostra orare, licentiam ei damus pro isto: Et quando fuerit se, relinquat eam post parte cenobio Vimaranes, (var. *vimaranes cenobio*) ubi deinceps (var. *deinceps*), et amodo de-

cernimus perpetim habendi, et possidendi juri quieto. ¹

Osorius Ovequis (var. *Osoyro ouequiz*) confirmans. — Fafila Odaris (var. *odariit*) confirmans. — Velasco Eneguis (var. *Ualasco ennegoz*) confirmans. — Pelagius Menendis (var. *menendi conf.*) — Fromarigu Odoris (var. *Flomarico odariz conf.*) — Sanbati Alvitis (var. *aluitiz conf.*) — Lizenius Pepis.

Suerius Gutierris (var. *Suerio guterit*) conf. — Gundesalbus (var. *Gundisalbus*) Menendiz conf. — Froia Munius (var. *Froila muni.. conf.*) — Bera Muniuz (var. *Ibera muniuz conf.*) — Velascus Anezi (var. *Ualascu sanchiz conf.*) — Enegu Muniuzi (var. *Ennegu muniuzi conf.*) — Albura Pepizi. — Pepi Ranulfis (var. *Pepina nulfiz conf.*) — Tellu Guntigiz. — Flaynu Didazi. — Kintila Kintilazi. — Sandemiru Christovalizi. — Lovegildu Alacicu.

Gonta Abba conf. — Viaricus (var. *Uiarigus*) Confessus conf. — Sarracinu Suarii, (var. *Sarracinu suariz*) conf. — Theuderodus (var. *Teuderodus*) Prepositus conf. — Viliamirus Confessus conf. — Lucidus Confessus conf. — Didacus Confessus conf. — Gontemirus Didaci filius conf. — Fagildus Redmiris (var. *ramiriz*) conf. — Arias Pelagii filius conf.

Nunus qui notavit (var. *notuit*), et pro testem confirmo † (var. *confirmo.*) ²

(*Ibidem*, CXXXVIII, p. 84.)

¹ Var. Quod sursum non est exaratum que pro nostra anima dedimus ad ipsius loco sancte marie ibidem deseruietui pro abluendis sceleribus meis id est corona ex auro obrizo cum lapillis obtimo composito opusculo magna denique fiala ex eletro mirabilis solidorum numero LXX^a necnon et conca argentea opus perfectissimum simili quoque modo solidos numero L^a planetas duas opere dignissimo palleum straminis lectus c^m solidos ut seruiat ibidem ut de deo accipiamus mercedem et digna remunerationem et de factis nostris preteritis remissionem et indulgentiam peccatis.

² Esta doação, feita ao mosteiro de Guimarães por Gonçalo Mendes, foi impressa nos *Diplomata et Chartæ* por uma copia existente na bibliotheca da Academia das Sciencias de Lisboa, feita no fim do seculo passado. A carta autographa, que n'aquella epocha existia no archivo da collegiada de Guimarães, não foi encontrada. As variantes, que intercalamos no texto, tirou-as a commissão dos monumentos historicos do *Livro de D. Mummadona*. Valem aqui as mesmas observações que fizemos em a nota a pag. 29.

SECULO XI

1004

Dv̄bium enim quidem non est sed multis manet notissimum atque cognitum quod habuit intentionem osoredo truitesendiz et sua mater unisco prolis menendi cum godesteo super uarzena que habet iacentiam in ripa leza quomodo est conclusa de illo arrugio qui discurrit de casa de godesteo et fere in longo in illo pumare de domna animia et de amplo leua se de leza et ferit in illos uallos qui diuident cum casale de ianardo et casale de donazano balderediz per ubi obtinuerunt illam suos auolos et suos parentes et ipse oseredo per plures annos. et leuauit se ipse godesteo et presumpsit in cabo de ipsa uarzena uno pedazo et in cabo de ipso pedazo plantauit ibidem mazararias super monitionem de ipsa unisco una uice et alia uice et tercia leuauit se ipse godesteo et fuit ad rodericum pelaiz de cuius manu ipsam terram filiara qui dicebat catatridario in ipsa uarzena et auia ibi tridade in precio de viii boues ¹ et fuit ipse roderigo ad magistrum euenendo qui illam terram mandabat sub presente comite menendo gundisaluz et ad magistrum godesteo et ad atam christoforiz edoronio cresconiz gondesindo iben cila et adduxit illos ad ipsam uarcenam et uenit ipse rodericus cum heredes et cum suos iudices qui uiderent ueritatem inter ipsum roderigum et ipsum oseredum et peruiderunt ipsos iudices quia erat ueritate de ipso oseredo et de sua matre et dedit ipse magister euenando et magister fafila suo sagioni frolienzo et le-

¹ *Orig.* boueues.

uauit ipse godesteo ad ueritatem hic ad sanctam mariam de aquas sanctas sub die quod erit viii.º idus augusti Era xxxxi.ª ante iudices prenomatos atam christouaiz ederonio cresconiz gundesindus iben izila magister euenando et magister fafila. causatus fuit sesnandus in uoce de oseredo truitesendiz cum ipso godesteo qui suam uocem obtinuit et de suos heredes qualiter tenente suos auolos de oseredo ipsa uarzena per plures annos et post suos parentes cuius dederunt illam in casamento sua mater et suas tias in facie de auolos et de parientes de godesteo et tenuit illam ipsa unisco inter cum suo marito et in uiduetate xxxª annos et plantauit ipse godesteo ipso pumare suo munitione hodie annos viiiº dicente ipso godesteo in sua uoce et de suos heredes de cuius manu illam terram filiauit quia fuit ipsa uarzena de suos auolos et de suos parentis in facie de suos abolos et de suos parentes de ipso oseredo et relinquerunt illam in facie de godesteo et de suos heredes et plantauit illam in facie de tructesindo osorediz atque munitione ¹. et intrarunt in placito testimoniale pro in tercio die darent testes sicut et fecerunt. Dedit sesnandus testes prenomatos id sunt unisco menendiz sisualdo sesnandus gomadiz Lucido iben egas Vestemiro belmiro iquila Frogiulfus Truitesindus guenandiz patre tresuna sodunas in aze c et xxxª. et de parte de godesteo et de roderigo id sumus Censoi Cidi Gemondo patre et alio patre trasarigo truitesendo dono cresconio qui sumus heredes de ipso godesteo et de ipso roderigo in ipsa uarzena fiunt sub una in acie c xxxªiii. et tradiderunt placitum ad legem et peruenerunt in tercio die pro ire ad legem et agnouit se ipse rodericus et ipse godesteo in ueritate et tornarunt ipsam domna unisco de lege et rogarunt illam que tornassent a suas testes de iura et dedissent ei in alio loco et in alio dia duas tanta terra pro illa

¹ *Orig. munitionode.*

sua quam super munitionem plantauerant et in ipsa uarzena et rouorauit ipso rodrico placitum que si non dedissent ei in alio die duas tanta terra que duplasent illum pumar ad ipsam unisco et ad suum filium. et quando uenerunt ad diem que fuit ipsa unisco utrum dedissent ei illam terram et renuabit ipso rode-rigo et ipso godesteo et non dederunt illam terram et exierunt illo placito et querelauit se oseredo et sua mater ad magistrum euenando qui erat iudex inter illos et ordinauit eis quod duplassent illo pumare sicut in placito resonauit et tornaui ipse oseredus et godesteo ad misericordiam et dederunt ad oseredo suum pomar sengelo et rogou et dederunt ad illum iudicem in offe-cione vii lenzos et aliud tomanio pumar in iudigado.

Magister euenando conf. — Aluaro test. Sandino test.

Atam christoforis manu mea conf. — Magister menendus manu mea conf. — Ederonio cresconiz manu mea conf. — Gundesindo iben izila manu mea conf. — Cresconius quiriaquiz test.

Magister sandino test. — Fafila magister manu mea conf. — Alius magister menendus conf. — Magister gundisaluo conf. — Magister uestremiro conf.

(*Ibidem*, cxciii, p. 118-119.)

1013 (?)

Plerique huius eonis in casu uita degentibus que diuersis subiacet casibus ut diuturnior sit pro quo agit psalmista — Quoniam mille anni ante oculos tuos sicut dies una — etsi breuior ut iob loquitur — Dies mei uelocius transierunt quam ad texente tela subciditur et consumti sunt absque ulla spe. — Et alibi ¹ — Vnus exidus ad uitam omnibus et unus egressus — Nisi quod creditur omni extrema felicior hac uisita incomodi du-

¹ Orig. aldi.

ceretur deterior etsi peccati obnosius ultima calcaneo anguem non porrigat que ante ea se momordi minime senserat. Denique ego indignaque christi ancilla uniscu una cum filius meus osoredus prolis tructesendi antequam obtutibus diem ultimum pauesxentes et ora extrema sensus ad nos pristino reuersus recollens in corde nostro quia confitendi latronem in se credenti in patiuulo uicinam presentiens mortens dignatus est conferre uitam eternam nobis anc non denegare quod plurimis condonaret. Idem idem dum ista agerentur ut instiduda docet patrum et docman pedagogorum in domino precedentium nicil ese religionis in stipite sub manum abatis uel abatise dicens tramitem inuenimus salutarem consilium cum omnem axem rerum nostrarum ut de paupertatis nostre elegere deuemus arciterium in uilla nuncubata leza qui iam olim in dei rebus normam educit cum siui modigo conmisso congregationis sicut et ida hacta sunt. Dum ad eandem cenouio perueniremus deseruiantibus nobis uillas uel omnem rem nostram elegi fierimus testamentum ut dictum est omnem posesionam (*sic*) fundorum prediorum opidorum auri argenti palle superlectiles sirgo uestitibus pretiosis saltim ut quantum in uita nostra posidens fuimus uel iuris nostris tenere potuimus. Et quia sterelis absque liueris remansimus omnia dare monasteriis captiuis perecrinis orfanis uidus uel diuersis kasiibus occubatis ad ipso arcisterium iam nuncubatu leza relinquimus ec supra scriptio ut quiquit pro anime remedio facere quieuerint uoluerint uel conauerint sit ilis a deo et nobis fas adtributa et potesta concessa. Nuli alio ex prosabie nostre linea suprestitem relinquens nisi ut supra taxatum est monasteria seruorum uel ancillarum dei incolle siue euionis misserimus. Dominis inuitisimis hac triumfatoribus gloriosis sancti saluatoris cum uirgo inclita senper genitrix apostolorum martirum pontificum uirginum confessorum corum ue dispares et llocis diuersis cimiteriis aule sunt nuncubate

corum uee ic disscriuere prolixior conuenit adiungere homnia sanctorum martirum que dei curie celestis sublimatis Roseo cruce ¹ perfusus ad officium predicationis electos uirginitatis glorie coronatus confessorum floribus adornatas. Et sicque inerciam egra mens hic sigillatim scriuere nequiuimus iam in fragmea paradisi locum beatitudinis a dextri ordinis tenere confidimus. Ego christi ancilla uniscu et filius meus serbus seruorum dei osoredus prolix tructesendi cum peccatorum mole depresos in spe fiduciaque sanctorum non usquequaque disperationem deicimus que etiam reatum nostri criminis sepe paueximus ut per uos sancti martires reconciliari mereamur comunem domino hac sanctorum omnium cetu fida suplicationem depossimus. Et ideo deuotionis nostre extitit ut ex uodo proprio auolendis delictis parentum nostrorum nostrisque delitis in discriminibus ob honorem celsitudinis uestre. Concedimus ad ipsum logum sanctum qui est sita in ipsa uilla supra taxata leza subtus monte custodias terredorio portugalensis ipsa uilla iam prefata leza cum cumtis aiacentiis et prestationibus suis secundum illa obtinuit pater noster tructesindus et ego unisconi cum filio meo osoredo. villa de egilanes ab integro cum sua uarcena leua se ipsa uarcena de arrugio que discurit sub kasa de llalina et plega de longo usque in arrugio que discurit de maniulfo de suo uilar. Et illa alia uarcena que se lleua de arrugio maior de maniulfo et de alia parte iusta monasterium et fere in longo in arrugio dicurit de kasa de adaulfu. De ereditate de donnazanno et de suo iermano gumsaluo mediatate ab integro. De uilla godemeri III^a integra per suis terminis secundum illa obtinuit auia nostra trastalo. Ereditates que iacent in pratocello et in salgarios tam de auolengo quam etiam in nostras kartas resonant. De uilla rrecaredi medietate et de illa alia media II^{as} VIII^{as} una de rrecemondo et alia

¹ Orig. cruce.

de aluito. Ereditate de mala ibi in ipsa uilla. ereditate quos fui de domno ulifonso ab integro. ereditate de fremosindo ab intecro. de ereditate de rromano v^a integra. de ereditate de fromarigo v^a integra. Et in uilla keiranos ereditate quos ic abuit frater sauaricus comparada. Sicque etiam concedimus ad ipsum monasterium sancti saluatoris arcisterium prenomnado ueremudi et reliquias uogabulo sancti rromani et sociorum eius sic concedimus ipse logum quomodo et omnen deuitum eius intus que foris tam aiacentiis quam etiam et nos ganauimus sub ausilio dei. Et nomina aiacentiis notecxere ualemus it sunt villa uilifonsi sicut ila obtinuit uiro meo tructesindo et ego cum filio meo osoredo. villa flamulini conmodo cum merluanes. De uilla mandini de medietate v^a et de illa alia media x^a per suos terminos et cumtis aprestationibus suis. Et in id ipsa uilla iam prefacta ueremudi ereditate de sauarigu et de sua mulier quederilli. ereditate de sua iermana adosinda. De ereditate de cordoues quos fui de suo filio quilla v^a. De ereditate de ordonio todomirizi v^a. Et alias ereditates quos in nostras cartas et in nostros inuentarios resonant. Quamobrrem damus et donamus uel contestamus hic logos sanctos uilla de alduari cum aiuntionibus suis eglefia uogalo sancti martini episcopi quos fui de aion ereditate que fui astrulfu ereditate de patre pronna ereditate de martino ereditate que fui de domna godo ereditate de megitu incomuniationes de gonsaluo munneonis illa rrationem de uimara ermiazizi et alias ereditates pro ipsa uilla quos in nostras cartas et in nostros inuentarios resonant. ereditate que fui de domna tarasia uicesima et in uilla plana x^a de ipsa uilla per suis terminis quos fui de ipsa domna. De uilla piniario medietate integra. et in uillar et in castrello et de illa parte durio uilar de uizoi quantum inde pro pretium nostrum tenemus de ipsos uillares et per scripturas firmitatis. In uilla sunilanes ereditate de sunilla canderedizi medietate intecra et de ila alia illo pumar medio

quen nobis dederunt suos filios sicut in nostrum pactum resonat. Et in mitoncelli nostra ratione et alias ereditates pro ipsa uilla que in nostras scripturas confirmata sunt. De uilla manualdi ereditate de trastemiro domus terras et pumares ab intecro. Ereditate de teudila medietate exseptis suas kasas comodo aqua uertet. villa de pausatella comodo ila obtinui auia nostra uestregia cum uiro suo don galindo. Ereditate de petrauzus quos fui de trastemiro. Ereditate de leugodo cum suo casal et suo plantato et alias quantas in nostras scripturas resonat II^{as} partes de eglesia sancti mametis. villa de cornado cum sua eglesia uogabulo sancti mamete cum omnibus prestationibus suis. De ereditate de uimara et de peccenna medietate intecra. ereditate de gauinius presbiter integra tam de parentela quam etiam conparada. VIII^a que fui de magister olidi per tota uila. et alia VIII^a que fui de abia nostra domina gontilli. ereditate que fui de nausti integra ereditate que fui de sontrili. uillar de lilla cum suas aquas et suo molinu a kasa de tauron ila uarcena media et III^a de illo casal et ipsa casa intecra et in ipsas uillas quantum conparauimus et in nostras cartas resonant. In rrefogios uilla bona cum aiuntionibus suis villa de oso nio villa de ofreiso et de brandila cum suas aquas et suos molinos. VIII^a de uilla de Maurontani cum III^a de illas eglesias sancti iacobi et sancti pelagii cum suas casas et suos dextrus siue pumares. Ipsas uillas iam supra taxatas damus atque concedimus ad ipsius monasterius cum cumtis aprestationibus suis. Adicimus ad os logus sanctos uel ad ipsius monasterius liuros eglesiastigos per ordinem obtimum signum ex metallo faurigatos cruces capsas kalices et patenas uestimenta sacerdotale cum diagonibus uel omnem rem nostram sicut supra diximus quantum in uita nostra possidens fuimus aurum argentum pallei superlectiles sirgo uestibus preciosis equos mulas equas boues uakas pegora minuta uel premiscus et quantum aduc cum dei adiu-

torium agmentare potuimus in uida nostra post parte ipsius monasterii sit traditum adque concessum ut a seruorum uel ancillarum dei aduenam pupillum ospitem et peregrinis uel qui in uita sancta perseuerauerit. aueant et possideant sicut nos docet lex et proueda — Vouete et redite domino deo uestro — et iterum — Quo de manum tua accepimus et dedimus tui quia peregrini et ospite sumus super terram —. Quia dicit in liuer iudigum ubi dicit liuer quartus et titulus secundus sententia xviii^a — Vt qui filius non relinquerint faciendi de rebus suis quod uoluerint aueat potestatem. Omnis ingenus uir adque femina siue nouilis seu inferior qui filius uel nebotas aut pronebotas non relinquerint faciendi de rebus suis quiquit uoluerint induitater licentia aueuit nec aliis quibusliet proximi superiori uel ex transuerso uenientibus poterit ordinatio eius in cocumque conuelli qui recta uinea discuremus non auet originem que cum successionem nature ereditatem posit accibere —. Exinde testamento autem iuxta legum ordinem deuitam siui ereditatem poterant iure successionem. Denique confirmatum est oc dum uita uicxit filius meus et post houitum eius ego unisconi concedo cemiterium leza cum aiacentiis suis a todegildus abba et a fratres de uacariza et cuius uoluerit ipse aba relinquere. Quate..... in uita nostra sit nobis in nostro stipendio ospitum perecrinorum uel pauperum. Post ouitum uero nostrum dum compleuerimus diem ultimun per unc te carnis ofitium sit post parte ipsius cenouiis traditus atque concessus ut sit illis seruorum uel ancilarum dei in tolerationem et nobis ante dominum rredemtorem digno remunerationem. Si quis tamen aliquis omo tam umilior quam inferior seu ex genere nostre hunc factum nostrum quod pro animas nostras remedium facere procurauimus ex uoto proprio uel modice conuellere uel usurpare temerarie uel leuiter conauerit quisquis ille fuerit exter adfinis anathema marenata multus ab omni eglesie catholiga

seiunctus ad corpus et sanguinem redemptoris separatus in conspectu dei et apostolorum siue et agmina martirum excumunatum ida ut partem in resurrectionem prima non aueat sed iuda domini proditorem eredes efectus baratri penam iugiter permaneat mancipatus et presenti euo amborum carens lucerne frontibus lumine sit priuadus et quantum inde usurpare uoluerit settuplum conponat per seueridatis iudicio et ec firma perpetim permaneat testamentum scripto. Notum die quod erit ii^{as} nonas december. Era decies centena quinquies dena i^a inquoante ii^a. Vnisoni prolix meus oso-redus anc pie uotum umilitatis nostre in anc series testamenti donibus sanctorum manus nostras confirmamus et rrouora — — uimus. Scemena prolix osoredo et domitria in anc series testamenti quod fieri et elegi pro me et pro posteritas mea et progenie mee manum mea confirmo.

Et adicimus uobis uilla francsino cum aientionibus suis sicut in nostras scripturas resonat et manus nostras ro — — boramus.

Froia osoredici et coniungia mea adosinda pro nos et pro posteritas et prosaue nostre anc series testamenti quod fieri et elegi manus nostras confirmamus.

Donadilli cum filio meo osoredo anc series testamenti manus nostras — conf.

Gudesaluus trastemiriz confirmo — Onorigu oue-quiz confirmo — Oueco Onoriquiz confirmo — Tructesendo beraz confirmo — Vermudu tetoniz confirmo — Pelagio louesendiz confirmo — Ero suariz confirmo.

Veremudus rex prolix adefonso principis hanc testamentum conf. — Comite uelasco almeluce conf. — Comite munnio adefonso conf. — Comite gutierre adefonso conf. — Fafila petriz conf. — Frater raupirio (?) maiorinu conf.

Adeita furtuniz iudex conf. — Fredenandus nunci notuit.

(*Ibidem*, ccxxii, p. 135-137.)

1041

In eologia christi trinitas benedicta uiuideque ex priscarum eremitarum que pater in filio et filius in patre promiscue etenim ex abbobus spiritus sanctus prodiens infinita nunquam diuise sed semper unita cuius est uera unitas et inextimabilis bonitas eterna et uera caritas multimodis et inennarrabilis bonis uiuens et potens tempore seculorum neque finiendi seculi amen. Illuminator atque sanctorum omnium reparatur emanuel qui dixisti de tenebris lumen splendescere ad illuminationem scientie claritatis tue et qui dimisse eximie tempore paras opera et qui pollicitum esse dixisti seruum uel domini parare. Ego domine famulo tuo sendamiro lucidi et famula tua madrona una cum filiis meis quos habui de coniugia mea nomine gontilli nominibus illis azarias cognomento aeita et gontina. Nos superius nominati pro remedio animarum nostrarum et nos azarias et gontina pro remedio anime matris nostre gontili quod in hoc recolens et in hoc confidens et in corde suo considerans Ego domine famulus tuus superius dictus placuit nobis sub tuo et in tuo amore christi timore ut hereditas nostra in domo domini offerre pro remedio animarum nostrarum qui pollicitus impleuimus domino deo uotum. Ego in nomine patris et filii et spiritus sancti apostolis alm̄is uirginibus sacris sancti martini sancti petri sancte christine sancte eufemie et quorum inter eos principatum tenent uincenti cum esse in uilla uaccariza subtus alpe mons buzaco secus am̄is mondeco prope ciuitas conimbrie adicimus ibidem domine ad ipsius sacrosanotum et uenerabilem templum qui sunt pro uelamine seruorum uel ancillarum dei ad istos domos dei persisterint deo de seruitio uilla nostra propria quos uocitant

uilla cidi subtus monte petra curuella secus alueum ure prope ciuitas sancte marie territorio portugalis. Adicimus ibidem de ipsa uilla medietatem integram et habuimus illam de comparationibus nostris quas comparauimus de tedom gaindiz uilla de aiubando que pariauit ipse aiubando ad domnum teton et ad suam coniugiam domna lelolia pro placito quando erant imperatores ipsa ciuitas sancta maria et accepit de nobis unum mulum in tres equas et una adaraga preciata in duas equas et una pellis agnina et unus calabbazus crastatus et hereditatem de andrea pro qua dedimus unam uaccam et una manta malfatana comparata in xv solidos et de fralengo pro qua dedimus unum bouem et de spanilli et de suo filio didaco pro qua dedimus unam uaccam et in alio precio xv modios et de gundisindo et de recemondo et de odrozia pro qua dedimus duas uaccas. istos vii nominatos sic uendiderunt nobis in ipsa uilla totum integrum sic de parentela quam etiam et de comparadela. Damus atque concedimus medietatem de ipsa uilla integra et si aliqua actio euenerit super filios uel nepotibus nostris per iussionem domini ut semen de eis profecto morturi fuerint et semen de eis non restituerit super faciem terre qui in ipso monasterio perseuauerint ipsa uilla et alias hereditates et omnia nostra agmina totum integrum habeant et possideant pro remedio anime nostre et ipsius progenie nostre. damus uobis atque concedimus ipsam uillam per suis antiquis terminis cum suos exitus ad montes uel regressus ad domos cum quanto in illa potueritis inuenire uel ad presertitum hominis est et adhuc cum dei adiutorio que in ipsa uilla augmentare potuerimus ad sanctum uincetium ad aulam dei concedimus et uobis domno florido abbati sub eo uidelicet ratione seruata et post obitum uero nostrum ad eos qui in ipso loco sanctissimo fuerint habitantes et monasticam deduxerint uitam habeant et possideant et omnes indigeni et

aduene pupilli pauperes orphani ibidem rationem accipiant. Ita ut moneo ut nemo presumerent in alia parte transferre uindere uel donare sed in hoc loco predicto seruire et ita eos tamen firmiter state ut illorum iure hereditas fiat potestate. Et si aliquis homo ex propinquis nostris suprinis germanis filiis uel nepotibus aut qualibet persona hominis qui hunc nostrum factum irrumpere uoluerit uel uenire temptauerint ueniat super eos ira dei et rumfea celestis et uorax inferni baratri ad ipsius omnes qui ad istos sanctos dei persisterint in iudicio domini requirant et tandiu lex inquiritur pariat ipso qui contigerit duplato et ad iudicem qui illam terram imperauerit iliud tantum. Facta series testamenti ipsas kalendas october. Era LXX^{viii} superacta millesima. Regnante domno fernando rege sub nomine christi nomine. menindus nunniz dux. Ego sendamiro et coniugia mea matrona et filiis meis azarias cognomento aeita et gontina quod uoluimus ad religendum cognoui in hanc series testamenti manus nostras confirmauimus + + + +.

Lucidus filius ipsius sandamiri manu mea confirmo +.

Arias presbiter confirmo — Daudid presbiter quos vidi — Vimara presbiter quos vidi — Lucidio lupelliz quos uidi — Adaulfus iben zaide quos vidi — Gunde-sindo adulfiz quos vidi.

Ermigio quos vidi — Aursendo quos vidi — Toderedo quos vidi — Selgres quos vidi — Leuite filius gaudio quos vidi — Ansemundus Notuit.

(*Ibidem*, CCCXVII, p. 194-195.)

1058

Plerumque humani generis fidelium celsitudinis debet honorari cum diuine uoluntatis imperio capud regnandi sumpmat sceptrum si in ipso sue electionis primordio adtendit. Gratanter ergo iussa celestia am-

plectentes modestas simul nobis et subditis leges quibus ita nostri clementia et subcedentium regnum fuerit excellentissimum unus atque prouidens generali multitudini dispositio regerat quem ideo ordinaliter tunc uerus diligit cum unius humane saluti discernere iustitiam imperat oraculis. Et quia solius tam immense dispensatione componat ordo faciendi. quem expertos uisionis ueritatis adducit et operationem facti deponcit. Vnde nos melius mores eloquia ordinantes inducimus atque obtamus indagatione studiis reserantes. erit in aduentione deo sibique tantummodo consilium prior atque consequenter sit quod dixerit uel que promenda compleat quam implenda depromat. Ut dum salus competens prospicitur regnum fida ualentius generatur—. Ego enim famulum atque seruum dei petrus abba et confessus presentis legis degreta amputare elegio de quicquid possidere reperitur in predictis concedere uel facere. Ad domnis inuictissimis hac triumphatoribus gloriosis santisque martiribus sancti saluatoris sancteque tue genitrix marie semper uirginis sancti michaelis arcangeli et sociorum eius sanctos apostolos petrus et paulus sancti iacobi apostoli sancti iohannis apostoli et euangeliste et sancti iohannis baptiste sancti tome apostoli sancti andree apostoli sancti philippi apostoli sancti bartholomei apostoli sanctorum simonis et iude apostolorum sancti martini episcopi sancti romani sancti pelagii martiris sancti cipriani sancti stephani sancti felicis sancti laurentii et comitum eius sancte eolalie uirginis sancte marine sancte eufemie sanctorum iuliani et baselisse sancti adriani et natalie sanctorum cosmas et damianus uel omnium sanctorum uirginum atque confessorum quorum baselice sita est in villa nuncupata vimaranes territorio portugalensis haut procul alpe sancti mame-tis inter bis alueis uehementibus aue et auizella. Ego enim sepedictus petrus abba et confessus cum peccatorum mole depressus in spe fiduciaque sanctorum

non usquaque desperatione deicio que sepe reatui meo criminibus et iniquitatibus mearum pauesco. Ut per uos sanctis martiribus reconciliari merear communem huc sanctorum omnium agmina fida supplicatione uotis hominibus imploro. Et ideo deuotioni mee extitit ut ob honorem saluatoris et nostram placibilem clemenciam Concedo ad huius aule beatitudinis uestre et ad locum sanctum supra taxatum uel seruorum et ancillarum dei ibi persistentium id est in montelongo villa aminitello cum adiuntionibus et incommuniatiombus suis duas partes de illa integras per suis terminis et locis antiquis. Ita quomodo nobis illa concessit rex domno adefonso cum heredibus suis comes Nunus aloitiz et eius coniuge comitissa domna Ilduara etiam comitissa domna onnega simul et comitissa domna mummadonna seu et comitissa domna Tuta uegilaz et filiis suis ermegildus et luppe per cartulam firmitatis. Adicimus etiam in ipso territorio villa quod dicunt villa mediana integra cum incommuniatiombus de menendo et cum alias incommuniatiombus et adiuntionibus fora de ipsa villa hi prope sunt. in uilla celariolo et insula siue et in aliis locis cunctisque sunt sicut illas dedit Adeffonsus serenissimus princeps cum heredibus suis superius nominati et sicut in carta et in agnitione resonat. Adhuc enim concedimus atque contestamus ad hunc scimiterium vimaranes villa osgildi integra per suis terminis et locis antiquis. Concedimus ad ipso cenobio vimaranes siue de parentum meorum seu ganationes et commutationes ubique potueritis illas inuenire cum cunctis prestationibus suis pro remedio anime mee simul et de genitores mei. Nunc autem ordinamus ut ipsa villa osgildi habeant illa in ipso arcisterio sorores in stipendio illorum in uictum et tolleratiombus per manu abbatis qui hunc cenobio ducatum habuerit et reddat ad illas fideliter illo fructu per curriculum annos cunctis diebus sceptis alia sua ratione que de hanc monasterio sunt solitas acci-

pere. Adicimus hic in ipsa villa osgildi ex alia parte selio senra que dicent de gumilaes leuat se de ipso riuulo et plega in pena que dicent cogulata ab integro cum cunctis prestationibus suis Et in ripa et de alia parte leuat se de illa uereda et de illo mulione ubi illa arca stetit et figet se in porto carrario sub agro que dicent nouales. Isto que conclusimus cum suas aquas et cum omnia sua ab integro post parte de ipsa villa osgildi permaneat. Item uero inter selio et aue concedo in hanc cenobio villa palatiolo sicut in nostras scripturas resonat ab integro cum cunctis prestationibus suis. Et in ripa selio hereditates quantasque ibidem ganauimus siue de ista parte quomodo et de illa alia ab integro cum quantum in se obtinet et ad prestitum hominis est et sicut in nostras scripturas colligatas sunt Et quomodo determinant cum villa antemiri et cum villa siluares et cum villa asoredi et cum villa palatiolo et pensello et de creximir. Et in uilla siluares prope domus sancte marie hereditates hic quantasque ganauimus per pretium et cartas et sicut illas in scripturis nostris inueneritis. Et hic prope in uilla fontanello hereditates quantasque ibidem potuimus ganare uel aplicare de multos homines quorum nomina illorum in cartas et in placitos et annuntiationes et in aliis scripturis nostris inueneritis. Et inter selio et sancta maria villa maurelli ab integro quanta ibidem ganauimus de louerico martini et de menendo erit et de manualdo menendiz et de illorum mulieribus siue et de aliis suis heredibus etiam et quomodo in scripturis inueneritis. Et de hanc parte selio hic iuxta illum hereditates quantas hic abuit Maruam et sua mulier et suos filios. Necnon et flamulina cum filiis suis et galindo et suis heredibus. Et tio iheremias seu de quantos ibidem ganauimus et applicauimus ab integro in hanc scriptura concedimus cum cunctis prestationibus suis. Item adhuc contestamus et concedimus in ipso territorio villa candanoso per se cum ecclesia

uocabulo sancti iacobi apostoli et hic aliis villis nostris nominibus villa lauredo villa eiriz villa uarzena et ecclesia uocabulo sancti christofori cum suis dextris et cum suis adiuntionibus et cum omnia sua mediatate integra et villa sauto et medietate de ecclesia uocabulo sancto mamete de monte cauillos. Has uillas et ecclesias sicut in hanc testamento et in alias nostras scripturas sunt colligate in unum per suos terminos in omnique circuito et locis antiquos leuate se de riulo selio et perget infesto per termino de creximir et perge pro ad uillare et prega in portela de nesperaria et exinde infesto per uallo antico in directo pro ad penas agutas et torna ad monte decocto per termino inter villa candanoso et uillar ubi modo eldosindo habitauit et exinde per cacumen montis de cauillos et plega in sancto mamete et conclude ipsa ecclesia et torna inprono per confurco per termino inter villa sauto et villa palatiolo et inde per termino de villa louegildi et plega super illos summios in selio et conclude de foris ex alia parte alias lareas et torna cum eas infesto per ipso riulo et figet se in termino de creximir ad illo porto de illas annias ad illa senra super termino de siluares und primitur incoauimus. Istas uillas et ecclesias ab integro concedimus cum quantum in se obtinet et ad prestitum hominis est. Et sub portela de uillela sub monte anniam villa zapianes cum omnia sua ab integro quantum ibidem ganauimus et sicut nostras continet scripturas. Et in riulo de molinos quanto ibidem ganauimus ita sicut in scripturis resonat. Item adhuc concedimus in hanc testamenti 1^o lecto palleo 1^a almucella de cikilaton 1^a casulla grecisca 1^o mensurio de xxx^a solidos deaurato 11^a concas deauratas illa 1^a de L^a solidos et illa alia de xxxv^a solidos 1^a coppa argentea deaurata numero solidi LX.^a Vasos argenteos 11^{os} de xv^m solidos 1^a pimenteira scultile deaurata continet solidos xvii^m 11^{os} concos ereos et 11^{os} aquamaniles uno antiphonario 1^o

ordinum III^{es} psalterios equas et uaccas et quantasque habeo in uilla moraria montelongo et in petroselo siue et in aliis locis. etiam boues quantas in nostras villas inueneritis seu porcos et pecora premiscua que abeo et deinceps cum dei libamen ganare potuero. Et mandamus pro nostros cauillos et mulas et qui illos de nos abuerint monachos uel laicos faciant mihi cum eos seruitium in uita mea et post obitum meum sedeant prosolutos cum eos a fatie dei pro remedio anime mee. Eatenus quod desuper scriptum est in hanc series testamenti sit nobis in uita nostra in stipendium et in toleratione et post huius discessum anime nostre ad parte scimiterii sancti et ad fratres sorores hec omnia deseruiant pro remedio anime nostre euo perenni. Ita ut nullus ex propinquis nostris uel extraneis probrium uindicates qui seculariis negotiis fuerint occupati nisi qui post obitum meum abba de hoc cenobio uel qui census regule sancte fuerint domino seruietes pro luminariis altariorum sanctorum saltim elemosinis pauperum susceptione peregrinis uel aduentantum hospitum sint concesses et post scimiterii sancti confirmate. Siquis denique hunc factum nostrum in post nostrum obitum quam uellet uel infringere temptauerit episcopus abba prepositi uel decani seu deuote aut quisquis ille fuerit sit anathema in conspectu dei et sanctorum apostolorum ut partem non habeat in resurrectione prima sed cum iuda domini proditore particeps luat effectus pari pena et preiudicia domini presenti euo plaga percussus ad uertice capitis usque in uestigia pedum eius lepre prouolutus coste scaturire uermibus sit multatus. ita ut ne carnes putridas terra suscipiat sed ad uniuersa ecclesia excommunicatione multatus permaneat et coram rege pontificibus aut ducibus uel iudicis terre iuditio sit abdicatus ex propriis facultatibus in quadruplo componat quantum inde usurpare uoluerit post parte scimiterii huius et ad omnes ibi persistentium. et hec series testamenti in

robore permaneat iugis eonis. Facta series testamenti in die quod erit viii° kalendas marcii. Era M^oLXXXX^oVI^o. Petrus abba et confessus hunc uotum meum diligentissime offeri deo debeo et quasi in cenobio supradicto facere semper procuravi atque manibus meis confirmo.

Gomize egicat manu mea conf. — Osorio telliz manu mea conf. — Didacus confessus manu mea conf. — Uestella confessus manu mea conf. — Gudesteus confessus manu mea conf. — Ranosindus confessus manu mea conf. — Viliamirus confessus manu mea conf. — Fofinus confessus manu mea conf.

Ilduara comitissa proliz Ermegildus et tuta conf. — Arriani prepositi conf. — Christoforus uiliamirus iudex presbitero — Pelagio cidit iudex presbitero conf. — Iheremias airas presbitero conf. — Menendus pelagii presbitero conf. — Pelagio airas presbitero conf.

Froila arriani presbitero Notuit.

(*Ibidem*, ccccvii, p. 248-250.)

1064

Arias Sisvaldiz, Gunsalbo Alvitiz, et Gunsalbo Frojaz, placum facimus inter nos, unus ad alios, die erit V. Kal. Julius, Era CII. post Millesima, pro parte de ipsa Eglesia, vogabulo *Sancti Martini* Episcopi, que est fundado in villa *Vermudi*, et ad nobis deu nostra *Domna Domna Pala*, et *Menendo Abas*, qui est Electo in Acisterio de *Valeiran*, sujubsio *Sisnando* Episcopo, que abidemus in illa Eglesia sudunus, et que quanto ad nobis Dominus mandar dare, in decimas, et in sal espaso, et in vestire, et in cobrire, et in calçare, et de jumenta, et nofero, qui est aprestamo de Monacos, sive de quanto venerit ad ipsa Eglesia, sive et de fora de Eglesia, sive de nostros filigreses, sive et de alios

omines, de qualive causa Dominus mandare dar, que sortiamus illo in tertias, per singula kapita, sine nunlo concludio, et non andemus ad nobis con nunla arte madiga, pro nunlaque actio, et si quan subido ad uno de nos invenerit infirmitate, au inkarceratione, au cegatione, au inposeridate, au qualive naufragio, que non posa contenere sua ratione de ipsa Eglesia, que contenant illos, que poduerint, sua ratione, sine nunla Kambnia, et sine nunlo reproberio, et abeat sua ratio integra: de odie que die sit faciamus con veridade, et si unus ex nobis isto placo exiderit, et inde alder fecerit, que parie duos boves de XIII. XIII. modios, post parte de que isto placo observaberit, et judigado. *Arias* Presbiter, et *Gunsalbo* Presbiter, et alio *Gunsalbo* Presbiter, in anc placum manus nostras ro ——— vorabimus. Qui ibidem fuerunt. Ordonio Albitiz testis = Atan testis = Aaulfo testis = Gontualdo testis = Sendinu testis = Lucu testis = Gunsalbo Presbiter notuit.

(J. P. RIBEIRO, *Dissertações chronologicas e criticas*, tom. I, p. 220-221.)

1066

In nomine Domine Jesu Christi. Magnum est enim titulum donationis, quod nullus homo infringere potest, neque Lex foris proicere debet; sed quicquid grato animo, prona mente, et expontanea voluntate aliquid donaverit, vel donandi elegerit, tunc in omnibus iudicibus licentiam habebit. Et ideo nos nominibus *Garsea Monninis*, et conjuge mea *Gelvira*, annuit nobis bona pacis, et voluntas, non pertimescentis metu, aut mortis periculum, sed mentes nostras plenibus letitie, sic facimus a vobis nutu dei *Garsea* Rex textus scripture, et kartula benefactis, placitus firmitatis, de

omnes nostras hereditates, quicquid visi sumus habere, de aviorum, parentorum, atque comparatorum, vel proflicatorum, ab omni integritate, ut habeamus nos eas in vita nostra, et post obitus relinquamus ad vobis eas, cum omni integritate: prenomintas, id sunt, in terra de *Penna fidele*, Monasterio *Petri*, cum omnibus testamentis, et abjectionibus suis, ab integro, villa *Zedoneses* cum omnibus abjectionibus suis, et in ripa flumen *Abe*, villa *Atanagildi*, et villa *Olivaria*, et villa *Mazenaria*, et villa *Petra Ficta*, cum omnibus abjectionibus suis, ab integro, et in terra de *Aquilar*, *Villa Coba*, et *Valonzello*, cum omnibus abjectionibus, ab integro, et in terra *Arauka*, hereditate quos fuit de *Zoleima* in *Ribulo Molnes* rationes V, et villa *Congusto*, et villa *Cortegaza*, et villa *Nesperaria*, cum omnibus abjectionibus suis, ab integro, et in terra de *Pavia*, villa *Gondin*, et villa *Soberado*, et *Villa Rial*, et villa *Gelmir*, cum omnibus abjectionibus suis, de illo *Saxo* in *Durio*; et de *Alarda* in *Pavia*: et in terra de *Benviver*, medietate de *Ordoni*, et *Ventosela*, cum omnibus abjectionibus suis, quomodo exparte de *Ontranbos Ribulos*, usque in *Alariz*, et de *Durio* in *Tamize*, mea portione, ab integro, et in *Sandi* villa *Crestoval*, et villa *Gontisi*, cum omnibus abjectionibus suis, ab integro, et villa *Maniozellos*, et de *Sancta Maria de Ranosendi* medietate, et villa *Fornos* mea portione, cum omnibus abjectionibus suis, de *Sandi* in *Galina* mea portione, ab integro, et in terra de *Baiam* villa *Tabulado*, et villa *Maskinata*, et *Villarelio*, et villa *Prato*, et villa *Pausata*, et *Villa Cova*, et villa *Castro*, et villa *Ovil*, subtus *Penna Alba*, cum omnibus abjectionibus suis, ab integro. Hec omnia, quod supra taxatum est, donamus vobis, ad integrum, ubique potueritis invenire, per suis locis, et terminis antiquis, et jacent ipsas villas territorio *Portugale*, ripa ribulo *Durio*. Habeatis vos, et omnis posteritas vestras, aut cui concedere volueritis, liberam in Dei nomine habea-

tis potestatem, pro quo adjuvetis, et faciatis nobis bene in nostra vita, et si quod absit, tam nos, aut de gens nostra, vel texteris, hunc nostrum factum juste, et legitime infringere quesierit, aut repetitio fecerit, quisquis ille fuerit, pariet, post partem vestram, et partem Regis, quod infringere quesierit dublatum, et scriptura ista plenam obtineat firmitatis roborem. Notum die IX. Kal. Aprilis, Era MCIV. *Garsea Muniniz*, et uxor sua *Gelvira*, ad vobis *Garsea* Rex in hanc scriptura bene factis manus nostras = *Lugar de sinal publico* = Ero Pelaz confirmo. = Qui hic fuerunt. *Vistruarius* Dei gratia *Depiscopus*. = *Lugar de sinal publico*. = *Monio* testis = *Pelagio* testis = *Johanne* testis = *Vimara* testis = *Adfonso* testis = Col. I. *Antioni Comes* confirmo = *Menindo* conf. = *Nuno Suariz* conf. = *Pelaio Suariz* conf. = *Mito Petriz* conf. = Col. II. *Armigi Roderigu* = *Sinal publico em Monograma* = *Suario Moninez* conf. = *Froyla exemeniz* conf. = *Veremudo Ataniz* conf. = *Johanne Diaz* conf. = *Arias Gontatiz* conf. = Col. III. *Sisnandus Portugalensis Aepiscopus* conf. = *Petro Menegas* conf. = *Fredinandus Abba* conf. = *Vimaredo Presbiter* conf. = *Ciprianus Vimaraz* conf. = Col. IV. *Gundisindus Romiquiz* qui iudex notuit = *Lugar de sinal publico*. =

(*Ibidem*, p. 221-223.)

SECULO XII

1123

Sub potentia Dei Omnipotentis. Nos omnes, qui sumus heredes, et possessores Monasterii, vocabulo *Sancti Johannis Baptiste*, cujus Ecclesia est fundata

termino *Ordini*, secus flumen *Durio*, et *Tamice*, ad radicem montis *Aratri*, teritorio et Diocesse *Portugallensis* Ecclesie: id sumus filii, et neptis, de *Monio Veniegas*, et *Ermigio Veniegas*, et omnibus generationibus suis, ego *Pelagio Suariz*, filius *Suario Fromariquiz*, habeo uxore, nepta de *Monio Veniegas*, et teneo ipsum Castellum, nomine *Bene vivere* de manu de illa *Regina Domna Tarsilla*, e de illo *Comes Domino Fernandu*, convenimus cum *Egas Moniz*, et *Menendo Moniz*, et *Ermigio Moniz*, et alias generationes de ipsos, que sursum resonant, quia ego faciam offerendam ad ipsum Cimiterium idem de illa piscaria de illa *Piela*, et vadit ad ipsum terminum, per ubi ex *Sancta Christina* cum *Magrelius*, et inde ad *Cubus*, et descendet ad *Fontanum de mulieres*, et perget per ipsa itinera de illos *Plantadizus*, per ipsa Strada, et fer in illos *be tanus*, et per ipso arugio intra in *Durio*, et inde unde primitus incoavimus: et ibi convenimus unus cum alius, de qualibet de ista generatione, que ipsa terra imperaverit, que ista scriptura observet, et ipsum terminum confirmet: ita ut nullus homo ab hoc die, vel tempore, infra istos terminos constitutos, sine jussione, vel voluntate Monacorum, vel Clericorum, ibi habitantium, causa donandi, aut imperandi, audeat introire, vel inde aliquid inde auferri: ut vos et omnes successores vestri, Monaci, et Clerici, nos apud Deum in memoria vestre orationis habeatis in sacrificiis, et psalmodie, meditationibus, in imnis, et canticis spiritualibus, Deo psallentes in cordibus vestris pro nobis, ut partem mereamur adipisci in celestibus regnis, seclis infinitis, cum Angelis Sanctis. Siquis tamen, quod minime credimus fieri, ex quibuscunque generis humanis, hoc factum nostrum inrumpero queferit, canonicè sententiæ subjaceat, et a liminibus Sancte Ecclesie sit segregatus, simulque in presenti seculo lumen oculorum ammittat, et cum Juda, traditore Domni, pari pena suscipiat, et desuper duo auri talenta de auro

puro post partem ipsius Monasterii, et solvat per manu Priori, qui rixerit ipsam Ecclesiam, et hoc factum nostrum in perpetuum roborem obtineat. Facta carta firmitatis, et plazum confirmationis, notum die erit II. Idus Aprilis, Era MCLXI. Nos superius nominati vos *Prior Domno Petro*, in voce ipsius Monasterii *Sancti Johannis*, quod sponte Deo vovimus, scribere curavimus, et opere inplevimus, et hanc scripturam propriis manibus nostris roboravimus. = Pro testibus = Alvitus testis = Pelagius testis = Monius testis = Fernandus testis = Petrus Priori ejusdem cenovii scripsit = et concludit ipsa Ecclesia de Sancta Sabina.

(*Ibidem*, p. 247-248.)

TEXTOS PORTUGUEZES

OS MAIS ANTIGOS TEXTOS

1185—1211

.... noticia de torto, que fecerum a *Laurencius Fernandiz*, por plazo, que fece *Gonçavo*¹ *Ramiriz* antro suos filios, e *Lourenço Ferrnandiz*, quale podedes saber: e ove aver d'erdade, e d'aver, tanto quome uno de suos filios, de² quanto podessem aver de bona de seu³ pater, e filios⁴ seu pater e sua mater. E depois fecerum plazo novo, e convem a saber quale: in elle seem taes firmamentos, quales podedes saber. *Ramiro Gonçalviz*, e *Gonçalvo Gonca*, *Elvira Gonçalviz*, foram fiadores de sua Irmana que orgase aquele plazo, come illos: super isto plazo ar ferum suo pleito⁵ e a maior

¹ *Orig.* Goncavo. No original nenhum c tem cedilha. Seria *Gonçavo* uma fórma viva ou erro orthographico por *Gonsalvo*? A fórma occorre n'outros documentos e é constante em quanto referindo-se ao mesmo individuo. O l desapareceu aqui como deante d'outras continuas. Um paralelo offerece-nos safo, livre, que escapou a alguma cousa (d'ahi safar-se), por savo de salvus.

² *Orig.* da.

³ *Orig.* seuo.

⁴ *Orig.* folios.

⁵ *Orig.* plecto, orthographia falsa fundada sobre a hypothese de que houvesse

ajuda que illos hic conocerum, que les acanocese ¹ *Laurenço Ferrnandiz*, sa irdade per preito, que a tevese o *Abate de Santo Martino*, que como vencessem ² outra ³, que assi les desse de ista o Abade, e que nunca illos leixassem ⁴ d'aquella irdade, d . . . sem seu mandato; se a lexarem, intregarem ille de outra ⁵, que li plaza: E d'aver, que overum de seu pater, nunca le inde derum parte. Deu *Dum Gunçavo a Laurenço Fernandes*, e *Martim Gonçalviz XII*. casaes por arras de sua avoo; e filarumli illos inde VI. casaes cum torto; e podedes saber como. Mandou *Dum Gunçavo* a sua morte de XVI. casaes de *Veracin*, que fructarum; e que li nunca inde derum quinhons ⁶, e de VII. e medio casaes entre *Coina* e *Bastuzio*, unde li nunca derum quinhom ⁷; e de III. in *Tefuosa*, unde li nunca ar derum nada; e II. in *Figueredo* ⁸, unde li non ar derum quinhom; e duno casal de *Coina*, que levarum inde III. anos o fructo cum torto; e por istes tortos, que li fecerum, tem qua seu plazo quebrantado, e qua li o ⁹ devem porsanar. E depois overum seu mal, e meteu o Abade paz ¹⁰ antre illes in no *Carvalho* ¹¹ de *Lauredo* ¹², e rogou o Abade tanto, que beisou cum illes, e derumli XIV. morabitanos, qui li filarum. E depos iste

aqui para a fôrma latina original a mesma relação phonica que existe entre *peito* e *pectus*; mas *preito*, *pleito* representa o baixo latim *placitum* (vid. o vocabulario a esta *Chrestomathia*).

¹ *Orig.* aconecerse; é muito aparentemente erro.

² *Orig.* vencessem. O original não dobra nunca o s.

³ *Orig.* octra. Falsa orthographia fundada sobre a hypothese de que o u de outro representa um c latino.

⁴ *Orig.* lecxasem.

⁵ *Orig.* octra. Vid. n.º 8.

⁶ *Orig.* quinnons. nn = nh. Comp. castelhano ll por lh.

⁷ *Orig.* quinion. ni = nh.

⁸ *Orig.* Figeeredo. Comp. infra *Lauredo*.

⁹ *Orig.* qualio. Dever-se-ia antes lêr *qual-lh'o*? Mas a fôrma *li* é constante e ainda hoje popular.

¹⁰ *Orig.* pac.

¹¹ *Orig.* Carvalho.

¹² *Orig.* Lauredo. Conf. supra *Figeeredo*.

preito prenderumli o serviçal, outro omem de sa casa, e trouserumno XIX. dias por montes, e fecerum les tam maa prisom, porque levarum d'elles quanto poderum aver; e depois li disunrou ¹ *Gunçavo Gonçaviz* sa filha ² pequena ³, e irmarumli ⁴ XIII. casales, unde perdeu fructu. E isto fui depois que furum fiidos ant'o Abate, e depois que furum iniados por juizo de ilo ⁵ rei ⁶. E nunca illi feze neu mal por todo aquesto. E fezeles ajudas ⁷, quales aqui oviredes ⁸. Super sua ajuda ⁹ fez testifigo cum *Gonçavo Cebolano*, e super sua ajuda ar fuili a casa, e filoli quanto que li ajou ¹⁰, e deu a illes. E super sa ajuda ove testifigo cum *Petro Gomez*, omezio qui li custou maes ka cem maravidis; e super sa ajud' ove mal cum *Gonsalvo Gomez*, que li custou multo de aver, e muita perda; em sa ajuda ove mal cum *Gunçalvo Suariz*; in sa ajuda ove mal cum *Ramiro Fernandez*, que li custou muito aver, muita perda; em sa ajuda fui II. fezes a Coimbra; em sa ajuda dixi mul. . . . vices, e ora in ista tregua furum a *Veracim* amazarumli os omens, ermali (?) X. Casaes seu torto al rei ¹¹. E super sa ajud' mandou ¹² lidar seus omens cum *Martin Johanes*, que quira ¹³ desunrar sa irmana. E cum ille, e cum sa casa,

¹ *Orig.* disunrò. É a unica fórma de perfeito em que apparece indicado o accentto na ultima vogal, n'este documento.

² *Orig.* filh.

³ *Orig.* pechena. Ch representando qu.

⁴ *Orig.* irmarli. Não se pôde deixar de olhar esta emenda como exacta, pois não pôde estar aqui um infinito.

⁵ Não seria arriscado emendar ilo em lo ou il.

⁶ *Orig.* rec.

⁷ *Orig.* agudas. O g por j apparece ainda infra em agou, gacarum.

⁸ *Orig.* oviredes. Comp. Figeerecdo, Laurecdo.

⁹ *Orig.* aguda.

¹⁰ *Orig.* agou.

¹¹ *Orig.* rec.

¹² *Orig.* mandoc. O c acha-se por u como em octro. Não se deve aqui pensar em fórmas como as provençaes da 3.ª pessoa do perfeito singular em c, não havendo em portuguez nenhuns vestigios de taes fórmas.

¹³ Talvez se devesse emendar em quera.

e cum seu pam, e cum seu vino, vensestes vosa erdade, e cum ille existis de sua casa, in ipso die, que vola quitarum; e elle teve a vosa rezom; e outras ajudas multas, que fez; e plus li a custado vosa ajuda, qua li inde cae d'erdade; e subre beiso ¹ e super fimento se ar quiserdes ovir as desonras, que ante ihc furum, ouvideas. Venerum a Vila, e filali o porco ante seus filios, e comerum-s'silo. Venerum alia vice, er filarum o trigo ante illes, er comerum-s'o. Venerum in alia vice, er filiarum una ansar ante sa filia, er comerum-se-a. In alia vice, ar filiarli o pane ante suos filios. In alia vice ar verum hic, filiarum inde o vino ante illos. E outra innc venerumli filar, ante seus filios, quanto li ajarum ² in quele casal, e furumli ou verjar, e prenderum inde o colaço, unde mamou re eg arumno, e getar in terra polo cecar ³, e lerum delle quanto ove. In alia vice ar furum a *Feracim*, e prenderum duos omens, e jagarumnos ⁴, e lerum deles quanto que overum. In outra fice ar prenderum outros dous irmano, *Pelagio Fernandez*, e jagarumnos; in otra verum a e levar IV. *Pelagio Fernandez* ⁵.

(J. P. RIBEIRO, *Dissert. chronol.* t. I, p. 273-275.
n.º LX.)

¹ *Orig.* becio. Crêmos justificada esta correção. Becio parece-nos um falso modo d'escrever latinizado, proveniente de se suppr, com razão, que o i estava antes da segunda consoante por metathese e que e e se achava já na fórma latina original, visto que beiso estava para essa fórma na mesma relação phonica que feira para feria. Mas o a d'essa fórma, que é basium, muda-se em e por influencia do i arrastado para junto d'ella por metathese. Assim, pois, o e de becio supprê necessariamente que o i se pronunciava depois d'elle, allis soaria basio e teria o notario posto bacio.

² *Orig.* agarum. Conf. aguda, gacarum.

³ Talvez se devesse emendar cegar.

⁴ *Orig.* gacarum. O j acha-se aqui por g como em aguda, etc.

⁵ As fórmas latinas e alguns modos d'escrever que não mascararam a verdadeira pronuncia deixei-os intactos.

1192

In Christi nomine amen. Hec est nótia de partiçon, e de devison, que fazemos entre nos dos erdamentus, e dus Coutos, e das Onrras, e dos ¹ Padruadigos das Eygreygas, que forum do nosso padre, e de nossa madre, en esta maneira: que *Rodrigo Sanches* ficar por sa partiçon na quinta do Couto de *Viturio*, e na quinta do Padroadigo dessa Eygreyga en todolos herdamentus do Couto, e de fóra do Couto; *Vasco Sanchiz* ficar por sa partiçon na Onrra *Dolveira*, e no Padroadigo dessa Eygreyga, en todolos herdamentos *Dolveira*, e en nu casal de *Carapezus* da *Vluar*, e en outro casal en Aguiar, que chamam *Quintaa*; *Meen Sanchiz* ficar por sa partiçon na Onrra da *Carapezus*, e nus outros herdamentos, e nas duas partes do Padroadigo dessa Eygreyga e no Padroadigo da Eygreyga de *Treysemil*, e na Onrra e no herdamento *Darguiffe*, e no herdamento de *Lavorados*, e no Padroadigo d'essa Eygreyga; *Elvira Sanchez* ficar por sa partiçon nos herdamentos de *Centegaus*, e nas tres quartas do Padroadigo dessa Eygreyga, e no herdamento de *Treysemil*, assi us das sestas, como noutro herdamento. Estas partiçons, e divisoes fazemos antre nos, que vallam por en secula seculorum amen. Facta Karta mense Marcii, Era MCCXXX. Vaasco Suariz testis = Vermuu Ordoniz testis = Meen Fanrripas testis = Gonsalvu Vermuiz testis = Gil Dias testis = Dom Minon testis = Martim Periz testis = Dom Stephani Suariz testis = Ego Johanes Menendi Presbiter notavit.

(*Ibidem*, p. 275-276.)

¹ Orig. deus.

FOROS DE CASTELLO RODRIGO

1209

LIBER SECUNDUS

Qui raygar quiser a algun ome

I Alcalde ó outro viciño de castel Rodrigo que alguno quiser raygar e non poder . . el faga testigos aos que y foren que lle ajuden, e que le non quiser ajudar cada uno peyte tanto como el devia peytar.

Qui quiser parar fiel

II Todo ome a que mostrare fiel, e o fiel dixere — fiel sô — e non quiser yr ant o alcalde peyte i morabitino e vaya o fiel ant o alcalde, e si non quiser yr peyte medio morabitino aaquel con que non quer yr.

De moller que non vaia a fiel

III Moller non vaya a fiel nin ninguno a ela, salvo arreigado, mas demostre le plazo e ela a el.

Qui over a meter bestia e non metir

III Qui over bestia a meter e non a metir outro dia tome fiel e prinde peños de morabitino, e o fiel tenga os fasta ix dias, e si fasta ix dias non demostrare o fiel que vaya ao plazo sobre sua prinda barallar, a collacion comnada ô alcalde aya, mortigue sua

prinda e dê fiador de queda: e si se alçare da vila non se mortiguen seos peños, mas responda por ellos.

Qui non prindar fasta IX dias

V Todo ome que non prindare fasta IX dias, porque non vino a fiel ó por bestia que non metio ó plazo que non vino, non lo prinde mays por essa caloña. E se dixere — a tua casa foy e non aché y prinda — firme con o fiel ó con III testigos que alá foy ante dos IX dias e non achô y prinda, e dê casa con peños.

Bestia que alcalde mandar soltar

VI Bestia ó prinda que alcalde mandar soltar e no la soltare dubre la, fóra bestias de heredad otorgadas: estas non sean soltas sinon per juyzio de III alcaldes.

Omen que ante alcalde barallar

VII Tod' ome que ante alcalde barallar e o alcalde per juyzio mandar bestia meter e non a meter peyte I morabitino.

Qui bestia over a meter cada tercer dia

VIII Tod' ome que bestia over a meter cada tercer dia meta bestia e quantas bestias non metire tantos morabitinos peyte.

Qui bestia over a meter meta bestia morta

IX Tod' ome que bestia over a meter meta una bestia morta que vala I morabitino. De bestia morta un capelo de ferro ó espada ó baesta con una corda e

con avancorda e con cinto e con LX^{ta} saetas ó un escudo con braceyras; e estas bestias meta: bestias que vala i morabitino, e dende arriba meta bestias vivas ao foro; sinon quantas bestias non metire tantos morabitinos peyte.

Qui se alzare a la carta e alcalde lo vedar

X Tod' ome que se alçare a la carta e o alcalde o vedar da carta e le mandar bestia meter, no a meter, e se bestia tover no a solte; e si por aquesto lo acoutare ó lo prindare torne la prinda doblada con vi morabitinos.

De fiel que vea la carta

XI Tod' ome que se alzare a la carta dé le o alcalde fiel que vea ha carta, e pøys que oviren o juyzio da carta vaya con seo fiel ant' el alcalde e fagan quanto mandare a carta e o alcalde. E si non quiser receber juyzio meta bestia ao foro.

Qui metir bestia sin sogá

XII Tod' ome que bestia metir sin sogá peyte i morabitino; e si ha bestia a comere dé le otra sogá e dé uerdat que sua bestia ha comeo e dé le outra sogá en esse dia, e si la non dere peyte i morabitino, e seja sogá de una braçada.

Qui vedar comer a bestia

XIII Tod' ome que vedar comer a ha bestia ante de tercer dia ó ha tover en descuberto firme con iii testigos e dubre la. Qui bestia deuir meter pøs bestia morta meta bestia viva d'anguera, e si tal non metir peyte i morabitino.

Bestia que en prinda morire

XIII Toda bestia que en prinda morire venga seo señor e saque a e meta outra en esse dia, e si outra non metire peyte i morabitino; e si a non quiser sacar peyte i morabitino. E aquel em cuja casa morire saque a caloña.

Colledor que se alçare a vozero

XV Ningun almonedeyro que se alçare a vozeyro no le preste por peños que tenga da coledoria, mas logo comnosca ó negue, sinon meta bestia al foro.

A quales omes non deven parar fiel

XVI Tod' ome que estover jantando ó lavando sua cabeça ó calçando se ó vestendo se non le pare nenguno fiel, mas amostre le plazo para outro dia exida de missa matinal e ha collacion hu aya alcalde, e se o quyser raygar espere o, e quando vire o fiel que á jantado ó lavado ó vestido ó calçado, si póde pare le fiel, e si non quiser ir con el ant' o alcalde prenda o sin caloña. E esto mismo seja do que estiver labrando.

Qui dixer — temo perder mia bestia —

XVII Qualquer ome que a otro devir, bestia meter e dixer — temo de perder mia bestia — dé ome sobre que sea que non se alce con ela, e se o non dere no le metan bestia. E qui demostrare plazo sobre sua bestia que vaya a collacion hu aya alcalde e dixer — outro plazo avia julgado de alcalde a outra collacion — dé uerdat e vaya a la collacion hu demostrat o plazo. E si alá non fore solte sua prenda. E si la prinda non soltare e alá trasnoytare dé a dublada.

Qui prindado fore en fiel pararen

XVIII Tod' ome que fiel pararen ó prindado fore si firmar poderen que depos fu prindado ó fiel le pararon, en a vila lo testiguaron, as bestias y jazendo, adugan o.

Qui prindar sin dereyto

XIX Qualquer ome que prindar sin dereyto torne a prinda doblada con III morabitanos.

De qui fore en camino que non vaya a fiel

XX Tod' ome que exido fore en carrera con armas ó con sarceno non venga a fiel si poder dar sua verdat que assi he e sin mal ingenio, sinon venga.

Non paren fiel sinon depeys de missa

XXI Ningun ome non pare fiel sinon depeys de missa matinal dicta fasta vespervas, salvo por rayz de ome.

Qui II vezes prindar en o dia

XXII Ningun ome que duas vezes prindare en o dia ó parare fiel peyte I morabitano a son contendor.

Qui over querela de clerigo

XXIII Qui rancura overe de clerigo tome fiel de alcalde clerigo e leygo e pare le fiel e julguen le seo juizio alcaldes clerigos e leygos, e esso mismo faça o clerigo aos leygos; firmas ó juras que overen a fazer unos a outros firmen ó juren clerigos e leygos a

foro. Vibdas e clerigos si quintos se salven por onde se deviren salvar, salvo por morte de ome ou por lision ou por moller forciada.

Qui over querela de outro omen

XXIII Qui rancura overe de outro dê ome sobre que sea que se non alce, e se o non quiser dar tome o sin caloña e conomne sua rancura e dê verdat que essa rancura á del. E si non diere verdat no lo leve sobre si e ho outro non o tome, e si sobre aquesto ho tomare peyte III morabitanos e parta se del. E si o non quiser leyxar e o metire só teyto peyte le VI morabitanos, e si o metir en cepo ó en ferros peyte XX morabitanos e quantos dias alá trasnoytare tantos morabitanos peyte medios ao quereloso e medios aaquel que o levava sobre si, e aquesto se o poder firmar, sinon jure si quinto: e si verdat quiser dar e non over quen o leve sobre tome o sin caloña.

A qui demandaren casa con penos

XXV Todo ome a que demandarem casa con peños nomne III veziños que o leven sobre si, e si entretanto ho outro o levar sobre si lexe o. E si destes III ninguno non o quiser levar sobre si tome o sin caloña. E si depouys que preso fore ome dere que o leve sobre si lexen o, e si o non quiser lexar quantas noytes alá trasnoytar tantos XX morabitanos peyte. Todo ome que fiador dere tal fiador dê que aya valia da peticion dublada. E si tal fiador non dere so fiador nol preste. E si por esta sobrecabadura si non prindare ó non parare fiel ante de un mes non le responda fasta un anno e non mays.

De penos de morabitano

XXVI Qui ome levare sobre si por peños de

morabitino ó por mays e non prindare fasta IX dias no lo prinde mays, e si prindare dê os dublados.

Aldeano que casa over en vila

XXVII Todo aldeano que casa over en vila seja viziño se a tover poblada con sua moller e dê al terceiro recabdo por todas suas postas en sua collacion, e si assi non fezere non seja viziño.

Qui over plazo de corral

XXVIII Todo ome que plazo overe de corral dos vi venga y, e si non venere meta suas bestias a foro.

Qui aplazado fore

XXIX Ningun ome que enplazado fore por sua caloña peytar, tanben de lunes como de vernes, si non dere ao prymeiro corral, duple. Viziño de vila que rancura ouere de aldeano pare le fiel con un viziño, quer de vila, quer d'aldea, que venga a sua porta ao terceyro dia de sol a sol, e si non venere peyte i morabitino. E si o da vila achare al aldeano en a vila demostre le plazo con i fiel pora outro dia exida de missa matinal a lá collacion hu aya alcalde, e se le y demandare casa con peños y le la dê.

Qui se alçar a vozero

XXX Ningun ome que se alçare a vozero alce se per 1^a octava de morabitino e non por menos.

Qui se alçare a corral

XXXI Ningun ome que se alçare a corral alce se de morabitino arriba e non por menos. E qui non

prindir juyzio de corral meta bestias de corral a corral, e la primeyra morta e las vivas al foro.

Que ninguno non prinde en domingo

XXXII Ningun ome non prinde en domingo nin en dia joves ni pare fiel sinon arraygado.

En estos dias non julguen

XXXIII Alcaldes non julguen en diomingo nin en dia joves nin en os outros dias depouys de vesperras ni ante de missa, e si julgaren non preste seo juyzio e sejan perjuros, si non fore por raygar.

Qui de vozero se alçare

XXXIII^{II} Tod' ome que se alçare a vozero dê vozero outro dia exida de missa matinal a essa collacion que mandare o alcalde, e si o non dere meta bestias, e si o alcalde le vedar vozero sea perjuro.

En que dia meta bestia e non metire

XXXV Tod' ome que bestia over a meter mercoles en todol dia e la non meter meta la vernes ante de missa. Esto mismo sea de quen over meter bestia en sabado em todol dia e non a meter meta la lunes ante de missa. Esto mismo sea de juras e de firmas, e sobresto vaya demostrar plazo al foro hu alcalde over, e quantas bestias non meter tantos morabitinos peyte.

Aldeano que dene parar fiel a aldeano

XXXVI Aldeano que rancura overe daldeano pare le fiel con un aldeano que sea a tercio dia a la fenestra de sancta maria de sol a sol, e dê le casa con

peños que le esté a dereyto, e si non venere, ó casá com peños non dere, peyte i morabitino. E si dixer — non me demostrô fiel — firme lo con aquel que foy fiel e peyte i morabitino a seu contendor; e si dixer — non fô fiel — jure con i uizino que fu fiel e tome seus peños cabaes. E a quen fiel demostraren e ao plazo non vener, el ó sua moller, ó seu chaveiriço, peyte i morabitino, e si o contendor vener ao plazo e ho outro non peyte medio morabitino. Et si i aldeano a outro en vila parare fiel outro dia vengán anbos a la fenestra de sancta maria e façan seu dereyto como de suso he scripto.

Moller aldeana venga a fiel

XXXVII Moller aldeana venga a fiel ó peyte i morabitino.

Aldeano que querela over de vizño

XXXVIII Aldeano que rancura over de vizño de vila pare le fiel que le sté logo a dereyto, si non meta bestia al foro.

Qui dixer a otro — avas fiel —

XXXIX Ningun ome que dixere a outro — avas fiel — e outro non quere ir con el, si fore valadi ó aldeano tome o sin caloña; e si fore raygado en vila con casa poblada¹ peyte i morabitino.

Qui redro parte prindar

XXXX Tod' ome que a redro parte prindare ó parare fiel si llo poder firmar peyte i morabitino, e primeyramente colla sua caloña e vaya sua voz primeyramente.

¹ *Orig. pobada.*

**Omen que levaren por fiel. Qui juynte
arrancado renovare**

XXXXI Tod' ome que leuaren por fiel con aquel firme. Tod' ome que juyzio arrancado renovare, si llo firmar poderen peyte **III** morabitanos e perda sua voz.

Qui calonna over a peytar

XXXXII Toda caloña que ome over a peytar dé la dublada con **III** morabitanos. Tod' aver manifesto delante alcalde den lo a **IX** dias.

Qui a morador over a firmar

XXXXIII Qui a morador over a firmar ou jurar jure ou firme con moradores ó con vizinos quaes over.

Moller de viziño ó fillo

XXXXIII Moller de viziño, fillo ou filla de viziño, parente ou parenta de viziño que con seu parente morar sin soldar aya foro assi como de viziño.

Qui arrancado fore por calonna

XXXXV Tod' ome que arrancado fore per caloña de morabitano arriba peyte en ropa e en ganado, e la ropa e el ganado seja de novo fasta de mediado, e se ouro ó argent quiser meter meta, e aprecien o hos alcaldes e tomen ende a decima parte e digan por amor de deus e essa jura que fezeren a concello que deryto apprecen segundo seu seso, e por valia de **II** morabitanos **II** alcaldes lo digan e dende arriba **III** alcaldes lo digan.

**Qui over a firmar e que se non adobe
con alkaldes**

XXXXVI Tod' ome que a firmar over con III firme e non menos. Qualquer ome que juyzio overe non se adobe con alkaldes e si se adobare seja alevo-so, sinon por suas caloñas. E si ellos se adobaren con ellos sean perjuros. E las calonas que foren feytas en una alcalderia si no la demandaren essos alkaldes de esse anno, hos outros alkaldes que entraren non las demanden mays, mas demande o quereloso seu de-reyto.

Qui fiel parar a aldeano

XXXXVIII Qui fiel parar a aldeano esse aldeano le pida la verdat e dê verdat que rancura á del e diga sua rancura, e si verdat non dere non venga a fiel. E se o prindare torne hos penos dublados. E si verdat dere e a fiel non vener peyte i morabitino si se lo firmar con i uiziño ó con el fiel que lle paró fiel.

Corral de vernes .

XXXXIX Los VI ayan corral cada vernes e el que y non fore peyte i morabitino a seus companeyros si se delos non espedire, e ayan en soldada hos VI quatro III morabitinos de concello e non outra caloña.

Que los alkaldes non esten en corral con los VI

L Hos alkaldes non esten en corral con os VI sinon quando enviaren por ellos. E si os VI viren coussa onde se deven partir alkaldes, digan les que se partan ende, e si non queresen sejam perjuros e peyten c morabitinos a concello; nin los VI nin los alkaldes non fagan amizade ensenbla, nin coman nin beban ensenbla en daño de concello, sinon sean perjuros e alevosos.

Que los alkaldes non fagan corral

LI Hos alkaldes non fagan en uno corral con vi, nin en vernes, nin en sabado, si non fore por barallar sus voces.

Qui prindar sin mandado de concello

LII Tod' ome que sin mandado de concello prindar, ó de los vi, ó de los junteyros e juyzio non queses sen prender e por elo prindaren, has bestias y jazendo, saquen a prinda.

Qui vener prindar por germanidat

LIII Tod' ome que vener a esta vila e prindare por germanidat por aquel que prindaren e por el ha prinda levaren, fasta ix dias la saque, sinon cada tercer dia meta bestia al foro fasta que la saque, e non aya ferias nin solturas. Por todo ome por que prindaren, de qual parte quer, vaya e saque la prinda.

Alkaldes acoten e metan bestias

LIIII Los alkaldes acoten e metan las bestias en casa do quereloso, fasta que saquen la prinda. Todos los alkaldes ho que por ellos se perder ellos lo peyten.

Omes que juyzio overen façan iiii alkaldes

LV Todos omes que juyzio ouveren fagan iii viziños alkaldes e conuinido. . . . julguen sou juyzio e preste seu juyzio tanto como de un alcalde jurado, e si mandare bestia meter meta la, e si la non metir tome le peños de morabitino, e si la mandaren soltar solte a, e si la non soltar e alá trasnoytare dé la dublada, e firmen tanto como un alcalde jurado, e alcalde

jurado peyte x morabitanos e III alcaldes peyten xv morabitanos e IIII alcaldes peyten xx morabitanos e dende arriba.

Calonnas de alcaldes e de querelosos

LVI Todas caloñas que son ditas pera los querelosos ayan las e todas las outras sejan pora el alcalde. E los alcaldes do concello acoten por elas e tomen seo dereyto e dent aos querelosos seu dereyto.

Qui barallar sobre acotamento de alcalde

LVII Tod' ome que barallare sobre acoutamento d'alcaldes peyte i morabitano, e por esto non acoute nin meta bestia mas peñore. E alcalde non acote sinon per fonsado ou per apelido, e acotamento de fonsado e de apelido tal seja: o cavaleyro III morabitanos, e o peon II morabitanos.

Qui tover peños allenos por seu aver

LVIII Tod' ome que peños alleos tover por seu aver enprestados ou mudados, ou peños rematados, e o señor dos peños os non quiser sacar aquel que ten os peños faga le testigos con III viziños, e, se a tercer dia non los quiser sacar, venda os con I viziño e jure que os vendiô sin arte e entregue se de seu aver; e, si sobrare, dê lo a ho dono dos peños. E, si non conplire prinde por lo demays fasta que se entregue.

LVIII Ningun ome que aver parare fiel e outro fore por perfia prindar lo torne essos peños dublados con x morabitanos, si lo poder firmar con III viziños, sinon nada.

(Leges et Consuetudines, t. I, p. 852-858.)

TRADUÇÃO

ANONYMA

DA

REGRA DE S. BENTO

SEM DATA

COMEÇA-SE O PROLOGO DA REGLA DE SAN BEENTO ABBADE

« Filho, ascuyta os preceptos do meestre, e inclina a orelha do teu coração, e recibe de boamente o amoestamento do Padre piadoso, e afficadamente o comple, porque te tornes per trabalho de obediencia aaquel do qual te partiste per priguiça de desobediencia.

« Poys por esto a ty hora eu digo o meu sermom, quem quer que tu es, que queres renunciar os proprios deleytos e plazerés da carne, e deste mundo, e tomas armas de obediencia muy fortes, e nobres pera servir a JESU CHRISTO Senhor, e verdadeiro Rey. E primeiramente roga a el en tua oraçom muyto afficadamente, que queyra complir qualquer cousa de ben, que começas a fazer, que poys que el já teve por ben de nos poer e receber em no conto dos seus filhos, nom se haja de contristar em alguũ tempo dos nossos maaos feytos. E assy certamente lhe devemos seer obedientes en todo tempo por los beês, que del recebemos, que nom tam solamente, assy como Padre irado non desexerde os filhos en alguũ tempo, mas ainda que nen assy como Senhor

« temeroso, e movido a sanha por los nossos peccados
 « dé a pena, e alcance en tormento pera sempre os muy
 « maaos servos, que o non quizerom seguir pera ir aa
 « sua gloria.

*Como nos convida a Sancta Scriptura, que nos
 convertamos, e tornemos pera Deus, e diz:*

« Pois levantemo-nos, Irmaaõs, se quer en alguõ
 « tempo, do sono do peccado, ca a Escriptura nos
 « esperta, e braada a nós, dizendo: *Hora he já de*
 « *nos levantarmos do sono.* E depoyes que abirmos
 « os olhos ao lume do conhecimento de Deus, com as
 « orelhas do nosso entendimento attentas, ouçamos
 « aquelo, que nos amoesta en cada dia a voz de Deus,
 « e diz: *Hoje se ouvirdes a voz do Senhor, nom quey-*
 « *rades endurentar os vossos coraçõens.* E diz ainda
 « mays: *Aquel, que tem orelha pera ouvir, ouça aque-*
 « *lo que o Spiritu diz ás Egrejas?* E que diz? *Vijnde*
 « *vós, filhos, e ouvide-me, e ensinar-vos-hey, que cousa*
 « *he o temor de Deus; correde, e trabalhade, em*
 « *quanto havedes lume de vida, nem pella ventura a*
 « *teebras da morte vos encalcem.* E buscando o Nosso
 « Senhor Deus na multidooõ do seu poboo o seu
 « obreyro, ao qual estas cousas braada, diz mays:
 « *Qual he o homen, que quer vida perduravil, e cu-*
 « *biça, e quer veer boõs dias?* A qual cousa se a tu
 « ouvires e responderes: Eu, diz-te logo Deus: Se tu
 « queres haver verdadeira vida e pera sempre, *quita e*
 « *guarda a tua lingua de todo maaõ falar, e a tua bo-*
 « *ca non fale engano; parte-te de mal e faz ben,*
 « *busca e demanda a paz e segui-a.* E quando vós es-
 « to fezerdes, os olhos da minha misericordia esgvar-
 « daram sobre vós, e as minhas orelhas seram apres-
 « tes pera ouvir as vossas prezes. *E antes que me cha-*
 « *medes, direy: Eis-me prestes soom.* Irmaaõs muyto
 « amados, e qual cousa pode seer mais dolce a nós,

« que esta voz do Senhor, que nos convida? Eys o
 « nosso Senhor pola sua piedade nos demonstra a car-
 « reira da vida.

*De quaaes obras devemos de começar pera ir
 ao Regno de Deus*

« Primeiramente os nossos lombos já cingidos
 « con fé, e com observancia de boas obras, andemos,
 « Irmaaõs, os caminhos de Deus pelo guiamento do
 « Evangelho, pera seermos dignos e merecedores de
 « veer aquel Senhor, que nos chamou en o seu reyno.
 « En no qual regno se nós queremos viver e morar,
 « non podemos a el ir se nom per trabalho de boas
 « obras. E porem se queremos saber como podemos
 « ir morar ao seu reyno, perguntemos o Nosso Senhor
 « Deus com o Propheta, dizendo a el: *Senhor, quem*
 « *morará no teu tabernaculo, ou quem folgará no teu*
 « *sancto monte?* Depoys desta pergunta, irmaaõs, ou-
 « çamos o Nosso Senhor Deus, que nos responde, e
 « demonstra o caminho da sua morada, e diz: *Aquel,*
 « *que entra e vive sen magoa, e faz obras de justiça,*
 « *aquel, que fala verdade no seu coração, aquel, que*
 « *nom fez engano com a sua lingua, aquel, que nom*
 « *fez mal a nenhum homem, aquel, que nom recebeo,*
 « *nem lhe prougue o mal, e o doesto do seu proximo.*
 « *Aquel, que empuxou de ante a presença do seu*
 « *coraçom o diaboo malicioso, que o movia a mal*
 « *fazer, e trouve a nenhuã cousa el e todo seu maaõ*
 « *movimento, e reteve os começos das cuidaçooes pe-*
 « *quenias, e quebrantou-os em JESU CHRISTO.* »

Os quaaes tementes Nostro Señor dos esguarda-
 mentos dessas suas boas cousas nom se tornem ergu-
 lhosos, mas essas boas cousas in ssi non de si poder,
 mais esmantes de nostro Senhor seer feytas, mas obran-
 te in ssi nostro Senhor alegramsse, aquelo cum o pro-
 pheta, dizentes: *non a nós, Senhor, non a nós, mays*

ao teu nome dá gloria. Assi como nem Paulo Apostolo da ssa pregação assi alguã cousa impos, dizente: *pela graça de Deus soom o que soom*. E de cabo esse diz: *quem se louva, in Deus se louve*. Ende nostro Senhor no avangelho diz: *quem ouve aquestas mhas paravras, e as faz, semelharey a el o barom sages, que eivigou a ssa casa sobre a pedra, veerom os rrios, soprarom os veentos, e impetarom naquela casa, e non caeou, a certas era fundada sobre pedra*. E nostro Senhor complinte todas estas cousas esguarda de cada dia aquestes seus sanctos amoestamentos nós per feytos dever responder. Porende anos os dias da vida a induças son leixados, espoens o enmendamento dos maaes dizente o apostolo: *pela ventura non sabes ca a paccença de Deus te aduz a pedença?* Ca diz o piadoso nostro Senhor: *non quero a morte do peccador, mays que se converta e viva*.

Ergo, yrmaõs, como já perguntassemos da morada do tabernaculo del, ouçamos o encomendamento da morada, mays assi complamos o offizio da morada, que sejamos erdeyros dos ceos. Ergo aparelhar-s'on os nossos coraçõs e os corpos a cavalaria dos encomendamentos da sancta obedeença, e o que meos á in nós a natura non poder, roguemos nostro Senhor, que per ssa graça incommende a nós ajudoyro ministrar; e assi fugintes aas penas do inferno, que a vida perduravil possamos pervir, dementre ainda espaça, e in este corpo somos, e per esta carreyra da luz espaça comprir a correr, e aver e agora aquelo, que a nós convem por sempre. Ergo estabelecidoira é a nós a escola de nostro Senhor, do sancto serviço, no qual estabelecimento nijnte aspero, nijnte grave nós estabelecidoiros atendamos. Mais se alguã cousa streyitamente demonstrante per razom d'igualdade espoens o emendamento dos viços, e o esguardamento da caridade sobrepegar, non logo espantado pelo pavor fuga sa carreyra da saude, que non é senon compeço an-

gusto conpecadoyra. Mays pelo delongamento da conversaçõ e da fíj, dilargado o coração, e corruda a carreya dos mandados de Deus, que nunca departintes da maestria del, pera non recontavil dulcidoẽ perseverantes no moesteyro ataa morte seguamos aas paixões de Christo per paccença que mereçamos seer quinhoeyros no reyno del.

(*Collecção de Ineditos portuguezes dos seculos XIV e XV*, publ. por Fr. F. de S. Boaventura, t. I, p. 249-253.)

CANCIONEIRO DE D. AFFONSO, O SABIO

1252—1281

EPIGRAPHE DAS CANTIGAS

Don affonso de Castela,
De Toledo de Leon,
Rey e ben des Compostela
ta o reyno Daragon,
de Cordoua de Jahen,
de Seuilla outrossi
e de Murça u gran ben
lle fes deus com' aprendi,
do Algarue, que ganou
de mouros, e nossa ffé
meteu y, e ar pobrou
Badallous, que reyno é
muit' antigu, e que tolleu
a mouros Neul e Xeres,
Beger, Medina, que prendeu,
e Alcalá d'outra vês
e que dos Romãos Rey
e per dereit' é señor,
este livro comachei
fer a onrr' e a loor
da virgen santa Maria,
que est' a ¹ madre de deus,
en que ele muito fia;

¹ *Orig. e.*

poren dos miragres seus
fes os cantares e sões,
saborosos de cantar,
todos de sennas Rasões,
com' y podedes achar.

ESTRIVILLO

Porque trobar é cousa em que jas ¹
entendimento, poren quen o fas
á o d'auer e de rason assas,
perque entenda e sábia diser
o que entend' e de diser lle pras,
ca ben trobar assi s'á de fferaser,

PROLOGO

E macar eu estas duas non ey,
com' eu querria, pero provarei
a mostrar ende un pouco que sei,
confiand' en deus ond' o saber ven,
ca per ele ² teño que poderei
mostrar do que quero algũa ren.

E o que quero é diser loor
da uirgen madre de nostro señor,
santa maria, que es la mellor
cousa que el fes; e por aquest' eu
quero seer oy mais seu trobador,
e rogo lle que me queira por seu

¹ *Orig.* ias.

² *Orig.* pele. No ms. ha talvez \bar{p} ele, ou então o copista esqueceu-se de pôr o signal da abreviatura de per sobre o p.

Trobador, e que queira meu trobar
 receber ; ca p'el quer' eu mostrar
 dos miragres que ela fes, e ar
 querreime leixar de trobar de si
 por outra dona, e cuid' a cobrar
 por esta quant' en as outras perdi.

Ca o amor desta se'ior é tal
 que quen no a sempre poil mais val.
 e poilo gaanada non lle fal,
 senon se é per sa grand' ocajon,
 querendo leixar bẽ e faser mal,
 ca per esto o perde e per al non.

Porẽ d'ela non me quer' eu partir,
 ca sei de prã que se a ben servir
 que non poderei eu seu bẽ falir
 de o aver ca nũca y faliu
 quẽ ll'o soube cõ merçee pedir
 ca tal rogo sempr' ela ben oyiu.

Onde lle rogo se ela quiser
 que lle prasa do que d'ela disser
 em meus cantares e se ll'aprouguer
 que me de gualardõ com' ela dá
 aos que ama e que no souber
 por ela mais de grado trobará.

(RODRIGUES DE CASTRO, *Bibliotheca española*,
 t. II, p. 637.)

PROLOGO DAS CANTIGAS DAS CINCO FESTAS DE SANTA
 MARIA

Quen santa maria servir
 non pode no seu ben falir.

E porque eu gran sabor ey
de a servir servil'a ey,
e quanto poder punarey
dos seus miragres descobrir.

Quen santa maria servir...

Pero direi ant' en bon son
das sas çinque festas que son
mui nobres e direi razon
que praza a quen a oyr.

Quen santa maria servir...

Santa egreja ordenou
çinque festas porque achou
çinque letras no nome sou,
como vos quero departir.

Quen santa maria servir...

A primeira que M. é,
mostra de com' a nossa ffé
naçeu d'ela, naçeu e sé
y firm' a que no comedir. (?)

Quen santa maria servir...

A. mostra a saudacion
D' ave que Gabriel enton
lle disse que filho baron
Deus e om' iria parir.

Quen santa maria servir...

R. mostra como Reynou
 ontr' as virgêes u amou
 sa virgiidade e guardou
 por toda bondade comprir.

Quen santa maria servir . . .

I. indo de ben en mellor
 foi offerçer o salvador
 seu fill' a deus, con gran sabor,
 de fazer nos a çeo ir.

Quen santa maria servir . . .

A. ar mostrou carreira tal
 u desta vida temporal
 sobiu aa celestial
 por nos fazer ala sobir.

Quen santa maria servir . . .

*Esta e a primeyra da nacença de santa maria que cae
 no mes de Setembro e começa assi:*

.Beneyto foi o dia e ben aventurada
 a ora que a virgen madre de deus foi nada;
 e daquesta naçença falou mui ysaya.
 e prophetando disse que arvor sayria
 ben de rayz de jesse e que tal fror faria
 que do sant' espirito de deus fosse morada.

Beneyto foi o dia e ben aventurada . . .

Outros prophetas muitos
 d'aquesto prophetaron

e os euvangelistas
d'esta sennor falaron
com' era de gran guisa,
e dos reys ar contaron
do linag unde veyna
esta señor onrrada.

Beneyto, etc.

Mas pero de seu padre,
que joachin chamado
foi, e sa madre anna
darei vos seu estado.
quanto no mūdo ouveron
partiron per Recado
que de quanto avian
non lles ficava nada.

Beneyto, etc.

E a joachin e anna
tal acordo preseron
que fezeron tres partes
de quant' aver ouveron,
a hūa pera pobres;
a outra reteueron
pera ssi; a terçeyra
a o templ' era dada.

Beneyto, etc.

En quant' esta compaña
santa assi obrava,
deus todas las sas cousas
dous (?) tant' acreçentava,
mais nō lles dava fillo
porque coitad' andava

muit end' el, mas ela
era en mais coitada,

Beneyto, etc.

Porque os rezoavam
por malditos as gentes;
e poren fillou ele
offertas e presentes,
que levasse ao templo,
con outros seus parentes;
mas ruben e symeon
vedaron lle la entrada.

Beneyto, etc.

Que lle disseron logo :
— da aqui entrar es quito,
joachin; poren vayte,
pois de deus es maldito,
que te nõ quis dar fillo,
ca assi e escrito.
Porend entrar nõ debes
en cassa tan sagrada.

Beneyto, etc.

El ouve dest' enbargo,
e vergoña tamanna
que non foi a ssa cassa,
nẽ no viu sa companna
mais fillou seus ganados
e foiss' aa montanna;
assi que por gran tẽpo
non fez alli tornada.

Beneyto, etc.

Anna quand' esto viu,
 ouve tan gran despeito
 que, con coita chorando,
 se deitou en seu leito.
 e de grado morrera;
 mas nõ ll' ouve proveito,
 ca deus pera gran cousa
 x'a tiña guardada.

Beneyto, etc.

E ali u jazia
 gemend' e sospirando
 e sa desaventura
 a deus muit' emêtãdo,
 de que era sen fillos
 de joachin chorando,
 quis deos que do seu ãgeo
 foss' ela cõfortada.

Beneyto, etc.

E disse lle:— non temas,
 anna, ca deus õyda.
 a ta oraçon ouve ¹,
 e poren, sen falida,
 de teu mando filla
 averas, que comprida
 será de todos bẽens,
 mais douta e preçada.

Beneyto, etc.

E, pois ll'est' ouve dito,
 foiss' o angeo logo
 a joachin, que era
 metudo no meogo

¹ *Orig. ouuẽ.*

*de duas grandes mōtañas,
e diss' el: — eu te rogo
que tornes á ta cassa
logo sen alongada.*

Beneyto, etc.

*El cuidando que era
ome, respos ll'a tanto:
— com' irei a mia terra
u reçebi quebranto
grand' entre meus vezinhos,
que eu, pelo deus santo,
quisera que a testa
me foss' ante tallada?*

Beneyto, etc.

*E aa porta do templo
disseron mi os porteiros
pois nō avia fillos,
como meus cōpanheiros
non entraria dentro;
nen aves nē cordeiros,
nen ren de mia offerta
non seria fillada.*

Beneyto, etc.

*E por esta vergoña
e por este denosto
fogi a esta terra,
e ei ja assi posto
que nunca alá torne,
e en o mes d'agosto,
averá ben seis meses,
que fiz aqui estada*

Beneyto, etc.

Entr' aquestas mōtañas,
 que é terra esquivá,
 con estes meus ganados,
 ca mais me val que viva
 en logar apartado
 que vida mui cativa
 fazer entre mias gentes,
 vergoños' e viltada.

Beneyto, etc.

O angeo lle disse :
 — eu sōo ¹ mandadeiro
 a ti de deus do ceo,
 por te fazer certoiro
 que de ta moller anna
 averás tal erdeiro
 per que toda a terra
 sera enlumeada.

Beneyto, etc.

E se esto que digo
 tões por maravilla
 certamente (?) cree
 que te dará deus filla
 que o que perdeu eva
 per ssa gran pecadillo
 cobrar ss'a per aquesta
 que será avogada

Beneyto, etc.

Entre deus e as gentes
 que foren pecadores.
 Poren uay te ta via
 e leixa teus pastores

¹ *Orig. soon.* Esta fôrma é bisyllaba.

que guardẽ teus ganados,
ca muyto son mayores
de deus as sas merções
ca ten que foss' osmada.

Beneyto, etc.

Quando joachin esto
oyu, loges morido
caeu, e jov'en terra
fora de seu sentido,
ates ¹ que o angeo
foi d'ali partido,
que seus omẽs o foron
erguer sen detardada,

Beneyto, etc.

E que lle preguntaron,
logo o que ouvera,
que tal peça en terra
esmorido jouvera
e el contou lles quanto
o angeo lle dissera,
e elles lle disseron:
— de vos ir é guissada

Beneyto, etc.

Cousa e non passedes
de deus seu mandamẽto
e id' a vossa cassa,
logo sen tardamento,
ca se o non fezerdes
quizay por escarmento

¹ *Orig. atã es.*

vos dará deus tal morte
que sera muy sonada.

Beneyto, etc.

Tanto ll'esto mostraron
e per tantas razões
que lles respos chorando:
— pois que vos praz varões ¹
farei vosso consello;
mais por deus companões
guardade mios ganados
en aquesta mallada.

Beneyto, etc.

E pois lles esto disse
metesse aa carreira
por s' ir pera sa cassa.
veer sa companeyra,
que o beneyto angeo
fezera certa
que joachin verria
per la porta dourada,

Beneyto, etc.

E que a el saysse
reçebelo agina,
ca deus en as sas coitas
porria mēeziña
e lle daria filla,
dele tal que Reyña
seria deste mundo
e dos çeos chamada.

Beneyto, etc.

¹ *Orig.* uarones.
VOL. III.

Quand' aquest' oyu ãna,
 que jazia gemendo
 e sospirando, ergeusse
 e foi ala correndo,
 e levou seus parentes.

*Como pareceu en Toledo santa Maria a sant' ilifonso,
 deulle hua alva que trouxe do Parayso, com que
 dissesse Missa.*

Muito devemos varões ¹
 loar a sancta maria,
 que sas graças e seus dões
 da a quem por ela fia.

Sen muita de bõa maña,
 que deu a un seu prelado,
 que primado foi despaña,
 e affonso era chamado,
 deu ll' hũa tal vestidura,
 que trouxe de parayso,
 ben feita a sa mesura.
 por que metera seu siso,
 en a loar noit' e dia.

Por en devemos varões '
 loar a santa Maria.

¹ *Orig. varones.*

Ben enpregou el seus ditos
com achamos en verdade
e os seus bõos escritos
que fez da virginidade
d'aquesta señor mui sancta
per que sa Loor tornada
foy en Espanna de quanta
a end' aviam deytada,
Judeus e a Eregia.

Por en devemos varões
loar a santa Maria.

Mayor miragre do mundo
ll' ant' est señor mostrara,
u con Rey Recessiundo
en a precisson andara
u les pareceu sen falla
santa Locay, e en quanto
lle Rei tallou da mortalla
disse-l' ay affonso santo :
— per ti viva sennor mia.

Por en devemos varões
loar a santa Maria.

Por que aa Groriosa
achou mui forte sen medo
en loar ssa preciosa
virginidad' en Toledo
deu lle por end' hũa alva
que nas sas festas vestise
a virgen santa e salva
e en dandoll'a lle disse :
— meu fillo esto ch'envia.

Por en devemos varões
loar a santa Maria.

Pois ll' este don tan estranyo
ouve dad' e tan fremoso
disse:— par deus muit en anyo.
seria, e orgulloso
quens en esta cadeyra,
se tu non es, s'assentasse,
nen que per nulla maneira
est' alva vestir provasse,
ca deus del se vingaria.

Por en devemos varões
loar a santa Maria.

Pois do mundo foi parado
este Confessor de cristo,
Don Siagrio falido
foy arcebispo pos isto,
que o fillou a seu dano,
ca por que foi atrevudo
en se vestir aquel pano
foy logo mort' e perdudo
com' a virgen dit' avia.

Por en devemos varões
loar a santa Maria.

(*Ibidem*, p. 361-362.)

*Como Santa Maria resocitou en Coira, una aldea
de Sevilla, un menyno de morte.*

Ontre todas las vertudes,
Que aa Virgen son dadas,
E de guardar ben as cousas,
Que lle son acomendadas.

Ca ela, que e guardada,
Pode guardar sen contenda
Ben o que ll' a guardar deren,
E tener en ssa comenda.
E por end' un gran miragre
Direi, se Deus me defenda,
Que fez esta, que ya outros
A feitos muitas vegadas.

Ontre todas las, etc.

En Coira, cabo Sevilla,
Foi esto miragre feito,
No tempo, que Abu Juzef
Passou ben pelo estreito
D'Algizira, e a terra
De Sevilla tod' a eito
Correu e muitas aldeas
Foron de Mouros queimadas.

Ontre todas las, etc.

Ly eera un bon ome
Que un flyno avia
Pequeno, que tant' amava
Com' a vida, que vivia.

A este deu una feber
E foi mort' a tercer dia,
O padre com coita d'ele
E sas faces deu palmadas.

Ontre todas las, etc.

Depenou seus cabellos
E fez por ele gran doo
Dizendo: — ai, eu meu fillo,
Como fico de ti soo.
Quisera eu que tu visses
Min, como eu vi tu avoo,
Meu padre, que me facia
Muitas mercedes granadas.

Ontre todas las, etc.

E aaquesto dizendo
Os Mouros logo dutaron
Sas algaras, e correron
E roubaron quant' acharon.
E os de Coira correndo
Todo o logar leixaron
E fogiron, e ficaron
As casas desamparadas.

Ontre todas las, etc.

Quel ome, que seu fillo
Pera soterrar estaba,
Quando viu correr a vila
O fillo desamparava,

E aa virgen beenita
Logo o acommendava,
E tod' o quant' el avia,
Chorando a saluçadas.

Ontre todas las, etc.

Fois' o ome, e os Mouros,
Tod' aquel logar correron,
Mais na casa de aquest' ome
Non entraron nen tangeron,
E pero todos los outros
Quant' avian y perderon,
Non perdeu o ome boo
Valor de tres dyneradas.

Ontre todas las, etc.

Ca log' en aquela casa
Entrou a Sennora comprida
De todo ben, e tan toste
Deu ao minyo vida,
E guardou as outras cousas,
Que non achou pois falida
O ome de ren en sa casa
Non sol as portas vetadas.

Ontre todas las, etc.

Achou seu fillo vivo,
E perguntou lle que era
Onde como resorgira
Ca por morto o tovera.

E el lle disse, que huna
 Dona con el estand' era,
 Que o guardara dos Mouros,
 E ssas cousas ben guardadas.

Ontre todas las, etc.

Foran, que sol non tangeran
 En elas, nen niun dano
 Fezeran nen en o leito
 Nen na mesa, nen no scano.
 Quand' est' ovy o bon ome
 Com' era muy sen engano
 Foi chamar a seus vezynos
 E pois lles ouve mostradas

Ontre todas las, etc.

Todas estas maravillas,
 Loores por ende deron
 Aa Virgen groriosa,
 E a quantos llo diseron,
 Beneizeiron o seu nome,
 E gran festa lle fezeron,
 E ouv' y con alegria,
 Muitas lagrimas choradas.

Ontre todas las virtudes,
 Que aa Virgen son dadas,
 E de guardar ben as cousas,
 Que lle son acomendadas.

(ZUNIGA, *Annales eccles. y sec.*, p. 111.)

*Como Santa Maria guareceu en Onna al Rey D.
Fernando, quando era menyno, de uma grande
enfermidade, que avia.*

Ben per esta aos Reis
D' amar en Santa Maria,
Ca en as muy grandes coitas
Ela os acorre guia.

Na muito a amar deven,
Porque Deus nossa figura
Pillou dela, e pres carne.
Ar porque de sa natura
Veno, e porque justica
Tenen del e dereitura,
É Rey nome de Deus este,
Ca el reyna todavia.

Ben per esta, etc.

E por ende un gran miragre
Direi que aveno quando
Era moço pequenino
O muy bom Rey D. Fernando.
Que sempre Deus e sa madre
Amou, e foi de seu hando,
Porque conquerou de Mouros
O mais da Andaluzia.

Ben por esta, etc.

Este menin' en Castela
Con Rey D. Alfonso era,
Seu auvo, que do reyno
De Galiza o fezera

Venir, e que o amava
 A gran maravilla fera
 E ar era, e sa madre
 A que muy ende prazia.

Ben per esta, etc.

E sa auva y era
 Filla del Rey de Ingraterra,
 Moller del Rey Don Alfonso,
 Porque el passou a serra,
 E foi entrar en Gascona
 Pola ganhar por guerra
 E ouve end' a mayor parte
 Ca todo ben merecia.

Ben per esta, etc.

E pois tornou s' a Castela,
 Des i en Burgos morava,
 E un ospital fazia
 El, e sa moller lavrava
 O monesterio das Olgas,
 E enquant' assi estava,
 Dos seus fillos e dos netos
 Muy gran prazer recebia.

Ben per esta, etc.

Mais Deus non quer que o ome
 Este sempre en un estado ;
 Quis qu'a Don Fernando fosse ¹
 O seu neto tan cuitado

¹ Orig. fesse.

D' una grand' enfermidade,
Que foi del desesperado
El Rey, mas enton sa madre
Tornou tal come s' andia.

Ben per esta, etc.

E ovyu falar de Onna,
U avia gran vertude.
Disse ela: — levalo quero,
Aló, assi Deus m' ayude,
Ca ben creo, que a Virgen
Lle de vida e saude —,
E quando aquest' ouve dito
De seu padre s' espedia.

Ben per esta, etc.

Quantos la ir assi viren,
Gran piadad' ende avian,
E mui mas polo menino,
A que todos ben querian.
E yan con ela gentes,
Chorando muito e llangian
Ben como se fosse morto
Ca a tal door avia.

Ben per esta, etc.

Ca dormir nunca podia,
Nen comia nen migalla,
E vermees del sayan
Muitos e grandes sia falla.

Ca a morte ja venera
 A sa vida sen batalla;
 Mais chegaron log' à Onna
 E teveron sa vigia.

Ben per esta, etc.

Ant' o altar mayor logo
 E pois ant' o da Reina,
 Virgen santa groriosa,
 Rrogandolle que asyna
 En tan grand' enfermidade,
 Posesse la meezina,
 Se servizo do menino
 En algun tempo queria.

Ben per esta, etc.

A virgem Santa Maria
 Logo con sa piedade
 Acorreu ao menino,
 E de sa enfermidade
 Lle deu saude comprida,
 E de dormir voontade
 E depois que foi esperto
 Logo de comer pedia.

Ben per esta, etc.

E ante de quinze dias
 Foi esforçad' e guarido
 Tan ben que nunca mais fora,
 De mais deu lle bon sentido;
 E quando el Rey Don Alfonso
 Ouv' este miragr' oido,
 Logo se foi de camyno
 À Onna en romaria.

Ben per esta aos Reis
D' amar en Santa Maria,
Ca en as muy grandes coitas
Ela os acorre guia.

*Como Santa Maria guareceu a Reyna Dona Beatriz
de grande enfermidade, porque a orou a ssa
omagem con grande esperanza.*

Quen na Virgen groriosa
Esperança muy grand' a
Macar seja muito enfermo
Ela o mui ben guarira.

Desto un mui gran miragre
Vos quero dizer que oi,
E pero era minyno
Membrame que foi assi,
Ca me estava eu deante,
E todo ouvi e vy,
Que fezo Santa Maria
Que muito fez e fará.

Quen na Virgen, etc.

Esto foi en aquel ano
Quando o mui bon Rey ganou
Don Fernando a Capella
E de Christianos poblou,

E ssa moller, a Reina
 Dona Beatriz, mandou
 Que fosse morar en Conca
 En quant' el foi acolà

Quen na Virgen, etc.

Con o oste, e seu mandato
 Fez ela mui volonter,
 E quando foi na cidade
 Peor enferma a moller.
 Non vistes do que foi ella,
 Ca pero de Monpiller
 Bonos fisicos y eran
 Dizian, non vivera.

Quen na Virgen, etc.

E porque esto dizian,
 Non era mui sen razon,
 Ca d' aver ela seu fillo
 Estava en a sazon.
 E avia tan gran fevre
 Que quen a via enton
 Dizia: — seguramente
 Desta non escapera.

Quen na Virgen, etc.

Mais la Reyna, que serva
 Era da que pod' e val,
 Virgen santa groriosa,
 Reyna Espiritual,

Fez trager huna omagen
Muy ben feita de metal
De Santa Maria e disse:
—Esta cabo mi sera;

Quen na Virgen, etc.

Ca pois eu a ssa fegura
Vir a tal creencia ei,
Que de todos estes males,
Que à tantoste guarrei.
Por end' a mi a chegade,
E logo lle beisarei
As sas manos e os pees
Ca muy gran prol metera.

Quen na Virgen, etc.

E tod' est' assi foi feito,
E logo sen outra ren
De todos aqueles males
Guariv' a Reyna tan ben
Per poder da groriosa
Que nada non sentio en.
Poren sera de mal siso
O que a non loara.

Quen na Virgen groriosa
Esperança muy grand' a
Macar seja muit' enfermo
El' o mui ben guarira.

(*Ibidem*, p. 36-48.)

EPILOGO

Macar poucos cantares
acabei, e con son,
virgen, dos teus miragres
peço ch'ora perdon,
que rogues a teu fillo deus
que el me perdon
os pecados que fige,
pero que muitos son,
e do seu parayso,
non me diga de non,
nen en o gran juysio
entre migu en rason,
nen que polos meus erros
se me mostre felon.
E tu mia sennor
rogall' agora e entom
muit' afficadamente
por mi de coraçon
e por este serviço
dam' este galardon.

Pois a ti virgen prougue
que dos miragres teus
fesess' endes cantares,
rogote que a deus
teu fillo por mi rogues,
que os pecados meus
me perdon e me queira
reçebir ontr' os seus
no santo parayso,
u esté san matheus
san pedr' e santiago
a que van os romeus,
e que en este mundo

queira que os encreus
mouros destruyr possa,
que son dos filisteus,
com' a seus enemigos
destruyu, machabeus,
judas, que foi gran tempo
cabdelo dos judeus.

E alte (?) roga vida
que lle queyras rogar
que do diab' arteiro
me queira el guardar
que puna toda via
pera o men artar (?)
per muitas de maneiras,
por faselo peccar ;
e que el me dê siso
que me poss'amparar
dele e das sas obras,
con que el fas obrar
mui mal a que no cree,
e pois sen mal achar
e que contra os mouros
que terra d'ultramar
teen e en espanya
grant part' a meu pesar,
me dê poder e força
pera os en deitar.

Outros rogos sen estes
te quer ora faser,
que rogues a teu fillo
que me faça viver
per que servirlo possa,
e que me dê poder

contra seus enemigos
e lles faça perder
o que tenen forçado,
que non deven aver
e me guarde de morte
per ocajon prender
e que de meus amigos
veja senpre praser,
e que possa mias gentes
en justiça tener,
e que senpre ben sábia
empregar meu aver,
que os que mi o fillaren
mi o sábian agradecer.

E ainda te rogo
virgen bõa señor
que rogues a teu fillo
que mentr' eu aqui for
en este mundo queira
que faça o mellor
per que del e dos bonos
senpre aja seu amor,
e pois Rey me fes queira
que reyn' a seu sabor,
e de mi e dos Reynos
seja el guardador,
que me deu e dar pode
quando l'en praser for,
e que el me deffenda
de fals' e traedor
e outrossi me guarde
de mal consellador,
e d'ome que mal serve,
e de mui pedidor.

E pois ei começado,
señor, de te pedir
mercees que me ganes,
se o deus per ben vir,
rogalle que me guarde
de quen non quer graçir
algo que l'ome faça
nen o ar quer servir;
outrossi de quen busca
rason pera falir,
non avendo vergoña
d'errar, nen de mentir,
e quẽ dá juysio
sen o ben departir,
nen outro gran consello
sen ant'i comedir,
e d'ome mui falido,
que outro quer cousir,
e d'ome que mal joga
e quer muito riir,
outrosi por mi roga.

Virgen do bon talan,
que me guarde teu fillo
d'aquel que adaman
mostra sempr' en seus feitos,
e d'aqueles que dan
pouco por gran vilesa
e vergonna non an,
e por pouco serviço
mostran que grant affan
prenden u quer que vãam,
pero longe non vam;
outrossi que me guardes
d'ome tal parvardam,
e d'ome que assaca,
que é peor que can,

e dos que lealdade
 nõ preçan par quant' an
 pero que sempr' ã ela
 muito faland' estan.

E ainda te rogo,
 señor espirital,
 que rogues a teu fillo
 que el me dê atal
 siso, per que non caia
 en pecado mortal,
 e que non aja medo
 do gran fog' infernal,
 e me guarde meu corpo
 do cajon e de mal
 e d'amig' encuberto,
 que a gran coita fal,
 e de quen ten en pouco
 de seer desleal,
 e daquel que se preça
 muit' e mui pouco val,
 e de quen en seus feitos
 sempre é descomunal:
 esto por don ch'o pego
 e ar pidir ch'ei al.

Señor santa maria,
 pois que começad' ey,
 de pedir che merçee
 non me departirey;
 porende rog' e peço,
 pois que teu fillo rey
 me fes, que del me ganes
 siso que mester ey,
 con que me guardar possa
 de que non me guardey,
 per que d'oi adeante

non comerrey,
nen meu aver enpregue
tam mal como empreguey ;
en alguos logares,
segundo que eu sey,
perd' end' el o meu tenpo (?)
e aos que o dey ;
mas des oi mais me guarda
e guardado serey.

Tantas son as merçees,
señor, que en ti á,
que por ende te rogo
que rogues o que dá
seu ben aos que ama,
ca sey ca o fará,
se o tu por ben vires,
que me dê o que já
lle pedi muitas veses,
que, quando for ala
no parayso, veja
a ti ; sempre acá
mi acorra en mias coitas
por ti, e averá
me bon galardón dado
e sempre fiará
en ti que souber este
e mais te servirá
por quanto me fesiste
de ben e tomará.

Santa maria nenbre vos de mi
e d'aquelo pouco que vos servi.
Non catedes a como pecador
são, mais catad' a vosso valor,

e por un muy pouco que de loor
dixe de vós, en que t'eu non menti

Santa maria nenbre vos de mi...

Non catedes como
pequey assás,
mais catad' o gran
ben que en vos jas;
ca vos me fesestes
como quen fas
sa cousa quita
toda; per assi

Santa maria, etc.

Non catedes como
eu (?) pequey greu,
mais catad' o gran
ben que vos deus deu,
e' outro ben, senom
vós, nom ei eu,
nen ouve nunca
des que naci.

Santa maria, etc.

Non catedes en
como fuy errar,
mas catad' o vosso
ben, que sen par
estê [de], como deus
a perdonar
nos á por vós,
e sei que est assi.

Santa maria, etc.

Non catedes a como
non sey vir,
se non a vós por
merçee pedir,
u a achei
cada que a pedi.

Santa maria, etc.

E queredes que
vos veja ali,
u vos sodes quando
me for d'aqui.

(*Ibidem*, p. 638-641.)

Podera Sancta Maria
grande os seus acorrer
em qual logar quer que seja
e os de mal defender.

E desto oy un miragle,
que aveu pouco á y
en Chincoya, un Castelo,
per quant' end' eu aprendi,
que fezo Santa Maria
e aos que o oy
ataes homens eran
a que devemus crear.

Aquel Castelo está
em o Reyno de Geen
e un Alcayd' y avia
que lo guardava muy ben.

Mays de guardalo acima
 lle mengou muyto o sen,
 assi que per pouc' un dia
 o overa de perder.

Este gran amor avia
 con un Mouro de Belmez,
 que do castel' Alcayd' era,
 mas o treedor que fez?
 Falou con Rey de Granada,
 e disse lle: — d'esta vez
 vos darey eu o castelo
 de Chincoya en poder.

Diss' el: — como, respos l'ele,
avel-o (?) eu poder ei?
 — Mia fala com o Alcayde
 para un dia porrey,
 e estando en a fala
 ben ali o prenderey,
 e desta manera tenno,
 que o podedes aver.

E diss' el Rey de Granada :
 — eu por mi u al non á
 quero alá yr contigo
 e verey o que será.
 Mays si tu me d'esto mentes
 log' hi al non averá,
 que mandarey a cabeça
 dătr' os teus ombros toller.

Desta manera grã medo
 a aquel Mouro meteu
 el Rey, e da outra parte
 grand' aver lle prometeu,

se lle désse o castelo,
e logo con el moveu,
e o Mouro o Alcayde
de Chincoya foy veer.

E disse le, que saysse
con el seu preyto firmar,
ante Christ[i]anos e Mouros,
dos que eran no logar,
que o gardasse, ca ele
queria a el gardar,
e sobre esto fossen ambos,
las juras grandes fazer.

O Alcayde de Chincoya,
que non cuydava que mal
d'esto se lle levantasse,
foy alá logo sin al,
e levou dous Escudeyros;
que lle disseron atal
que medo avian do Mouro
que o queria trager.

— Demays nõ levades arma
e ydes assi en cós
e com' os Mouros sō falsos
quicá travaran de vós;
e por end' ao castelo
nos queremos tornar nós.
E tornaronse correndo,
e forans' en el meter.

O Alcayde por tod' esto
sol cabeça non tornou,
mas por chegar ao Mouro,
log' o Rio passou.

E pois a el foi llegado
log' el prendelo mandou ;
desi al Rey de Granada
fezo o preso trager,

Que estava na cidade,
e disse ll' esta razon :
que lle dissess' a verdade,
do castelo, e se non
escabeçalo faria.
Diss' ell: — Se deus me perdon,
no castel' á quinze homes,
mais non teen que comer.

Entõ ¹ el Rey de Granada
ssa ciada fez salir,
e dereit' ao castelo
logo começou se d'ir.
E mandô ao Alcayde,
que s' o castello pedir
foss' aos que y leyxara,
se non queria morrer.

Ele con mèdo de morte
log'o castelo pediu,
e dos que dentro estavam
a tal resposta oyu :
que per fé non lle darian.
Quand' el Rey a questo viu
fez log' a tod' a sa gente
o castelo combater

A pedras, e a saetas
muy de rrig' en derredor,

¹ Orig. E antõl.

e os que dentro jasiam
ouveron tan gran pavor
que fillaron a omagen
da madre do Salvador,
que estava na capella,
desi foron a poer

Ontr' as ameas, dizendo :
— pois eres madre de Deus
defend' aqieste castelo
e a nos que fomos teus,
e guarda a ta capela
que non seja dos encreos
Mouros en poder; non façã
a ta omagem arder.

E leyxarõ a dizendo :
— Veremos o que farás :
entonz' os combatedores
tornaron todos atrás.
E tres Mouros qu' entrarã
chus negros que Satanás
no castelo, os de dentro
os fezeran en caer

Mortos do cima do muro.
E diss' el Rey : — nula prol
non ei de mas cõbatermos,
e teer m'ia per fol
se contra Maria fosse
que os seus defender sol;
e mandô tanger as trombas
e fez sa oste mover.

E d'esta guisa Chincoyã
guardou a que todos dan
loores por sa bondade
ca muy gran dereit' y an,
porque os seus muy bẽ guarda,
e aos outros afan
da que contra ela veyn,
e faz vençudos seer.

(ARGOTE DE MOLINA, *Nobleza de Andalucia*,
fol. 152. Sevilla, 1588.)

CANCIONEIRO DE D. DINIZ

1279—1325

I

Praz mh'a mim, senhor, de moirer
E praz m'ende por vosso mal,
Ca sey que sentiredes qual
Mingua vos poys ey de fazer,
Ca nõ perde pouco, senhor,
Quando perde tal servidor,
Qual perdedes en me perder.

E com mha ¹ mort' ey eu prazer,
Porque sey que vos farey tal
Mingua, qual fez omem leal,
O mays que podia seer,
A quẽ ama, poys morto for;
E fostes vós muj sabedor
D'eu por vós a tal mort' aver. ²

E pero que ey de sofrer
A morte mui descomunal,
Co' mha ¹ mort' oy mays nõ me chal,
Por quanto vos quero dizer
Ca meu serviç', e meu amor
Será vos d'escusar peyor
Que a ³ mim d'escusar viver.

¹ Moura traz minha por mha, que se lê no fac-simile da cantiga posto á frente do *Cancioneiro*, ficando assim os dous versos errados.

² Mour. a ver. No fac-simile vem junto a letra *a* a ver.

³ Mour. Qu' a. O verso assim ficaria errado.

E certo podedes saber
 Que per esso ¹ meu tempo sal
 Per mort', e nõ a ja hi al
 Que me non quer' end' eu doer;
 Poys a vós farey a mayor
 Mingua que fez nostro senhor
 De vassal' a senhor prender.

(*Canc. de D. Diniz*, publ. por Caetano Lopes
 de Moura, p. 1-3.)

II

Grave vos é de que vos ey amor,
 E par deos a questo vej' eu muy ben,
 Mays enpero direy vos huma ren
 Per boa fé, fremosa mha ² senhor,
 Se vos grav' é de vos eu ben querer,
 Grav' est a mim; mays non poss' al fazer.

Grave vos é, ben vej' eu qu' é assy,
 De que vos amo mays c' a mim, nem al,
 E qu' est ³ é, minha morte e meu mal,
 Mays por deus, senhor, que por meu mal vi,
 Se vos grav' é de vos eu ben querer,
 Grav' est a mim, mays non poss' al fazer.

Grave vos est assy, deus mi perdon,
 Que non podia mays per boa fé
 De que vos am' e sey qu' assy é;
 Mays por deus, coyta do meu coração,
 Se vos grav' é de vos eu ben querer,
 Grav' est a mim, mays non poss' al fazer.

¹ *Mour.* Pero esso.

² *Mour.* minha. *boa* sendo bisyllabo é mister fazer esta correccão.

³ *Mour.* Quest' é.

Pero mays grave devia mi de seer,
 Quant' é morte mays grave ca viver.

(*Ibidem*, p. 22-24.)

III

Senhor, des quando vos vi,
 E que fui vosco falar,
 Sazed' agora per mi,
 Que tanto fui desejar^a
 Vosso ben, e poys é sy¹.
 Que pouco posso durar,
 E moyro m' assy de chão,
 Por que me fazedes mal,
 E de vós non avrey al.
 Mha² morte tenho na mão ;

Ca tã muyto desejey
 Aver ben de vós, senhor,
 Que verdade vos direy,
 Se deus me dé voss' amor,
 Por quanto ieu crer sey
 Con cuydad' e con pavor
 Meu coraçõ non é sãõ,
 Porque mi fazedes mal,
 E de vós non avrey al.
 Mha morte tenho na mão.

E venho vol' o dizer,
 Senhor do meu coraçõ,
 Que possades entender
 Como preñdi o cajõ,

¹ Mour. assy. Verso errado. Si por assy em *Trovas e Cantares*, n.º 79, 132, 197.

² Mour. minha. Verso errado.

Quando eu vos fui veer;
 E por aquesta razon
 Moyr' assy servind' en vãõ,
 Porqu' a mim fazedes mal,
 E de vós non avrey al.
 Mha morte tenho na mão.

(*Ibidem*, p. 25-27.)

IV

Hun tal homẽ sey eu, ay ben talhada!
 Que por vós ten a sa morte chegada:
 Vedes quen é, e seede nenbrada;
 Eu, minha dona.

Hun tal homẽ sey *eu* que pouco sente
 De sy (?) a morte certamente¹:
 Vedes quen é, venha vos en mente:
 Eu, minha dona.

Hun homẽ sey *eu*, aquesto oyde,
 Que por vós morre, e nõ lo partide:
 Vedes quen é, e non se vos obride:
 Eu, minha dona.

(*Ibidem*, p. 27-28.)

V

Quant'a senhor, que m'eu de vos parti,
 A' tam muyto que nunca vi prazer,
 Nen pesar, e quero vos eu dizer

¹ Este verso fica, ainda assim, errado.

Como . . . prazer nen pesar nen er:
Perdi o sen, e non poss' estremar
O ben do mal, nen prazer do pesar.

E desque m'eu, senhor, per boa fé
De vós parti, creed' agora ben,
Que non vi prazer, nen pesar de ren,
E aquesto direy vos *eu* (?) por que
Perdi o sen, e non poss' estremar
O ben do mal, nen prazer do pesar

Ca, mha senhor, ben des aquela vez
Que m'eu de vós parti, no coraçõ
Nunca ar ouv' eu pesar des entõ,
Nen prazer, e direy vos quen m'o fez:
Perdi o sen, e non poss' estremar
O ben do mal, nen prazer do pesar ¹.

(*Ibidem*, p. 33.)

VI

Nostro senhor, ajades bon grado
Por quanto m'oy ² mha senhor falou;
E tod' esto foy, por que se cuydou
Qu' andava d'outra namorado;
Ca sey eu ben que mi non falara,
Se de qual ben lh'eu quero cuydara.

Por que mi falou oj' este dia,
Ajades bon grado nostro senhor.
E tod' esto foy por que mha senhor
Cuydou qu'eu por outra morria;
Ca sey eu ben, que me non falara,
Se de qual ben lh'eu quero cuydara.

¹ As estrophes 2 e 3 d'esta cantiga não estão divididas em Moura e a segunda está demais muito estropiada.

² *Mour.* oje.

Porque m'oje falou aja deos
 Bon grado, mays d'esto non fora ren,
 Senon porque mha senhor cuydou ben,
 Que d'outra eran os desejos meos;
 Ca sey eu ben, que me non falara,
 Se de qual ben lh'eu quero cuydara.

Ca tall é que ante se matara
 Ca mi falar, se o sol cuydara.

(*Ibidem*, p. 38-39.)

VII

Senhor fremosa, e de mui loução
 Coraçon, queredes vos doer
 De mi pecador que vos sey querer
 Melhor c' a mi; pero são certão,
 Que me queredes peyor d' outra ren,
 Pero, senhor, quero vos eu tal ben

Qual mayor poss' e o mays encuberto
 Que eu poss' e sey de Brancafrol,
 Que lhe non ouv' en Flores tal amor,
 Qual vos eu ey; e pero são certo ¹
 Que me queredes peyor d'outra ren;
 Pero, senhor, quero vos eu tal ben

Qual mayor poss' e o namorado
 Triste, sey ben que non amou Yseu ²,
 Quant' eu vos am'; esto certo sey eu,
 E cõ tod' esto sey, mao pecado,
 Que me queredes peyor d'outra ren;
 Pero, senhor, quero vos eu tal ben

Qual mayor posso, e tod' aquesto ven
 A my coytado que perdi o sen.

(*Ibidem*, p. 52-53.)

¹ Mour. certão, contra a rima e o metro.

² Mour. o seu. Correção feita por F. Wolf.

VIII

Pero eu dizer quyzesse,
Creo que non saberia
Dizer, nem er poderia,
Per poder que eu ouvesse,
A coyta que o coytado
Sofre que é namorado;
Nen er sey quen m'o creesse,

Senon aquel a quen desse
Amor coyta todavia
Qual a mi dá noyt' e dia.
Este cuydo que tivesse
Que dig' eu muyt' aguysado;
Ca outr' omem non é nado
Que esto creer podesse.

E poren que ben soubesse
Esta coyta ben diria,
E sol non duvydaria
Que coyta que deos fezesse,
Nen outro mal afficado
Non fez tal, nen é pensado
D' omem que lhi par posesse.

IX

Ay, senhor fremosa, por deos,
E por quam boa vos el fez,
Doede vos algunha vez
De mi, e d'estes olhos meos,
Que vos viron por mal de sy,
Quando vos viron, e por my.

E porque vos fez deos melhor
De quantas fez, e mays valer,

Queredes vos de mi doer,
 E d'estes meos olhos, senhor,
 Que vos viron por mal de sy,
 Quando vos viron, e por my.

E porque o al non é ren,
 Senon o ben que vos deos deu,
 Queredes vos doer do meu,
 E d'estes ¹ meos olhos, meu ben,
 Que vos viron por mal de sy,
 Quando vos viron, e por my.

(*Ibidem*, p. 59-62.)

X

Senhor poys me non queredes
 Fazer ben, nen o teçdes
 Per guysado,
 Deos seja por en loado;
 Mays poys vós mui ben sabedes
 O torto que mi fazedes,
 Gram pecado
 Avedes de mi, coyado.

E poys que vos non doedes
 De mi, e sol non avedes
 En coyado,
 En grave dia fui nado;
 Mays por deos, senhor, seeredes
 De mi pecador, ca vedes
 Muy doado
 Moyr' e de vós non ey grado.

¹ Mour. dos. Verso errado.

E poys mentes non metedes
 No meu mal, nen corregedes
 O estado
 A que m'avedes chegado,
 De mi matardes faredes
 Meu ben, poys m'assy tragedes
 Estranhado
 Do ben que ey desejado:
 E senhor, sol non pensedes .
 Que pero mi morte dedes,

 Ond'eu seya mays pagado. ¹

(*Ibidem*, p. 76-78.)

XI

Senhor, que de grad' ieu ² querria,
 Se a deos e a vós aprouguesse,
 Que hu vós estades estevesse
 Con vós; que por esto me terria
 Por tan ben andante,
 Que por rey, nen iffante,
 Des aly adiante,
 Non me cambharia.

E sabendo que vos prazeria,
 Que hu vós morassedes morasse,
 E que vos eu viss' e vos fallasse,
 Terria me, senhor, todavya
 Por tan ben andante
 Que por rey, nen iffante
 Des aly adiante
 Non me cambharia.

¹ Mour. Aguardo ond' eu seya mais pagado. *Aguardo* não pertence a este verso; mas nem pela rima nem pelas syllabas pude formar o hemistichio que falta.

² Mour. grado ieu.

Ca, senhor, en gran ben vyveria,
 Se hu vós vivessedes vivesse,
 E sol que de vós est' entendesse
 Terria mi razon, faria (?)
 Por tan ben andante
 Que por rey, nen iffante
 Des aly adiante
 Non me cambharia.

(*Ibidem*, p. 84-85.)

XII

Hunha pastor ben talhada
 Cuydava en seu amigo.
 Estava, *eu* ben vos digo,
 Per quant' eu vi, muj coytada;
 E diss':— Oy mays nõ é nada
 De fiar per namorado
 Nunca molher namorada,
 Poys que mh'o meu á errado.

Ela tragia na mão
 Hũ papagay mui fremoso,
 Cantando muy saboroso,
 Ca entrava o verão,
 E diss'— Amigo loução,
 Que faria por amores,
 Poys m'errastes tã en vão—;
 E caeu ¹ antr' unhas flores.

Huna grã peça do dia
 Jouv' ali que non falava,

¹ Mour. Ca eu.

E a vezes acordava,
 A vezes esmorecia,
 E diss': — ay! santa Maria,
 Que será de mi agora!
 E o papagay dizia:
 — Ben, per quant' eu sey, senhora.

— Se [mi] queredes dar guarida,
 Diss' a pastor, de verdade,
 Papagay, por caridade,
 Ca morte m' é esta vida.
 Diss' ele ¹: — senhor conprida
 De ben, e non vos queixedes;
 Ca o que vos á servida,
 Rigued' olh', e veloedes.

(*Ibidem*, p. 86-87.)

XIII

Oy oj' eu cantar d'amor
 En hũ fremoso virgeu,
 Hunha fremosa pastor
 Que ao parecer seu
 Jamays nunca lhi par vi;
 E poren dixे lh' assy:
 — Senhor por vosso vou eu.

Tornou sanhuda enton,
 Quando m'est' oyu dizer,
 E diss': — ide vos varon;
 Quen vos foy aqui trager,
 Para m'irdes d'estorvar
 Que (?) ² dig' aqeste cantar,
 Que fez quen sey ben querer?

¹ Mour. el.

² Mour. D'u.

— Poys que me mandades hir,
 Dixe lh' eu, senhor, hir m'ey;
 Mays ja vos ey de servir,
 Sempre por voss' andarey;
 Ca voss' amor me forçou
 Assy, que por vosso m'ey,
 Cujo sempr' eu já serey.

Diz ela: — non vos ten prol
 Esso que dizedes, nen
 Mi praz de o oyr; sol
 Ant' ey noj' e pesar en;
 Ca meu coraçon non é,
 Nen será per boa fé,
 Senon do que (?)¹ quero ben.

— Nen o meu, dixi lh' eu já,
 Senhor, non se partirá
 De vós, por cujo s'el ten.
 — O meu diss' ela será
 Hu foy sempre, hu está,
 E de vós non curo ren.

Quand' eu ben meto femença
 En qual vos vej' e vos vi
 Des que vos eu conheci,
 Deos que non mente mi mença,
 Senhor, se oj' eu sey ben
 Que semelh' o voss' en ren.

Quand' eu a beldade vossa
 Vejo, que vi por meu mal,
 Deos qu'a coytados val
 A mi nunca valer possa,
 Senhor, se oj' eu sey ben
 Que semelh' o vosso en ren,

¹ Mour. n.º. Esta palavra não dá sentido e deixa o verso errado.

E quen o assy non ten,
Non vos vio, ou non á sen.

(*Ibidem*, p. 108-111.)

*Cantigas d'amigo que o mui respeitabile Dom Diniz
Rey de Portugal, fez*

XIV

Ben entendi, meu amigo
Que mui gram pesar ouvestes,
Quando falar non podestes
Vós n'outro dia comigo;
Mays certo seed' amigo
Que non fuy o vosso pesar,
Que s'ao meu podess' iguar.

Muy ben soub' eu por verdade
Que erades tan cuytado
Que non avya recado;
Mays, amigo, acá tornade,
Sabede ben por verdade,
Que non fuy o vosso pesar,
Que s'ao meu podess' iguar.

Ben soub' amigo por certo,
Que o pesar d'aquel dia,
Vosso, que par non avya;
Mas pero foy encuberto;
E poren seede certo
Que non fuy o vosso pesar,
Que s' ao meu podess' iguar;

Ca o meu non se pod' osmar
Nen eu non o pudi negar.

(*Ibidem*, p. 118-119.)

XV

Bon dia vi, amigo,
Poys seu mandad' ey migo,
Louçana.

Bon dia vi, amado,
Poys mig' ey seu mandado,
Louçana.

Poys seu mandad' ey migo,
Rog' eu a deos e digo:
Louçana.

Poys myg' ey seu mandado,
Rog' eu a deos de grado,
Louçana.

Rog' eu a deos e digo,
Por aquel ¹ meu amigo:
Louçana.

Por aquel ¹ meu amigo
Que o veja comigo,
Louçana.

Por aquel namorado
Que fosse já chegado
Louçana.

(*Ibidem*, p. 135-136.)

XVI

Non chegou, madr', o meu amigo,
E oj' est o prazo saydo;
Ay! madre, moyro de ² amor.

¹ Mour. aquele. Verso errado.

² Mour. d'amor. Verso errado.

Non chegou, madr', o meu amado
 E oj' est o prazo passado;
 Ay! madre, moyro de ¹ amor.

E oj' est o prazo saydo,
 Por que mentio o desmentido,
 Ay! madre, moyro de ¹ amor.

E oj' est o prazo passado,
 Por que mentio o perjurado,
 Ay! madre, moyro de ¹ amor.

E porque mentio o desmentido
 Pesa mi *en* (?) poys per si é falido ²,
 Ay! madre, moyro de ¹ amor.

Porque mentio o perjurado
 Pesa mi, poys mentio por seu grado,
 Ay! madre, moyro de ¹ amor.

(*Ibidem*, p. 136-137.)

XVII

— De que morredes, filha, a do corpo velido?
 — Madre, moyro d'amores que me deu meu amigo.
 Alva e vay liero.

— De que morredes, filha, a do corpo louçano?
 — Madre, moyro d'amores que me deu meu amado.
 Alva e vay liero.

Madre, moyro d'amores que mi deu meu amigo
 Quando vej' esta cinta que por seu amor trajo.
 Alva e vay liero.

¹ *Mour.* d'amor. Verso errado.

² Verso errado, cuja correccão não é obvia.

Madre, moyro d'amores que mi deu meu amado
 Quando vej' esta cinta que por seu amor trajo.
 Alva e vay liero.

Quando vej' esta cinta que por seu amor cingo
 E me nembra, fremosa, como falou cõmigo.
 Alva e vay liero.

Quando vej' esta cinta que por seu amor trago
 E me nembra, fremosa, como falamos ambos.
 Alva e vay liero.

(*Ibidem*, p. 138.)

XVIII

—Ay flores! ay flores do verde pyno,
 Se sabedes novas do meu amigo!
 Ay deos! E hu é?

Ay flores! ay flores do verde ramo,
 Se sabedes novas do meu amado!
 Ay deos! E hu é?

Se sabedes novas do meu amigo,
 Aquel que mentio do que mh' á jurado!
 Ay deos! E hu é?

Se sabedes novas do meu amado,
 Aquel que mentio do que pos cõmigo!
 Ay deos! E hu é?

—Vós me perguntades per ¹ voss' amado?
 E eu ben vos digo qu' é viv' e sano.
 —Ay deos! E hu é?

¹ Mour. pelo.

— E eu ben vos digo qu' é viv' e sano
E seera vosc' ant' o prazo saydo.

— Ay deos! E hu é?

— E eu ben vos digo qu' é viv' e sano
E será vosc' ant' o prazo passado.

— {Ay deos! E hu é?

(*Ibidem*, p. 139-141.)

XIX

Levantou s'a velida,
Levantou s'alva
E vay lavar camisas
En o alto.
Vay las lavar, alva.

Levantou s'a louçana,
Levantou s'alva
E vay lavar delgades
En o alto.
Vay las lavar, alva.

Vay lavar camisas,
Levantou s'alva,
O vento lhas desvia
En o alto.
Vay las lavar, alva.

E vay lavar delgades,
Levantou s'alva;
O vento lhas levava
En o alto.
Vay las lavar, alva.

O vento lhas desvia,
 Levantou s'alva.
 Meteu s'alva en hira
 En o alto.
 Vay las lavar, alva.

O vento lhas levava,
 Levantou s'alva.
 Meteu s'alva en sanha
 En o alto.
 Vay las lavar, alva.

(*Ibidem*, p. 142-144.)

XX

Amigo, meu amigo,
 Valha deos,
 Vede la frol do pinho,
 E guisade d'andar.

Amig' e meu amado,
 Valha deos,
 Vede la frol do ramo,
 E guisade d'andar.

Vede la frol do pinho,
 Valha deos,
 Selad' o bayoninho,
 E guisade d'andar.

Vede la frol do ramo,
 Valha deos,
 Selad' o bel cavalo,
 E guisade d'andar.

Selad' o bayoninho,
 Valha deos,
 Treyde vos, ay amigo,
 E guisade d'andar.

(*Ibidem*, p. 144-145.)

XXI

Para veer meu amigo,
 Que talhou preyto comigo,
 Alá vou, madre.

Para veer meu amado,
 Que mig' á preyto talhado,
 Alá vou, madre.

Que talhou preyto comigo;
 E' por esto que vos digo:
 Alá vou, madre.

Que migo preyt' a talhado;
 E' por esto que vos falo:
 Alá vou, madre.

(*Ibidem*, p. 173-174.)

XXII

Mha madr' é velyda.
 Vou m'a la baylia
 Do amor.

Mha madr' é loada.
 Vou m' a la baylada
 Do amor.

Vou m' a la baylia
Que fazen en vila
Do amor.

Que fazen en vila
Do que eu ben quera,
Do amor.

Que fazen en casa
Do qu' eu muyt' amava,
Do amor.

Do qu' eu ben quera,
Chamar m'ã garrida,
Do amor.

Do qu' eu muyt' amava,
Chamar m'ã perjurada
Do amor.

(*Ibidem*, p. 178-179.)

POETAS DA EPOCHA

DE

D. AFFONSO III, D. DINIZ E D. AFFONSO IV

FERNÃO VELHO

I

Pois deus non quer que eu ren poss' aver
De vós, Señor, se non mal e affan,
E os meus ollos gran coita que an
Por vós, Señor, se eu veja prazer,
Ir m' ei daqui. Pero ãa ren sei
De min, Señor, ca ensandecerei,

E mia Señor fremosa, de bon prez,
Perque ¹ vos amo mais ca min, nen al,
Pois deus non quer que aja se non mal
De vós, par deus que vos muito ben fez,
Ir m' ei d'aqui. Pero ãa ren sei
De min, Señor, ca ensandecerei,

E pero vos amo mais d' outra ren,
Señor de mi e do meu coraçõ,
Pois deus non quer que aja se mal non
De vós Señor, assi deus me dê ben,
Ir m' ei daqui. Pero ãa ren sei
De min, Señor, ca ensandecerei

¹ *Varrã*. Pero que. O editor das trovas poz um ponto no ultimo verso da estrophe antecedente, o que tornava inintelligiveis os dous primeiros versos d'esta.

Por vós; que eu muit' am' e amarei
Mais de quant' al vejo, nen veerei.

(*Trovas e Cantares*, publ. por F. A. de Varnha-
gen, n.º 92.)

II

Quant' eu de vós mia Señor receei
Aver del-o dia en que vos vi,
Dizen mi ora que mi o aguis' assi
Nostro Señor como m' eu receei;
De vos casaren; mais sei ùa ren,
Se assi for, que murrerei ¹ por en.

E sempr' eu mia Señor, esto temi,
Que m' ora dizen, de vos aveer,
Desque vos boube, mui gran benquerer;
Per boa fé, sempr' eu esto temi,
De vos casaren; mais sei ùa ren,
Se assi for, que murrerei por en.

E sempr' end' eu Señor ouvi pavor
Desque vos vi, e convusco falei,
E vos dix' o grand' amor que vos ei
E mia Señor d'aquest' ei eu pavor,
De vos casaren; mais sei ùa ren,
Se assi for, que murrerei por en.

(*Ibidem*, n.º 93.)

III

Señor que eu por meu mal vi,
Pois m' eu de vós a partir ei,
Creede que non á en mi

¹ Varnh. murrei. Verso errado.

Se non mort' ou ensandecer,
 Pois m' eu de vós a partir ei,
 E ir allur sen vós viver.

Pois vos eu quero muy gran ben,
 E me de vós ei aquitar,
 Dizer vos quer' eu ùa ren,
 O que sei no meu coraçõ,
 Pois me de vós ei a quitar.

E mal dia naci Señor,
 Pois que m' eu d' u vós sodes, vou;
 Ca mui ben soon sabedor
 Que morrerei u non jaz al,
 Pois que m' eu d' u vós sodes, vou.

(*Ibidem*, n.º 94.)

IV

A mayor coita que eu vi soffrer
 D' amor a null' ome desque naci
 Eu mi a soffro e já que est assi,
 Meus amigos, assi veja prazer,
 Gradesc' a deus, que me faz a mayor
 Coita do mund' aver, por mia Señor.

E ben teñ' eu que faço gran razón
 Da mayor coita muit' a deus gracir,
 Que m' el dá por mia Señor, que servir-
 Ei mentr' eu viver; mui de coraçõ
 Gradesc' a deus, que me fez a mayor
 Coita do mund' aver, por mia Señor.

E por mayor ei eu per boa fé
 Aquesta coita de quantas fará
 Nostro Señor, e por mayor mi a dá

De quantas fez; e pois que assi é
 Gradesc' a deus, que me faz a mayor
 Coita do mund' aver, por mia Señor,

Pois que mi a fez aver pola mellor
 Dona de quantas fez nostro Señor.

(*Ibidem*, n.º 95.)

v

Nostro Señor que eu sempre roguei
 Pola coita que m' amor faz soffrer,
 Que mi a tollesse, e non quis toller,
 E me leixou en seu poder d' amor,
 Des oge mais sempre ll' eu rogarei,
 Pois ei gran coita que me dé mayor

Con que moira, ca mui gran sabor ei
 Per boa fé de mais non guarecer;
 Pois s' el nunca de mi quiso doér,
 E me faz viver sempr' a gran pavor
 De perdel-o sen, mais ja graci-ll'-ei,
 Pois ei gran coita que me dé mayor,

Se ll' aprouguer mui cedo, ca non sei
 Oj' outra ren con que visse prazer;
 Pois m' el non quis nen quer del defender,
 E de meu mal ouve tan gran sabor,
 Mentr' eu viver, sempre o servirei,
 Pois ei gran coita que me dé mayor

Con que moira ca de pran al non sei,
 Que me possa toller coita d' amor.

(*Ibidem*, n.º 96.)

VI

Muitos vej' eu per mi maravillar
Porque eu pedi a nostro Señor
Das coitas do mundo semp'r a mayor,
• Mais se soubessen o meu coraçõ
No me cuid' eu que o fossen provar,
Ante terrian que faço razon.

Mais por que non saben meu coraçõ
Se van eles maravillar per mi;
Por que das coitas a mayor pedi
A deus, que á de mi a dar gran poder;
Mais eu pedi-ll'-a-ey toda sazõ
Atá que me dê en quant' eu viver.

El que á de mi a dar mui gran poder
Mi a dê; pero se maravillan en
Os que non saben meu coraçõ ben,
Por que a peço ca m' é mui mester
De mi a dar el que o pode fazer,
Per boa fé, se o fazer quiser.

E se el sabe que me é mester
De mi a dar, el mi a dê se ll' aprouguer.

(*Ibidem*, n.º 97.)

VII

Señor o mal que m' a min faz amor
E a gran coita que me faz soffrer
A vól-o devo muit' agradecer,
E a deus, que me vos deu por Señor,
Ca ben vos faço desto sabedor
Que por al non mi o podia fazer,

Se non per vós, que avedes sabor
 Do mui gran mal, que mi a min faz aver,
 E pois vos praz, vós lle dades poder
 De me fazer, fremosa mia Señor,
 O que quiser en quant' eu vosso for,
 E vos de min non quiserdes doer.

E da gran coita de que soffredor
 Foy, e do mal muito, sen meu prazer,
 A vós dev' en mui grado a poer (?);
 Ca non me dê deus de vós ben, Señor,
 Que me pod' amparar de seu pavor,
 Se oj' eu sei al por que o temer;

Mais por deus, que vos foy dar o mayor
 Ben, que eu d' outra dona oy dizer,
 Que me non leixedes escaecer
 En me lle non deffenderdes Señor;
 Ca ben coido de com' é traedor
 Que mi a ¹ dê cedo, e pois non querer

Gracir vol-o, pois que eu morto for;
 E por quanto ben vos deus fez Señor
 Guardade vos de tal erro prender.

(*Ibidem*, n.º 98.)

VIII

Meus amigos muito me praz d'amor ²
 Que entend' ora que me quer matar,
 Pois mi a min deus non quis, nen mia Señor,
 A que roguei de me d' el amparar
 E poren quanto m' el quiser matar
 Mais cedo, tanto ll' o mais gracirei

¹ *Varnh.* me m'a. O erro salta aos olhos.

² Verso errado em *Varnhagen*. Correção proposta por Diez, assim como as outras que se observam na estrophe comparadas com a estropeada em *Varnhagen*.

Ca ben me pode partir de mayor
 Coita de quantos eu oy falar,
 De que eu foy muit' y á soffredor.
 Esto sabe deus, que me fuy mostrar
 Uma dona que eu vi ben falar
 E parecer por meu mal, e o sei,

Ca muit' y á que avia pavor
 De perder o sen con mui gran pesar
 Que vi depois, e poren gran sabor
 Ey de mia morte, se mi a quiser dar
 Amor, e a que me fez gran pesar
 Veer d'aquella ren, que mais amei.

Mais esso pouco que eu vivo for,
 Pois assi é, no me quero queixar
 Deles, mais el seja seu traedor
 Se me non mata, pois non poss' achar
 Que me ll' ampar', e se me del queixar,
 Deus non me valla, que eu mester ei,

Ca pois m' eles non queren amparar
 E me no seu poder queren leixar
 Nun.....

(*Ibidem*, n.º 99.)

PERO DA PONTE

I

Tan muyto vos am' eu Señor
 Que nunca tant' amou Señor
 Ome que fosse nado,
 Pero des que fuy nado
 Non pud' aver de vos Señor,

Por que dissess': Ay! mia Señor,
 En bon pont' eu fuy nado!
 Mays quen de vós fosse Señor,
 Bon dia fora nado.

E o dia que vos eu vi,
 Señor, en tal ora vos vi,
 Que nunca dormi nada,
 Nen desejei al nada
 Se non vosso ben, poys vos vi.
 E dig' a mi por que vos vi,
 Poys que me non val nada,
 Mal dia nad' eu que vos vi,
 E vós bon dia nada.

Ca se vos eu non viss' enton,
 Quando vos vi, poderia 'nton
 Seer d' afan guardado;
 Mays nunc' ar fuy guardado
 De muy gran coita des enton;
 E entendi m' eu des enton,
 Que aquel é guardado,
 Que deus guarda; ca des enton,
 E' tod' ome guardado.

(*Ibidem*, n.º 112).

II

Se eu podesse desamar
 A que me sempre desamou,
 E podess' algun mal buscar
 A quen me senpre mal buscou,
 Assi me vingaria-eu,
 Se eu podesse coita dar
 A quen me senpre coita deu.

Mais non posso eu enganar
 Meu coração que m' enganou;
 Por quanto me fez desejar
 A quem me nunca desejou,
 Et por esto non dórmio eu,
 Por que non posso coita dar
 A quen me senpre coita deu.

Mais rog' a deus que desampar'
 A quen m' assi desanparou;
 Vel que podess' en destorvar
 A quen me senpre destorvou;
 E logo dormiria eu,
 Se eu podesse coita dar
 A quen me senpre coita deu.

Vel que ousass' en preguntar
 A quen me nunca preguntou,
 Por que me fez en si cuidar,
 Poys ela nunc' em mi cuidou
 E por esto lazeiro eu,
 Por que non poss' eu coita dar
 A quen me senpre coita deu.

(*Ibidem*, n.º 113.)

III

Agora me part' eu muy sen meu grado
 De quanto ben oge no mund' avia,
 C' assi quer deus e máo meu pecado.

Ay eu!

De mais se me non val Santa Maria
 D' aver coita muita teñ' eu guisado,
 E rog' a deus que mais d' oj' este dia
 Non viv' eu, se m' el y non dá consello.

Non viv' eu, se m' el y non dá consello
 Nen viverei, nen é cousa guisada
 Ca poys non vir meu lum' e meu espello,
 Ay eu!

Ja por mia vida non daria nada,
 Mia Señor, e digo vos en consello
 Que se eu moir' assi d'esta vegada
 Que a vól-o demande meu liñage.

Que a vól-o demande meu liñage,
 Señor fremosa, ca vós me matades,
 Poys voss' amor en tal coyta me trage;
 Ay eu!

E sol non quer deus que mi o vós creades,
 E non me val y preito nen menage,
 E ides-vos, e me desamparades,
 Desanpare-vos deus, a quen ¹ eu digo.

Desanpare-vos deus a quen o digo
 Ca mal per fic' oj' eu desanparado,
 De mais non ey parente, nen amigo;
 Ay eu!

Que m' aconsell' e desaconsellado
 Fic' eu sen vós, e non ar fic' amigo,
 Señor se non gran coita e cuidado,
 Ay deus!

Valed' a omen que de amor morre.

(*Ibidem*, n.º 114.)

IV

E mia Señor, que eu mais d' outra ren
 Desejei senpre, amei, e servi,

¹ *Varrh.* Desanpare-vos deus, a quen o eu digo.

Que non soya dar nada por mi,
Preyto me trage de me fazer ben;
Ca meu ben é, deus, por ela morrer,
Ante ca senpr' en tal coita viver.

En qual coita me seus desejos dan
Toda sazón mais á des agora já;
Por quanto mal me faz, ben me fará
Ca morrerei e perderei afan;
Ca meu ben é, deus, por ela morrer
Ante ca sempr' en tal coita viver.

E quanto mal eu por ela levei
Ora mi o cobrarei se deus quiser;
Ca pois eu por ela morte preser
Non me diran que dela ben non ei;
Ca meu ben é, deus, por ela morrer,
Ante ca senpr' en tal coita viver.

E al sazón foi que me tev' en desden,
Quando me mais forçava seu amor,
E ora mal que pes' a mia Señor
Ben me fará, e mal grad' aja en;
Ca meu ben é, deus, por ela morrer,
Ante ca senpr' en tal coita viver.

(*Ibidem*, n.º 115.)

v

Señor do corpo delgado,
En forte pont' eu fuy nado,
Que nunca perdi cuidado,
Nen afan des que vos vi:
En forte pont' eu fuy nado,
Señor, por vós e por mi!

Con est' afan tan longado
 En forte pont' eu fuy nado
 Que vos amo sen meu grado,
 E faço a vós pesar y;
 En forte pont' eu fuy nado,
 Señor, por vós e por mi!

Ay eu cativ' e coitado!
 En forte pont' eu fuy nado,
 Que servi sempr' endoado,
 Ond' un ben nunca preñdi;
 En forte pont' eu fuy nado,
 Señor, por vós e por mi!

(*Ibidem*, n.º 116.)

VASCO RODRIGUES DE CAVELO

I

Vivo coitad' en tal coita d' amor
 Que sol non dormen estos ollos meus;
 Et rogo muito por mia mort' a deus,
 E ùa ren sei eu de mia Señor:
 Non sab' o mal que m' ela faz aver,
 Nen a gran coyt' en que me faz viver.

Vivo coitad' e sol non dórmio ren
 E cuido muit', e choro con pesar,
 Por que me vejo mui coytad' andar.
 Mais mia Señor, que sabe todo ben,
 Non sab' o mal que m' ela faz aver,
 Nen a gran coyt' en que me faz viver.

E meus amigos, mal dia naci
 Con tanta coita que sempr' eu levei,
 E por que mais no mundo viverei;
 Poys mia Señor, que eu por meu mal vi,
 Non sab' o mal que m' ela faz aver,
 Nen a gran coyt' en que me faz viver,

E meus amigos, non ey poder
 Da muy gran coyt' en que vivo soffrer.

(*Ibidem*, n.º 117.)

II

Des quando eu a mia Señor entendi
 Que lle pesava de lle querer ben
 Ou de morar u lle dissesse ren,
 Veed' amigos como m' eu parti:
 Leyxei ll'a terra por lle non fazer
 Pesar e vivo non posso viver.

Se non coitad', e mais vos en direi;
 Pero m' eu viv' en gran coyta d'amor
 De non fazer pesar a mia Señor,
 Veed' amigos que muy ben m' eu guardei;
 Leyxei ll'a terra por lle non fazer
 Pesar e vivo non posso viver.

Se non coitado no meu coraçõn;
 Ca me guardei de lle fazer pesar;
 E amigos non me soub' en guardar
 Per outra ren, se per aquesta non;
 Leyxei ll'a terra por lle non fazer
 Pesar e vivo non posso viver.

(*Ibidem*, n.º 118.)

PERO SOLAZ

I

Non est a de Nogueira
 A freira, que mi poder ten:
 Mays es outr' a fremosa,
 A que quer' eu mayor ben;
 E moiro m' eu pola freira,
 Mais non pola de Nogueira.

Non est a de Nogueira
 A freira, ond' eu ey amor;
 Mays es outra fremosa
 A que quer' eu muy mellor;
 E moiro m' eu pola freira,
 Mais non pola de Nogueira.

S' eu a freira viss' o dia,
 O dia que eu quisesse,
 Non á coita no mundo
 Nen mingua, que ouvesse;
 E moiro m' eu pola freira,
 Mais non pola de Nogueira.

Se m' ela mi amasse
 Muy gran dereito faria,
 Ca lle quer' eu muy gran ben;
 E puñ' y mais cada dia;
 E moiro m' eu pola freira,
 Mais non pola de Nogueira.

(*Ibidem*; n.º 123.)

II

A que vi antr' as amenas,
 Deus, como parece ben;

E mirei-la das arenas,
 Des y penado me ten.
 Eu das arenas la mirei
 E des enton sempre penei.

A que vi antr' as amenas,
 Deus, com' á bon semellar,
 E mirei-la das arenas,
 Des enton me fez penar.
 Eu das arenas la mirei
 E des enton sempre penei.

Se a non viss' aquel dia,
 Que se fezera de mi?
 Mais quis deus enton, e vi a,
 Nunca tan fremosa vi.
 Eu das arenas la mirei
 E des enton sempre penei.

Se a non viss' aquel dia
 Muito me fora mellor;
 Mais quis deus enton, e vi a
 A fremosa mia Señor.
 Eu das arenas la mirei
 E des enton sempre penei.

(*Ibidem*, n.º 124.)

AYRES VAZ

A dona que eu vi por mal, ¹
 E que a mi gran coita deu,
 E dá, poila vi, e poss' eu,
 Non me ten, nen me quer valer,
 Non a vej', e non vej' eu
 No mundo dond' eu veja prazer.

¹ *Varrh.* sempre por mal.

A que me faz viver en tal
 Affan, e soffrer tanto mal,
 Que morrerei se me non val,
 E non quer mia coita creer
 Non á vej', e non vej' eu
 No mundo dond' eu veja prazer.

A que eu quero mui gran ben
 E que mi assi coitado ten,
 Que non poss' eu, per niun sen,
 Partir me de lle ben querer
 Non á vej', e non vej' eu
 No mundo dond' eu veja prazer.

(*Ibidem*, n.º 187.)

PERO BARROSO

I

Quand' eu mia Señor con vosco falei,
 E vos dixes ca vos queria ben,
 Señor, se deus me valla, fiz mal sen
 E per como m' end' eu depois achei,
 Ben entendi fremosa mia Señor,
 Ca vos nunca poderia mayor

Pesar dizer; mas non pud' eu y al
 Mia Señor, se deus me valla, fazer,
 E fui vol-o con gran coita dizer;
 Mas pero m' eu depois m' ind' achei mal,
 Ben entendi fremosa mia Señor,
 Ca vos nunca poderia mayor

Pesar dizer, e mal dia naci,
 Por que vos vi dizer tan gran pesar,
 E por que m' end' eu non pude guardar;
 Ca por quant' eu depois por en perdi,
 Ben entendi fremosa mia Señor,
 Ca vos nunca poderia mayor

Pesar dizer do que vos dix' enton,
 Mais se menti, ja deus non me perdon.

(*Ibidem*, n.º 231.)

II

Por deus Señor tan gran sazon
 Non cuidei eu a desejar
 Vosso ben, a vosso pesar,
 E vedes Señor por que non:
 Ca non cuidei sen voso ben
 Tanto viver, per nulla ren.

Non ar cuidei des que vos vi
 O que vos agora direi,
 Mui gran coita, que por vos ei,
 Soffrel-a quanto a soffri:
 Ca non cuidei sen voso ben
 Tanto viver, per nulla ren.

Non ar cuidei depois d' amor
 A soffrer seu ben, nen seu mal,
 Nen de vós nem de deus, nen d' al,
 E direi vos porque Señor,
 Ca non cuidei sen vosso ben
 Tanto viver, per nulla ren.

(*Ibidem*, n.º 232.)

12

AFFONSO LOPES BAYÃO

I

Señor que grav' oj' a mi é
 De me aver de vós a partir;
 Ca sei de pran, pois m' eu partir
 Que mi averrá, per boa fé:
 Averei, se deus me perdon,
 Gran coita no meu coraçom.

E pois partir os ollos meus
 De vós, que eu quero gran ben,
 E vos non viren, sei eu ben
 Que mi averrá Señor, par deus,
 Averei, se deus me perdon,
 Gran coita no meu coraçom.

E se deus m' algun ben non der
 De vós, que eu por mal vi,
 Tan grave dia vos eu vi,
 Se de vós grado non ouver,
 Averei, se deus me perdon,
 Gran coita no meu coraçom.

(*Ibidem*, n.º 233.)

II

O meu Señor me guison
 De sempr' eu já coita soffrer
 En quanto no mundo viver,
 U m' el a tal dona mostrou
 Que me fez fillar por Señor,
 E non ll' ousou dizer Señor.

E se deus ouvo gran prazer
De me fazer coita levar,
Que ben s' end' el soube guisar
U me fez tal dona veer.
Que me fez fillar por Señor,
E non ll' ousou dizer Señor.

Se m' eu a deus mal mereci,
Non vos quiz el muito tardar,
Que se non quisese vingar
De mi u eu tal dona vi,
Que me fez fillar por Señor,
E non ll' ousou dizer Señor.

(*Ibidem*, n.º 234.)

MEM RODRIGUES TENORIO

I

Señor fremosa, crede per min
Que vos amo já mui de corazon,
E gran dereito faç', e gran razon,
Señor, ca nunca outra dona vi
Tan mansa, nen tan aposto catar,
Nen tan fremosa, nen tan ben falar,

Come vós, Señor, e pois assi é,
Mui gran dereito faç' en vos querer
Mui gran ben, ca nunca pude veer
Outra dona, Señor, per boa fé,
Tan mansa, nen tan aposto catar,
Nen tan fremosa, nen tan ben falar,

Come vós, por quen cedo morrerei;
 Pero direi vos ante ùa ren:
 Dereito faç' en vos querer gran ben,
 Ca nunca dona vi, nen veerei,
 Tan mansa, nen tan aposto catar
 Nen tan fremosa, nen tan ben falar.

(*Ibidem*, n.º 235.)

II

Quando m' eu mui triste de mia Señor,
 Mui fremosa, sen meu grado quitei,
 E s' ela foi, mesquiño eu fiquei;
 Nunca me vall' a min nostro Señor,
 Se eu cuidasse que tanto vivêra,
 Sen a veer, se ante non morrêra.

Ali u eu dela quitei os meus
 Ollos, e me dela triste parti,
 Se cuidasse viver quanto vivi,
 Sen a veer, nunca me valla deus,
 Se eu cuidasse que tanto vivêra,
 Sen a veer, se ante non morrêra.

Ali u m' eu dela quitei, mas non
 Cuidei que tanto podesse viver
 Como vivi, sen a poder veer,
 Ca nostro Señor nunca me perdon
 Se eu cuidasse que tanto vivêra,
 Sen a veer, se ante non morrêra.

(*Ibidem*, n.º 236.)

JOÃO DE GUILHADE

I

Amigos, non poss' eu negar
A gran coita que d' amor ei,
Ca me vejo sandeu andar
E con sandece o direi:
Os ollos verdes que eu vi
Me facen or' andar assi.

Pero quem quer xe entendera
Aquestes ollos quales son,
E desto alguen se queixára,
Mais eu já, quer moira, quer non,
Os ollos verdes que eu vi
Me facen or' andar assi.

Pero non devia perder
Ome que já o sen non á,
De con sandece ren dizer,
E con sandece dig' eu já:
Os ollos verdes que eu vi
Me facen or' andar assi.

(*Ibidem*, n.º 237.)

II

— Señor, veedes me morrer,
Desejando o vosso ben,
E vos non doêdes por en,
Nen vos queredes en doer.
— Meu amig', en quant' eu viver,
Nunca vos eu farei amor,
Per que faça o meu peor.

— Mia Señor, por deus que vos fez,
 Que me non leixedes assi
 Morrer, e vos faredes y
 Gran mesura, con muy bon prez
 Direi vol' amig' outra vez:
 — Meu amig', en quant' eu viver,
 Nunca vos eu farei amor,
 Per que faça o meu peor.

— Mia Señor, que deus vos perdon;
 Nenbre vos quant' affan levei
 Por vós, ca por vós morrerei,
 E forçad' esse coraçon.
 — Meu amig', ar direi que non.

(*Ibidem*, n.º 238.)

III

Quand' eu parti, d'ú m'eu parti,
 Log' eu parti aquestes meus
 Ollos de veer e, par deus
 Quanto ben avia, perdi;
 Ca meu ben tod' era 'n veer.
 E mais vos ar quero diser:
 Pero vejo nunca ar vi.

Ca non vej' eu, pero vej' eu
 Quanto vej' eu non m' é mal ren ¹;
 Ca perdi o lume poren,
 Por que non veja quen me deu
 Esta coita que oj' eu ey,
 Que já mais nunca veerei,
 Se non vir o parecer seu.

Ca ja ceguei, quando ceguei,
 De pran ceguei eu, log' enton,

¹ *Var.* do codex do vaticano: non m'y mal ven.

E ja deus nunca me perdon,
 Se ben vejo, nen se ben ei;
 Pero se me deus ajudar,
 E me cedo quiser tornar,
 U eu ben vi, ben veerei.

(*Ibidem*, n.º 239.)

IV

A boa dona por que eu trovava,
 E que non dava nulla ren por mi,
 Pero s' ela de min ren non pagava,
 Soffrendo coita senpre a servi,
 E ora já por ella 'nsandeci;
 E dá por mi ben quanto x' ante dava.

E pero x' ela con bon prez estava,
 E con bon parecer que lle eu vi,
 E lle sempre con meu trobar pesava,
 Trobei eu tanto, e tant' a servi,
 Que já por ela lum' e sen perdi,
 E anda x' ela por qual x' ant' andava

Por de bon prez, e muito se presava,
 E dereit' é de sempr' andar assi,
 Ca se ll' alguen na mia coita falava,
 Sol non oya, nen tornava y;
 Pero por coita grande que soffri,
 Oy mais ey dela quanto aver coidava:

Sandece e morte, que busquei sempre y:
 Seu amor me deu quanto eu buscava.

(*Ibidem*, n.º 240.)

V

Amigos, quero vos dizer
 A mui gran coit' an que me ten
 Uma dona que quero ben,
 E que me faz ensandecer,
 E catando pola veer,
 Assi and' eu, assi and' eu,
 Assi and' eu, assi and' eu.

E já meu consello non sei;
 Ca já o meu adubad' é,
 E sei mui ben, per boa fé,
 Que já sempr' assi andarei
 Catando se a veerei.
 Assi and' eu, assi and' eu,
 Assi and' eu, assi and' eu.

E já eu non posso chorar,
 Ca já chorand' ensandeci,
 E faz mi amor andar assi,
 Como me veedes andar,
 Catando per cada logar,
 Assi and' eu, assi and' eu,
 Assi and' eu, assi and' eu.

E já o non posso negar:
 Alguen me faz assi andar.

(*Ibidem*, n.º 241.)

VI

Quantos an gran coita d' amor
 En o mundo, qual oj' eu ei,
 Querrian morrer, eu o sei,
 E averian en sabor;

Mais mentr' eu vos vir mia Señor,
Sempre m' eu querria viver
E atender, e atender.

Pero já non posso guarir,
Ca já cegan os ollos meus
Por vós, e non me val y deus,
Nen vós, mais por vos não mentir,
En quant' eu vos mia Señor vir,
Sempre m' eu querria viver
E atender, e atender.

E teño que fazem mal sen
Quantos d' amor coitados son
De querer sa mort', e se non
Ouveron nunca d' amor ben
Com' eu faço, Señor, e poren
Sempre m' eu querria viver
E atender, e atender.

(Ibidem, n.º 242).

VII

Gran sazon á que eu morrera já,
Por mia Señor, desejando seu ben;
Mas ar direi vos o que me deten
Que non per moir', e direi vo-lo já:
Falan me d'el', e ar vou a veer,
Já quanto esto me faz já viver.

E esta coit' an que eu viv' assi,
Nunca en parte soube mia Señor,
E vou vivend' a gran pesar d' amor,

E direi já por quanto viv' assi:
Falan me del', e ar vou a veer,
Já quanto esto me faz já viver.

Non viv' eu já se per aquesto non:
Ouç' eu as gentes no seu ben falar,
E ven amor logo por me matar,
E non guaresco, se per esto non:
Falan me d'el', e ar vou a veer
Já quanto esto me faz já viver;

E viverei mentre poder viver,
Ca pois por ela me ei a morrer.

(*Ibidem*, n.º 243).

ANONYMOS

I

Que muitos que a mi andan preguntando
Qual es la dona que quero gran ben,
Se é Joana, se Sancha, se quen,
Se Maria, mais eu tan coitad' ando,
Cuidand' en ãa destas tres que vi,
Polo meu mal, que sol non lles torn' y,
Nen lles falo, se non de quand' en quando.

E vou me d' antr' as gentes alongando
Por tal que me non pregunten poren,
Per boa fé, ca non por outra ren,
E van m' elas a meu pesar chamando,
E preguntando m' apesar de mi
Qual est a dona que me faz assi
Por si andar en gran coit' an que ando.

E faço m' eu delas maravillado,
Pois m' y no an consello de poner,
Por que morren tan muito por saber
A dona por que ando coitado,
Non lle la digo por esta razon
Ca por dizer l' assi deus me perdon,
Non mi poran consello, mal pecado.

Poren tod' ome devi' acordado,
Que sen ouvesse, d' aquest' a seer,
De nunca ir tal pregunta fazer ;
Ca per que eu seria castigado,
Castigar s' en pelo seu corazon,
Qual per assi non quisesse que non
Disess' a outre nunca per seu grado.

E elas van me gran pesar dizer
No que lles nunca prol no á d' aver
Per que destorvan min de meu coidado.
Mai-lo que vai tal pregunta fazer
Deu-lo leixe moller gran ben querer,
E que ar seja d' outre preguntado.

(*Ibidem*, n.º 213).

II

De vós Señor querria eu saber,
Pois desejades mia mort' aver,
E eu non moir' e querria morrer.
Que me digades que farei eu y.

Con mia morte me seria gran ben,
Porque sei ca vos prazeria en,
E pois non moiro vën' a vós poren,
Que me digades que farei eu y.

Por mia morte que vos vi desejar,
Rog' eu a deus sempr', e non mi a quer dar,
E veño vos, mia Señor perguntar:
Que me digades que farei eu y.

Por mia morte roguei deus e amor,
E non mi a dan, por me fazer peor
Estar convosqu', e vën' a vós Señor:
Que me digades que farei eu y.~

(Ibidem, n.º 259).

III

De quantas cousas en o mundo son,
Non vej' eu ben qual pod' ensemellar
Al Rey de Castella e de Leon,
Senon ña qual vos direi: o mar.

O mar semella muit' aqieste Rey,
E d'aqui endeante vos direi
En quales cousas, segundo razon.

O mar dá muit', e creede que non
Se pod' o mundo sen el gobernar,
E pode muit' e *ten* (?) tal coraçon
Que o non pode ren apoderar;
Des y ar *é* (?) temudo, que non sei
Quen o non tema, e contar vos ey
Ainda mais; e judga me enton.

En o mar cabe quant' y quer caber
E manten muitos, e outros y á;
Que x' ar quebranta e que faz morrer
Enxerdados, e outros a que dá
Grandes herdades e muit' outro ben.
E tod' esto que vos cuncto aven
Al Rey, se o soberdes conocer.

E da mansedume vos quero dizer
Do mar: non á cont' e nunca será
Bravo, nen sañudo, se ll' o fazer
Outro non fezer, e soffrer vos á
Toda las cousas; mais se en desden,
Ou per ventura algun loco ten,
Con gran tormenta o fará morrer.

Estas mañas, segundo o meu sen,
Que o mar á, á el Rey. E por en
Se semellan, quen o ben entender.

(*Ibidem*, n.º 286).

NOTA

A esta secção seguem-se immediatamente os *Livros de Linhagens* na introdução ao volume II do THEOURO DA LINGUA PORTUGUEZA de Fr. Domingos Vieira. Não cause pois estranheza a mudança de paginação, porquanto a disposição da materia está em conformidade com o que se encontra impresso no alludido dictionario.

trou almonçor, e en como os vossos avoos, d'onde descendedes, por gram seu trabalho e por mortes e lazeiras ganharam o reino de portugal, en como el Rei dom afonso anrequiz, com que a eles guanharom, lhis deu onras e coutos e liberdades e contias porque vivesem honrados, e nom tam solamente fez esto a eles, mais por a sua onra dava os maravedís aos filhos que jaziam nos berços e os padres serviam por eles, e en como os Reis que depos el veeram aguardarom esto. Eu, depois que viim a este logo, fiz aquelo que estes Reis fizeram, e se alguma cousa hy á pera emendar eu o coregerei se me deus d'aqui tira. Olhade por estes mouros que vos querem guanhar a espanha de que dizem que estam forçados e oje este dia a entendem de cobrar se nós nom formos vencedores. Poede en vossos corações de husardes do que husarom aqueles d'onde viides como nom percaedes vosas molheres nem vossos filhos e o en que am de viver aqueles que depois vós veherem, os que hy morerem e viverem seeram salvos e nomeados pera sempre». Os fidalgos portugueses lhi responderom: — « Senhor os que aqui estam oje este dia vos faram vencer ou hy todos prenderemos morte ». El Rei foy desto muy ledo. Disse dom alvaro gonsalvez de pereyra prior da ordem da cavalaria de san jhoan no Reino de portugal que fizesse mostrar a vera cruz do marmelar que lhi el mandara trager, e o priol dom alvaro de pereira mandou vestir hum crerigo de missa em vestimentas alvas e a vera cruz em huma asta grande que a podessem veer de todas partes e fez o crerigo cavalgar em hum muu muyto alvo *cavallo* (?), e trouxe a vera cruz ant el Rei, e dixelhi o priol dom alvaro: — Senhor vedes aqui a vera cruz, oradea e poede em ela feuz a pedidelhi que aquel que prendeu morte e payxom em ela por vos salvar, que vos faça vencedor destes que som contra a sua fé. E nom dultedes que pela sua vertude, e por os boos fidalgos vossos naturaaes que aqui teedes avedes de vencer estas lides, e

vós avedes de vencer primero». El Rei e aqueles que com el estauam foram muy ledos e esforçados destas palavras do priol dom alvaro e dixerom:— «Assi o compra jhesu christo.» E fezerom sua oraçom á vera cruz muyto omildosamente. Alcarac, o turco, vyo como se partiam os cristaãos; mandou dizer ali álbofaçem que os cristaãos eram partidos em duas partes, e ha huma queria entrar pela costa das montanhas pera darem na çaga, e que este saber que os cristaãos faziam que bem cuydava ordinhar que fosse a seu dano d'elles. E que el fezese sa lide com os que yam pela riba do mar ca el em pequena ora venceria aqueles christaãos e seeriam logo com el a ferir na çaga daqueles que com el lidasem. Mandou alcarac Reis e Infantes e outros altos homees acometer os cristaãos com ametade dos xxxii magotes dos genetes e arqueiros mui rigidamente, os huuns na deanteira e os outros pelas costaneiras, e os outros na çaga; ali se volveo a lide dos Reis christaãos e dos mouros muy danosa e muy crua e sem piedade. Os mouros eram muyto esforçados e feridores de todas as partes. Aos huuns davam azagayadas, ós outros de lançadas a mantenente e ós outros a espadadas e ós outros de frechadas d'arcos torquies (?) que eram tam espessas que tolhiam o sol.—Ali cayam cavalleiros e cavalos mortos da huma e da outra parte, ali *vyamse* (?) cavalos sem senhores andar soltos, e os cavaleiros que eram em terra filhavamse pelos lazes das capelinas e dos bacinetes e davamse das brochas que as poínham da outra parte. Os portugueses andavam per a lide ferindo e derribando e diziam huuns contra outros:— «Senhores este he o noso dia em que avemos d'escrarecer, e este he o dia da vitoria e da honra dos fidalgos. Este he o dia da salvaçom de nossas molheres e filhos e d'aqueles que de nós descenderem. E este he o dia em que avemos semelhar nossos avoos que ganharam a espanha. Este he o dia da salvaçom das nosas almas. Nom se perca oje per nosa fraque-

LIVROS DE LINHAGENS

DO

COLLEGIO DOS NOBRES

(Segunda metade do seculo XIV)

DESCRIPÇÃO DA BATALHA DO SALADO

E aquel mouro alcarac, polo que já vira no ordinamento das lides que faziam os cavaleiros ospitales que sempre faziam a az do curral, temendose que os cristãos fizessem este ordinamento da az do curral, ordinhou estas duas aazes de coinha pera a fenderem. A az de curral he redonda como moo e a sa natura he de defender os que alá estam e pera sairem d'ela a lidar, quando comprir. E é feita d'asperooes chantaados nas astas no campo, e teem os esperoes férros de tres quadras; estam os férros contra os que querem entrar aquel corral, e o corral he aborbotado d'escudos quadrados. Este ordinamento fazem os cavaleiros do espital n'aquela conquista que eles an con os mouros, porque eles levam galees e osxees em que levam seus cavalos en aquel logar, hu ariba fazem estes curraaes por guarda das galees e dos ouxees e por se colherem hy os cavaleiros que vam correr pela turquia, se veerem com grande ¹ aficamento que ache hy defensom, ca sempre eles leyxam en estes curraaes gram parte de cavaleiros, e como se hi todos juntam, os corredores, e as algaras, saem todos juntamente d'eles em mogotes e

¹ *Orig. gamm.* Erro do copista, evidentemente, pois um *sic* do editor mostra que provém do manuscrito.

d'elles em aazes longas e d'elles em aazes de coinha e lidam com o poder dos turcos. E alcaraç por esto se moveo a fazer este ordinhamento d'estas aazes. E fez a az do curral pera refrescar gentes aa lide e pera se colherem hi os mal chagados e pera sairem todos a lidar juntamente, se comprisse, e os que perdessem os cavalos pera cobrarem hi outros. E assi estavam os campos e vales e montanhas cubertas d'elles que os mais dos christãos que hy foram tiñham que tanta cavalaria de mouros nam podia aver em toda africa, nem en asya, e muytos pensaron que deus mostrava esto aos christãos porque lhis quebrantasse os corações e lhis acoymar os seos pecados. Outros tiñham que, porque os mouros são grandes estrologos que faziam parecença de fantasmas domes de cavallo, e nom eram tantos como pareciam. Estavam tam fremosamente ordinhados pera lidar que bem era de pensar que, posto que todos espanhoes, francezes e alemaes e ingreses ali estevesem, que averiam lides pera VIII dias. Os Reis cristãos ouverom seu acordo que fosse partidos em duas partes. El Rei de castela pela riba do mar, El Rei de portugal per antre as montanhas e o campo. E ordinarom e defenderom que nenhuuns nom se apartasem a pelegar nem jugasem geneta e que todos fosse ferir nas mayores azes a mantenede. Os Reis partiromse ali e huum foi a destro e o outro a seestro. E el Rei dom afonso de portugal era de grandes feitos, e quanto mais olhava polos mouros tanto lhi mais e mais crecia e esforçava o coração como home que era de grandes dias e tiñha que deus lhi fizera gram mercee en o chegar áquel tempo hu podia fazer emmenda de seus pecados por salvaçom de sa alma e receber morte por ihesu christo. El, de todo boom contenente, faloua li com os seus e disselhis asi: — « Meus naturaes e meus vasalos sabedes bem en como esta terra da espanha foy perduda por Rei Rodrigo e ganhada pelos mouros, e en como outra vez en-

nha que estavam folgados entraram per antre os christaães e fenderonnos, que os huuns partirom a huma parte e os outros aa outrã; ali se renovou a lide muyto aficada, assi que as muyto alvas lorigas e as ervas do campo eram naquel logar coloradas d'el. Os cristaãos eram tam fóra de força por o gram trabalho que receberam aquel dia e por o muyto sangue que perderom que os nembros nom podiam reger; pero os seus corações eram tam fortes e esforçados em fazer o que cada huum podia que bem he d'entender os fez estremados em beldade de cavalaria, sobrelas gentes do mundo, pera o seu nome per eles aver de ser louvado. Quem poderia contar quanto mal sofrerom e ouveron aquela ora cristaãos? Estando em esta préssa e esta coita chegou o cavaleiro que foy em busca da vera cruz com seus tres criados bem armados eles e seus cavalos e tragia a vera cruz antre seus braços em grande asta, e os tres cavaleiros ant el e hu viiam a mayor espessura dos mouros ali entrava com a vera cruz

que estavam já muyto esmahados por a força que perderom olharom por ela e vironna andar antre os mouros, e logo en si sentiron que a graça de deus era com eles porque se acharom aquella ora valentes e esforçados come en começo da lide, e disserom a grandes vozes:— «Senhor jhesu christo louvado he o teu nome ca assi praz a ti. Senhor piadoso, que acorres a quem te praz, mantemnos em estas forças que nos déste, ca oje o teu nome será espargudo e nomeado antre todas as gentes do mundo». Ali se mudou a aventura que estava de choro e de lagrimas e de gran lastima e âmargura a toda a christaidade e tornôse em toda lidice e em todo goyvo. Os cristaãos seguiron a vera cruz per hu ya. Os III mogotes dos III mil cavaleiros que estavam folgados pera prender os cristaãos, como vos já ei mostrado, virom que os cristaãos yam pera

mal, e que a az da coynha andava destroindo em eles, pensaram que a lide era fida e os cristaãos vencudos; veerom ferir em eles, a lançar muyto aficadamente sas azagayas pera os prender, dando grandes algaridos e poendo sas espadas de toda sa força, e diziam a grandes vozes:— « Cativos cativos. » Mays todo esto nom lhis valia rem, ca os cristaãos crecialhis mays e mais as forças; entendiam que andavam cobertos da graça da vera cruz, em que tragiam os olhos, e andavam per a lide derribando e matando e estroindo a sa voontade, como fidalgos que estavam muy mazelados de muyto mal que passaram, e andavam per a lide como leões bravos; as espadas que tragiam eram muyto alvas, ali se tornaram vermelhas com sangue, e corria pelos manipulos délas lorigas ataa os cotovelos, pelos muy grandes golpes que se ali faziam. Os mouros virom que seu feito ya pera mal de todo; disserom que seu mafomede nom avia poder pera os defender. Ali começaram de fugir e gram parte deles pera a aaz do corral que estava contra a ribeira do mar, que ainda estava folgada. Aqui se compriu o que disse o priol dom alvaro de pereira a el Reï dom afonso que el pela santa vera cruz e pelos nobres fidalgos avia de vencer primeiro.

Os castellaãos ouveram sa contenda grande com os mouros em passar a ribeira do salado, que era em riba do mar. Esto durou gram dia antre eles porque as azes dos mouros se refrescavam e hy morreo grandes gentes. Mais porque os castellaãos eram boës cavaleiros ouveromnos de forçar e passarom a ribeira. Ali foi a lide tam grande antre eles que todo home que os visse, cavaleiros castellaãos, bem poderia dizer que melhores cavaleiros nom avia no mundo. Os mouros se refrescavam mais e mais, e porque viinham folgados feriamnos de toda força. E estando em esta préssa os mouros virom em como os da sa ley eram vencudos por os portugueeses, e em como os já seguïam; dultarom que se mais durassem na lide que os

za; feiramolos de toda crueldade». O esforço era muy grande em eles, e faziam tam bem e tam yqual que todo home que os viesse sofrer e ferir e matar em seus emmiigos que os nom louvase de todo prez e honra de cavalaria. Os mouros nom se lhis olvidava aquelo porque ali veeram, ca eles refrescavam cada vez dos magotes que estavam folgados e feriam os portugueeses a destro e a seestro assi que o aficamento era tamanho de todas partes que home nom poderia mostrar. Os portugueeses foram ferir nas III aazes dobradas, assi como lhis fora mandado pelos reis. Esto lhis foy grave de fazer pelo aficamento grande dos magotes. Ali se renovou a lide muy dorida de crueza e de sanha; ali sesmalhavam fortes lorigas e britavam e especeavam e talhavam escudos capilinas bacinetes per os grandes e duros golpes que se davam. As chagas eram muytas de que se vertia muyta sangue. Os portugueeses asi foram durando e sofrendo sa batalha em tal préssa e coita como ouvides, mais todo seu trabalho nom lhis valia rem, porque hu tiinham mal treitos os mouros, refrescavam-se cada vez dos que estavam folgados. Aquela hora foy irada de coita e de préssa aos que estavam em tal batalha, ca a sa coita dos christaãos era tam grande com o gram trabalho que haviam que home nom o poderia contar. Con toda esta préssa seu feito d'elles era averem maãos e lingua, esforçandose huuns a outros dizendo: «Senhores nenbradevos como jhesu christo recebeu morte por nos salvar; esto devemos nós fazer por el todos: prender morte oje dia por salvar a sa fé. E os que morrermos oje seeremos com el no seu reino celestial hu ha moradas tam nobres que se nom podem dizer por linguas. Os que daquy sayrmos seeremos louvados d'onra de victoria de prez de bondade de toda a cristaidade que estam em gram coyta e tormenta com muytas lagrimas por sas faces, esperando que por nós e por os nobles cavaleiros de castella seerem oje salvos». Estando em este aficamento qual ou-

vides os nembros com que aviam de ferir lhis enfraqueciam assi que os nom podiam reger senom muy gravemente. As vozes d'eles eram bayxas e tam mudadas que se non entendiam huuns a outros, como aqueles que começaram a lide a ora de prima e estavam passante meyo dia. Os mouros refrescavamse cada vez mays e mais dos que estavam folgados. E os gritos d'eles e das trombas e anafis e d'altancaros e atavaques e gaitas assi reteniam que parecia que as montanhas se areygavam de todas partes. Esta hora foy aos cristaãos d'escoridooe, d'amargura, de gimidos. E diziam contra jhesu christo:— « Senhor, porque entraste no ventre da virgem Maria e naceste d'ella e foy virgem ante parto e depois parto; Senhor, porque te prouve de receber morte por salvaçom dos christaãos; Senhor porque resurgiste ao tercer dia a tirar os que jaziam en trevas e em coita; Senhor, porque nos mostraste caminho de salvaçom pelos sacramentos que nos diste; Senhor, porque nos mostraste em como fezemos egrejas em que te louvasemos e seguisemos, pois de todo esto oje faleces a toda a cristaidade? » Estando os cristaãos em esta préssa e coita e aventura, sen esperança, chegarom tres cavaleiros ao priol dom alvaro de pereira e disseromlhi:— « Senhor, que fazedes? os cristaãos estam en perdiçom, assi como veedes, si deus hi nom pom outra salvaçom; as azes de coinha e do corral e cinque mogotes estam folgados e nom he cousa que como veerem a lidar que os possades sofrer. A vera cruz nom teedes aqui! » O priol foi d'esto mui coitado polo que el disera a el Rey dom afonso que por a bem aventurada santa vera cruz avia de vencer primeiro. E disse a gram voz:— « Ai deus, podermiades dizer hu ficou? » E os cavaleiros lhi disseron:— « Senhor, si, ca nós vimos ficar o crerigo em este vale »

.....
 E os x mil cavaleiros d'alaraves da huma aaz da coi-

portugueeses lhi dariam nas costas, e começaram de fugir; pero esto nom lhes valeo muyto, ca os portugueeses lhis sairom adeante. Ali foy a morte d'elles grande, porque os castellaãos os levavam em encalço e hyam ferindo e derribando em eles. El Rei almo facem quando vyo os seus sayr do campo disse muyto alta voz, os olhos contra o ceo: — «Ay deos poderoso, ay deos vencedor, porque desamparasti este velho, coy-tado de préssa, de mezquidade, coberto de mingua, de vergonha sobre todolos Reis do mundo? Ay velho, oje perdiste o teu nome que avyas em toda eyropa, em toda africa e em asia.» Lançaua as mãos da barva, que tinha muy longa e caã e mesavaa toda e dava grandes feridas em seu rostro. En aquel tempo chegou alcarac a el e diselhi: — «Senhor esto nom vos compre, porque quando a sanha e a yra de deos vem hu lhe praz todolos conselhos e saberes nom valem rem. Ydevos á az do curral que eu mandei que vos guardassem e per ela chegaredes a aliazira em salvo e partiredes vossa morte, que está muyto acerca, ca poderá seer que desmanharam os cavaleiros que em ela estam e nom vos atenderam.» Dise el Rei alma facem: — «dime que cavaleiros teens em ela.» Respondeu-lhi alcarac: — «Senhor eles foram XIII mil em começo e mandey eu os V mil em refrescamento das lides, quando vi que todas as algazunas eram já a lidar e tardavam que nom venciam e assi ficarom IX mil.» Dise el Rei: — «dime alcarac eses IX mil que dizes que ficarom soom bons cavaleiros?» — «Si senhor, dise alcarac, ca eles todos som alarabes.» Dise el Rei: — «Alcarac sabe que as costulações do ceo se mudam muy toste segundo o corrimen-to do ceo das pranetas, e as boças ventuiras e as maas d'estas costulações nacam pelo poderio que lhis deos ordinhou. E se ora ouvemos maa costalação avelae-mos boða. Estes cristaãos veem desacaudelhados e teem que já nom podemos tornar a eles; segueme al-carac e nom me desempares e tornemos aa lide.» En

esto entrou antre estes IX mil cavaleiros e tornou o rosto contra hu viinham os cristaãos, e disse a grandes vozes:—«Senhores nenbrevos que eu sô o vosso Rei almafacen, aventurado e vencedor de totalas lides que fiz, sabedes que eu venci e sojoguey os Reis de sojoromeça e de tremecem, e as grandes gentes dos alaraves e passei as montanhas e corrí totalas arêas e a gram terra de puscoa e de almadia; sabedes que a espanha foy de vossos avoos; estes cristaãos pérros que vola teem forçada nom parecerom oje en canpo XIII mil cavaleiros, e muytos d'elles som mortos e som fóra de força por o gram trabalho que oje ouverom; nom percaades as famas de bondades de cavalaria que sempre ouvestes e os filhos e as filhas e as molheres fremosas e as grandes requezas que aqui trouvestes.» E disse muyto alta voz:—«Mafomede, mafomede, nom desampares os teus.» Deu das esporas ao cavalo muy rijamente contra os cristaãos, que yam por seu encaço, e disse «Marim, marim, que eu sô o Rei almofacem vencedor de todo o que cometi.» E indo a todo o seu poder pera ferir da espada, dom alcarac, o turco, e o Infante bazayne, seu filho d'el Rey, encaçonno e fiharonno pela redea do cavalo e diseromli:—«Senhor, non he oje o dia voso, avedevos por preso, ca nom queremos que aqui moirades, porque se os cristaãos em vós topam assi, como todos veem em tropel, nom avedes defensom.» Alcarac entregou el Rei aaquel Infante seu filho e a XX cavaleiros e mandou que se fossem indo com el em meyo da az do corral. Alcarac ficou na çaga com dous mil cavaleiros os milhores que achou na az do corral e colhia assi todolos mouros que viinham desbaratados e enviavaos adeante a aza do còrral e yase muyto a passo com grande arroído d'ataques e danafiis, e os cristaãos que yam per o encaço que em el topavam, afastavaos de si, fazendo sas esporoadas contra eles muy fremosamente, assi que todos aqueles que em el topavam nom guanharom com el

prez. Assi foy defendendo sua çaga que todos os que se colherom á az do corral foron en salvo.

Alcarac depois que entendeu que a az do corral era em salvo dise a el Rei alfofacem:— «senhor, senhor, nom filhedeis tresteza nem esmahedes ca tempo avredes pera filhardes vingança.» Diso el Rei:— «Nom pode filhar vingança o que com pesar morre; eu a esta morte nom posso escapar por a nobre cavalaria que perdi, que eu aporei antre as gentes d'afrika e d'asya, e me tu prendiste em tempo que ainda eu podera vingar e cobrar mea onra. E por mais pouco talhei eu poucos dias ha as cabeças aos que forom com o infante abomelique meu filho en a lide que fez com os andaluzes porque nom morreram com el.» Respondeulhi alcarac:— «senhor se tu a mim talhas a cabeça, eu nom recebo gram perda, porque a mea vilhice he grande e tenho pouco de viver. E mais me praz da morte ca veer eu a tua que oje nom se podera escusar.» Disse el Rei:— «Como sabes tu que eu recebera morte?» Disse el:— «Senhor, si, porque eu vi cousas estranhas e tam maravilhosas que por homees nom se poderia pensar.»— «Que cousas forom esas tam estranhas? disse el Rei dizedemo.» Respondeu alcarac, disse:— «Senhor, eu andando partindo e refrescando cavaleiros en as lides hu entendia que faziam mester, vy III mil cavaleiros portugueeses fazer por ganhar prez e honra de cavalaria sobre todos que eu vy e ouvvy falar; ca a huma meya legua das aazes tendudas os mandei cometer pela deanteyra e costaneyras e çaga ha oito mil cavaleiros de genetes e d'arqueiros, e bem tiinha que aqueles acabariam a lide a gram préssa e que como fossem vençudos que logo vos acorresse com todas as outras gentes que estavam antre as montanhas e o campo; e eles en lidando com estes VIII mil viinham quanto podiron e feriron nas III azes tendudas. E porque estas III azes eram d'estremados cavaleiros, tirei afóra dos VIII mil mogotes que ali veerom os v mil pera volos mandar.

E vy estes portugueeses asi revolver a lide e ferir tam estranhamente que semelavam diabos do inferno. Estes v mil que tirei afóra, e seis mil que tinha folgados todolos mandei cometer. A lide era tam dura e tam espessa dos muitos que nós eramos, que parecia que os cristãos non podiam já reger os nembros. E por a lide aver de viir mais aginha ácabamento, por accorrer a vós, mandei a az da coinha que estava naquel direito que ferissem em eles. E como esta aaz da coinha entrou antre eles, partios os huuns a huma parte e os outros aa outra, e com o gram aficamento que lhis fezerom vyos tam cansados, eles e os cavalos, como quer que lhis os corações nom falecessem, que mandei por os III mil mogotes, que da primeira posera, pera os matar e cativar. E quisera-os poer com eles pera os estroyr e yrme pera vós com toda a outra companha. Estando asi desbaratados, como vos mostro, entrou per antre os vosos huun gram cavaleiro antresinado de sobresinaes vermelhos, el e o cavallo..... de prata. E tragia em sas mãos huma muy fremosa e grande asta, en cima dela huma cruz, que esprandecia como o sol e lançava de si rayos de fogo. Esta foi mazelada de coita de door e de préssa d'escorodoe a todas vosas gentes, ca en como nos foi mostrada, essa ora foram os portugueeses em toda sa força, e seguirrom aquel cavaleiro por hu ya. Os cavaleiros eram — tam vivos e tam esforçados e os cavalos tam ligeiros que hu queria chegar e ferir logo hi eram. Os golpes d'eles eram taaes que o poynham sas espadas nom avya hy mais mester meestre. Eramos os que lidavamos com eles xxxviii mil, em pequena ora nom sarom (?) do campo XII mil, os quaes os cristaãos yam seguindo e destroindo alen da gram montanha que estava en cima de nós, quando quiseraes tornar a lidar. E, porque, se nhór, eu vy estas cousas todas, temendo-me se fossedes lidar assi como quiseraes, que veessem os portugueeses da outra parte a que vós nom poderades aver defensom,

metivos em poder de vosso filho. E se eu errei aqui tee-
des meu corpo fazedde como vos prouuer. » Diso el Rei
almofacem: — «Alcarac, nom poso creer taaes cousas
como me dizes ca som contra natura, quatro mil cava-
leiros manteer lide a tantos e tam boos como os meus
eram! En acabamento per huum paaos averem de ven-
cer!» Respondeu alcarac: — «Senhor, nom dovidedes
na verdade, e ainda mais sabede que como aquel ca-
valeiro pareceu com aquella grande asta en o cabeço
que estava acima donde lidavades á vista dos vossos
que logo a esa ora forom vençudos, e deus vos quis bem
porque nom deceu a fondo, ca sy asi acontecera, fora-
des perdudo vós e a az do corral. E ainda mais sabede
que os cavaleiros pareciam grandes gigantes e os ca-
valos mayores que grandes camelos. E se dovidades
desto perguntade estes cavaleiros muytos que aqui es-
tam que passarom todo.» E os cavaleiros disserom que
aquela era a verdade. Disse el Rei albofacem: — «Alca-
rac, asolvote esa cabeça porque veeste de longas terras
a meu serviço com gram poder de cavalaria que oje per-
diste.» Nembrouse el Rey albofacem de sas molheres
e de seus filhos e da cavalaria e donas e donzelas e
aver sen conta que trouvera pera conquerer a espa-
nha. E deceu de seu cavalo e pos os geolhos en terra
e o alcoram ante si e os olhos ao ceo, e disse a gram voz
que o ouvyam todos: — «Senhor, deus poderoso do ceo
e da terra, e nom ay outro sinon tu soo, Senhor deus,
que per ti foy escrito este alcoram que deste a mafo-
mede, teu mesejeyro, que nos mostrase por el a nossa
vivenda e o serviço que te aviamos de fazer, porque
desemparaste e moviste mea nobreza, mea honra que
eu avia sobrellos Reis d'afrika! Senhor, porque desem-
paraste o meu senhorio, que era temido¹ e guardadò e
todos meus Reinos e provincias e principados! Se-
nhor porque desemparaste a mea boa ventura que

¹ Orig. temedo.

sempre por ti ouve em totalas lides que fiz! E porque desempevasti meus filhos que me escusavam nas fazendas que eram já melhores que mim, e a mea nobre cavalaria, que eu avia provada em muytas fazendas, e partiste de mim meas molheres e meas filhas, que eu muyto amava sobre totalas cousas! E senhor, por se esto perder por algum pecado que tu tees que te eu fiz, non ouveras tu por que estroyr tam altas donas e donzelas de sangue e tam alta fremosura e meterlas em poder dos cristaãos! Ora me farás viver em préssa, em coita, em tresteza, em pesar, peçote, pois eu tanto mal recebi, que me des conselho e esforço como eu esto possa vingar.» O seu doo e sa manzela e coyta era tam grande que todos aqueles que o virom ouverom por estranho como aquela ora nom morreo. E o porque se mais manzelava si era por a lide que lhi partira alcarac e o infante boçaynne seu filho quando o prenderom ca el hi quisera morrer logo em aquela hora. Ouve conselho com os seus altos homees que lhi ficarom e forom todos em acordo que se passase alem mar a demandar cavalarias e se viir com elas outra vez sobre a espanha por se vingar. El fezeo assi; foisse aalem mar e juntou cento e xx mil cavaleiros e grande aver que poserom que seeria viii centos e l camelos caregados d'ouro. Estando em esto veerom lhi mesejeiros que aboemar Rei de tunice e da berberia lhe filhara vilhas e castellos e que profaçava del porque fora vencudo de tam poucos cristaãos. El filhou desto gram sanna e daqueles cavaleiros que tinha pera vir sobrela espanha, apartou deles cinquenta mil dos melhores e foi-se a el. E de tremecen hu el era ata hu era el Rei aboamar ha melhor de quatrocentas legoas, e fez com el sa lide e venceu e filhoulhe o reino de tonixe e gram parte da berberia e moreu hy el Rey aboamar. E tornandose albofacem pera seus reinos com gram prazer pera viir conquerer a espanha e mandara já gram parte dos seus pera sas terras pera os achar fol-

gados, hum senhor dos alaraves que chamaron anza a que el fezera muito deserdamento sôbe como viinha e ouve seu conselho com os boos daquela terra que estavam del manzelados porque os tinha sojogados e per muytos dos seus parentes que lhi desperecerom em esta gram lide de tarifa. Forom em acordo que lidassem com el. E juntarom gram campanha e sairom a el e vencerono. E ali se perderom todos os seus que com el viinham. El Rei albofacem viose malandante entrou no mar en tres galees e portou em huma vila sua que chamam almadia, en a vila estavam gentes do Infante aboanem seu filho que el leyxara en seu logar por guarda dos reinos. E aquelas gentes pelejarom com el e mataromlhy hum seu filho que avia nome o Infante nazar. E vyndose el Rey albofacem sem ventura com companhhas poucas que pododo aver ca as outras eram já tornadas com seu filho o Infante boanem chegou ao Rio de marce que he no Reyno de sujurumeça que el guanhara. E sayo a el este enfante aboenem seu filho e lidou com el e o padre foy vençudo. E colhouse aa gram montanha de aazayra de que era senhor cecio que el nunca podera conquerer. E cecio lhi fez hy muyta honra, e viose muy desbaratado de todo e dos Reinos e moreu com pesar. E asi mostra jhezu christo seus milagres contra os que querem yr contra a sa fe. Dos que acharom mortos e cativos dos mouros en os campos e seras destas grandes lides de tarifa forom LVII mil e trezentos.

Aqui nom falamos dos fidalgos castellaños portugueeses ca os feitos estremados fezerom polos corpos em estas lides, porque todos faziam tam bem e tam yqual o que a cada hum pertecia, ca fea cousa semelharia de louvar os huuns e outros nom, e se alguns ouvesem contar as maravilhas e bondades que faziam seeria o livro tam grande que os que o leesem com a grande escritura se anojariam, e os outros de

que aqui nom falasem ficariam reprehendudos. Dês i porque este livro he de linhagees nom faz mester de en el falar de todo salvo dalgumas cousas maravilhosas estremadas em breve que passarom estes linhagees. Este priol dom alvaro de pereyra que vem deste linhagem de que falamos ante do começo destas lides, foy o que pasou alem mar hu está o gran meestre da ordem da cavalaria de san joham do espital com cavaleiros e outras gentes muytas pera a guerra que os espitaleres ham com os turcos e com soriaos e barbaros e daleyxadria. E recebeu grande onra do gram meestre e de toda a cavalaria porque se ouverom del por bem servidos. El veo daló muy bem-andante e com gram louvor. Este fez muytas fortalezas e logares no Reino, e foy amado dos portugueses, e jaz em uma capela que el fez por o serviço de deos que ha nome santa maria de flor de rosa. Aly jazem a redor de seu moymento os tres cavaleiros que se com el criarom, e forom com el na busca da vera cruz por salvamento da fe de jhezu christo e de toda a cristiidade asi como avemos mostrado.

(*Port. Mon. Historica Scriptores*, tom. 1.)

Livro de Linhagens
attribuido ao Conde D. Pedro

TITULO XXI.º

Delrey Ramiro d'omde desçemdeo a geraçom dos boos e nobres fidalgos de Castella e Portugal e d'alguns feitos que elle e os que delle desçemderam fizeram.

Ouve huum rrey em Leom de grandes feitos a que chamarom rrey Ramiro, o segumdo, e o porque

lhe chamarom segumdo foy porque ouve hi outro rrey Ramiro que foy ant'elle; e outro ouve hi rrey Ramiro o terceiro. Este rrey Ramiro, o segumdo, desçemdeo da linha direita d'elrrey dom Affomssso o catollico que cobrou a terra a mouros depois que foy perdida por rrey Rodrigo como sse mostra no titulo III dos rreys gentiis de Persia e dos emperadores de Roma, parrafo VII. Rey Ramiro o segumdo ouvyo fallar da fermusura e bomdades de huuma moura e em como era d'alto sangue e irmãa d'Alboazer Alboçadam, filhos de dom Çadam Çada bisneto de rrey Aboali, o que comquereo a terra no tempo de rrey Rodrigo. Este Alboazare Alboçadam era senhor de toda a terra dês Gaya atáa Santarem, e ouve muitas batalhas com christãos e estremadamente com este rrey Ramiro, e rrey Ramiro fez com elle grandes amizades por cobrar aquella moura que elle muito amava. E fez emfinta que o amava muyto, e mandoulhe dizer que o queria veer por se aver de conheçer com elle por as amizades seerem mais firmes; e Alboazer Alboçadam mandoulhe dizer que lhe prazia d'ello e que fosse a Gaya e hi se veria com el. E rrey Ramiro foisse lá em tres gallees com fidalgos e pediolve aquella moura que lh'a dêsse e fallaya christãa e casaria com ella: e Alboazer Alboçadam lhe rrespondeo: — «tu teens molher e filhos d'ella e és christão, como podes tu casar duas vezes?» e ell lhe disse que verdade era, mais que elle era tanto seu parente da rrainha dona Aldora sa molher que a santa egreja os parteria. E Alboazar Alboçadam juroulhe por sa ley de Mafomede que lha nom daria por todo o rreyno que elle avia, ca a tiinha esposada com rrey de Marrocos. Este rrey Ramiro trazia hum grande astrollogo que avia nome Aaman, e per suas artes tiroua huuma noite d'onde estava e levoua aas galees que hi estavam aprestes; e emtrou rrey Ramiro com a moura em huuma galee, e a esto chegou Alboazer Alboçadam e alli foy a contemda grande antre elles,

e despereçerom hi dos de rrey Ramiro xxii dos boons que hi levava e da outra campanha muyta. E el levou a moura a Minhor, depois a Leom e batizoua e pôslhe nome Artiga, que queria tanto dizer n'aquell tempo castigada e ensinada e comprida de todollos beens. Alboazer Alboçadam têve-se por mal viltado d'esto e pemsou em como poderia vimgar tall desomrra; e ouvio fallar em como a rrainha dona Aldora, molher de rrey Ramiro estava em Minhor; postou sas náaos e outras vellas o melhor que pode e mais encuberto, e foy aaquell logar de Minhor e entrou a villa e filhou a rrainha dona Aldora e meteo nas náaos com donas e domzellas que hi achou e da outra companhia muita, e veosse ao castello de Gaya que era n'aquelle tempo de grandes edificios e de nobres paços. A elrrey Ramiro contarom este feito, e foy em tamanha tristeza que foi louco huuns doze dias, e como cobrou seu entendimento mamdou por seu filho o iffamte dom Hordonho e por alguuns de seus vassallos, que emtemdeo que eram pera gram feito, e meteosse com elles em çimquo galees, ca nom pode mais aver. El nom quis levar galiotes senom aquelles que emtemdeo que poderiam rreger as galees, e mamdou aos fidallos que rremassem em logar dos galliotes: esto fez el porque as galees eram poucas e por hirem mais dos fidallos e as galees hirem mais apuradas pera aquelle mester por que hia. E el cubrio as galees de panno verde e entrou com ellas por Sam Johane de Furado que ora chamam sam Johane da Foz. Aquelle logar de huma parte e da outra era a rribeira cuberta d'arvores, e as galees encostouas sô os rramos d'ellas, e porque eram cubertas de panno verde nom pareciam. El deçeo de noite á terra com todollos seus e fallou com ho iffamte que sse deitasse a ssô as arvores o mais encubertamente que o fazer podesse e per nenhuma guisa nom sse aballassem atáa que ouvissem a voz do seu corno, e

ouvindoo que lhe acorressem a gram pressa. El vistiosse em panos de tacanho e sua espada e seu lorigom e o corno ssô ssy, e foisse só deitar a huuma fonte que estava só o castello de Gaya; e esto fazia rrey Ramiro por veer a rrainha sa molher pera aver comsselho com ella em como poderia mais compridamente aver dereyto d'Alboazar Alboçadam e de seus filhos e de toda sa campanha, ca tiinha que pello conselho della cobraria todo, ca cometendo este feito em outra maneyra que poderia escapar Alboazer Alboçadam e seus filhos. E porque elle era de gram coraçam puinha em esta guisa seu feito em gram ventuira: mas as cousas que som hordenadas de Deus veem aaquelle que a elle praz e nom assy como os homeens peem-sam. Aconteceu assy que Alboazar Alboçadam fora correr monte comtra Alafoões, e huuma sergente que avia nome Perona, naturall de França, que levarom com a rrainha, servia ant'ela, levamtousse pella manhaã assy como avia de custume de lhe hir pol'agua pera as mãaos aaquelle fonte; achou hi jazer rrey Ramiro e nom no conheço, e elle pediolhe per aravia da agua por Deus ca sse nom podia d'alli levantar, e ella deulha per huum açeter, e elle meteo huum camafeo na boca, e aquell camafeu avia partido com sa molher a rrainha per meatade, e elle deusse a beber e deytou o camafeu no açeter, e a sergente foisse e deu a agua aa rrainha. E ella vio o camafeo e conheço logo, e a rrainha preguntou quem achára no caminho, e ella rrespondeu que nom achára nemguem, e ella lhe disse que mentia e que lho nom negasse e que lhe faria bem e merçêe; e a sergente lhe disse que achára hi huum mouro doemte e lazerado e lhe pedira da agua que bevesse por Deus e que lha déra; e a rrainha lhe disse que lhe fosse por elle e o trouvesse emcubertamente. E a sergente foy lá e disselhe:— «Homem pobre a rrainha minha senhora vos mamda chamar, e esto he por vosso bem ca ella mandará pensar de vós:» e rrey

Ramiro respondeo sô assy «assi o mande Deus.» Foyse com ella e entraram pella porta da camara, e conheço a rrainha e disse:—«Rrey Ramiro que te adusse aqui?» E elle lhe rrespondeo:—«O vosso amor» e ella lhe disse:—«Veeste morto:» E elle lhe disse:—«pequena maravilha, pois o faço por vosso amor». E ella rrespondeo:—«Nom me ás tu amor, pois d'aqui levaste Artiga que mais preças que mim, mas vayte ora pera essa tracamara e escusarmcey d'estas donas e domzellas e hirmey logo pera ti.» A camara era d'aboveda e como rrey Ramiro foy dentro fechou ella a porta com um gram cadeado. E elle jazendo na camara, chegou Alboazer Alboçadam e foyse pera ssa camara, e a rrainha lhe disse:—«Se tu aqui tivesses rrey Ramiro que lhe farias?» O mouro rrespondeo:—«O que elle faria a mim, matalo com grandes tormentos.» Errey Ramiro ouvia tudo. E a rrainha disse:—«Pois senhor, aprestes o teens ca aqui estáa em esta tracamara fechado, e ora te podés delle vimgar aa tua vontade.» E elrrey Ramiro entendeo que era enganado per sa molher e que já d'alli nom podia escapar senom per arte alguma, e maginou que era tempo de sse ajudar de seu saber, e disse a gram alta voz:—«Alboazer Alboçadam, sabe que eu te errey mall, mostramdote amizade; levey da ta casa ta irmãa que nom era da minha ley: eu me confessey este peccado a meu abade, e elle me deu em pemdemça que me veesse meter em teu poder o mais vilmente que podesse, e se me tu matar quizesse que te pedisse que como eu fezera tam gram peccado ante pessoa e ante os teus em filhar ta irmãa mostrandote boo amor, que bem assy me désses morte em praça vergonhosa. E por quamto o peccado que eu fiz foy em grandes terras soado que bem assy a minha morte fosse soada per huum corno e mostrado a todos os teus. E ora te peço, pois de morrer ei, que façás chamar teus filhos todos e filhas e teus parentes e as gentes d'esta villa e me façás hir a este curral que he de grande ouvida e

me ponhas em logar alto e me leixes tanjer meu corno que trago pera esto, a tanto atáa que me saya a alma do corpo, e em esto filharás vingança de mym, e teus filhos e parentes averam prazer e a minha alma será salva. Esto me nom debes de negar por salvamento de minha alma, ca sabes que per ta ley debes salvar se poderes as almas de todas as leys. » Esto dizia el por fazer viir alli todos seus filhos e parentes por se vingár d'elles, ca em outra guisa nom os poderia achar em huum, e porque o curral era alto de muros e nom avia mais que huuma porta per hu os seus aviam d'em-trar. Alboazer Alboçadam pemssou no que lhe pedia e filhou d'elle piedade e disse contra a rrainha:— « Este homem rrepemdido he de seu peccado, mais ey eu errado a elle que elle a mym, gram torto faria em o matar, pois se pooem em meu poder. » A rrainha rrespondeolhe:— « Alboazer Alboçadam, fraco de coraçom! eu sey quem he rrey Ramiro, e sey de çerto se o salvas de morte que lhe nom podes escapar que a nom premdas d'elle, ca elle he arteyroso e vingador assy como tu sabes. E nom ouviste tu dizer como elle tirou os olhos a dom Hordonho, seu irmãoo, que era moor ca el de dias, por o deserdar do rreyno? E nom te acordas quamtas lides ouviste com elle e te vemçeo e te matou e cativou muitos boos? e já te esqueceo a força que te fez de ta irmãa, e em como eu era sa molher me trouveste, que he a moor desomrra que os christãos podem aver? Nom és pera viver nem pera nada se te nom vingas; e sse o tu fazes por tua alma por aqui a salvas, pois he homem d'outra ley e he em contrayro da tua, e tu dálhe a morte que te pede pois já vem conselhado de seu abade, ca gram peccado farias se lh'a partisses. » Alboazer Alboçadam olhou o dizer da rrainha e disse em seu coraçom:— « De máa ventura he ho homem que sse fia per nenhuuma molher: esta he sa molher lidima e tem iffantes e iffantas delle e quer sa morte desomrrada! eu nom ei porque d'ella fii,

eu alomgalaey de mim.» E pemssou em no que lhe dizia a rrainha em como rrey Ramiro era arteyroso e vingador, e rreceousse d'elle se o nom matasse, e mandou chamar todollos que eram naquelle logar, e disse a rrey Ramiro:— «Tu veeste aqui e fezeste gram loucura, ca nos teus paaços poderas filhar esta peemdemça; e porque sei se me tu tevesse em teu poder que nom escaparia aa morte, eu querote comprir o que me pedes por salvamento de tua alma.» Mamdou tirar da camara e levou ao curral e poello sobre huum gram padrom que hi estava, e mamdou que tamgesse seu corno a tanto atáa que lhe sahisse o folego. E elrrey Ramiro lhe pedio que fizesse hi estar a rrainha e as doñas e domzellas e todos seus filhos e seus parentes e çidadãaos n'aquell curral e Alboazer Alboçadam fezeo assy. E rrey Ramiro tangeo seu corno a todo seu poder pera o ouvirem os seus; e o iffamte dom Ordonho seu filho, quando ouvio o corno, acorreolhe com seus vassallos, e meteromsse pella porta do curral; e rrey Ramiro deçeosse do padram d'omde estava e veo comtra o iffamte e disselhe: «meu filho, vossa madre nom moyra nem as donas e domzellas que com ella veerom, e guardadea de cajom ca outra morte mereçe.» Alli tirou a espada da baynha e deu com ella Alboazer Alboçadam per çima da cabeça que a femdeo atáa os peitos. Alli morrerom quatro filhos e tres filhas d'Alboazer Alboçadam e todos os mouros e mouras que estavam no curral, e nom ficou em essa villa de Gaya pedra com pedra que todo nom fosse em terra; e filhou rrey Ramiro sa molher com sas donas e domzellas e quanto aver achou e meteo nas gallees. E depois que esto ouve acabado chamou o iffamte seu filho e os seus fidallos e contoulhes todo como lhe aveera com a rrainha sa molher, e el que lhe dera a vida por fazer della mais crua justiça na sa terra. Esto ouverom todos por estranho de tamanha maldade de molher, e ao iffamte dom Ordonho sayrom as lagre-

mas pelos olhos e disse contra seu padre:—«Senhor, a mym nom cabe de fallar em esto porque he minha madre, senam tanto que oulhees por vossa homrra.» Emtraram emtom nas gallees e chegarom aa Foz d'Ancora e amarrarom sas gallees por folgarem porque aviam muito trabalhado aquelles dias. Alli foram dizer a elrey que a rainha siia choramdo, e elrey disse:—«Vaamola véer.» Foy lá e pergumtoulhe porque chorava, e ella rrespomdeo:—«Porque mataste aquelle mouro que era melhor que ti.» E o iffamte disse contra seu padre:—«Esto he demo, que querees d'elle que pode ser que vos fugirá?» E elrey mandoua emtom amarrar a huuma móo e lançalla no mar, e dès aquelle tempo lhe chamarom Foz d'Ancora. E por este peccado que disse o iffamte dom Ordonho comtra sa madre disserom depois as gentes que por esso fora deserddo dos poboos de Castella. Este deserddamento se mostra mais compridamente no titullo III.º dos rreys gentiis, e godos parrafo VII. Rey Ramiro foyse a Leom e fez sas cortes muy rricas e fallou com os seus de ssa terra e mostroulhes as maldades da rrainha Alda sa molher, e que elle avia por bem de casar com dona Artiga que era d'alto linhagem. E elles todos a huuma voz a louvarom e ho ouverom por bem, porque disse-ra por ella o gramde estrollogo Aman que ela era pedra preciosa antre as molheres que n'aquelle tempo avia: e ainda disse mais, que tanto avia seer boa christãa que Deus por sua honrra lhe daria geeraçom de homeens boos e de grandes feitos e aventurados em bem.

(*Portugal. Mon. Hist. Scriptores*, tom. I, pp. 274-276.)

HISTORIA DO TESTAMENTO

CAPITULO I

COMO DEUS CREOU O CEEO E' A TERRA

En o começo criou Deus o ceo, e a terra, convem a saber, o ceo empireo, e os angos, e a materia de todos os corpos, e os quatro elementos, convem a saber, o fogo, e o aar, e a augua, e a terra, e est mundo, que parece, que he feito d'eles.

Mas a terra era vaã e vazia, quer dezer, que a feitura do mundo era sem proveito e sem fruto, e desapostada.

E as treevas eram sobre a face do aviso, que hé a terra, e a feitura do mundo, que era profunda e escura, e confunduda.

E o Spirito do Senhor andava sobre as auguas, quer dezer, que a voontade de Deus andava sobela materia do mundo, asi como a voontade do meestre, que tem ant si a materia, de que quer fazer a casa.

E disse Deus, seja feita a luz, e logo foi feita a luz, e vio Deus a luz que era boa, e departiu a luz, e as treevas, e pos nome aa luz dia, e aas treevas noit, e foi feito vespera e manhaã huũ dia.

CAPITULO II

OBRA DO SEGUNDO DIA

E no segundo dia fez Deus o firmamento en o meogoo das augas, convem a saber, huã cobertura do mundo feita d'auguas congeladas fort asi como cristal, e luzente, que contem em si totalas cousas sensi-

vijs, asi como a cobertura do ovo. Em este firmamento estam ficadas as strelas, e hé chamado firmamento, porque he termo das augas, que estam sobre ele em guisa, que o nom podem traspassar.

Est firmamento departe as auguas, que som sobre ele, das outras augas, que som sô elle, e som asi congeladas, asi como o dicto firmamento asi como cristal.

E chamou Deus a est firmamento ceo, porque cobre todas as cousas, e foi feito vespera e manhaã dia segundo.

CAPITULO III

OBRA DO TERCEIRO DIA

E no terceiro dia ajuntou Deus as augas, que eram sô o firmamento, em huũ logar, e asi appareceu a terra, e asi lhe chamou nostro Senhor, e os ajuntamentos das auguas chamou mares, e viu Deus, que era boa cousa, adeu outra obra, e disse: Geere a terra; e logo a terra deitou de si herba verde com sua sement, e arvor de pomas com seu fruto, segundo sua geraçom, e viu Deus que era boa cousa, e foi feito vespera e manhaã dia terceiro.

CAPITULO IV

OBRA DO QUARTO DIA

E no quarto dia fez Deus os lumieiros, convem a saber, o sol, e a lua, e as strellas. O sol, e a lua som chamados grandes lumieiros, e quis Deus, que a lua, e as strellas alumiassem a noit', e o sol que alumiasse o dia, e que per elles sejam os sinaes, e os tempos, e os dias, e os anos, e que desem lume em no firmamento do ceo, e alumiassem a terra, e posse-as no firma-

mento do ceo, que fezesem departamento antre a luz e as trevas.

CAPITULO V

DO QUE DEUS FEZ NO QUINTO DIA

E no quinto dia ornamentou nostro Senhor o aar, e as auguas, e deu ao ar as aves, e aa augua pexes, e asi os pexes, como as aves, todos foram feitos das auguas; e criou Deus as baleas grandes, e toda alma vivent, que se muda, que derom as auguas, segundo suas species, e toda cousa que vóa, segundo sua geeraçom, e benzeu-os Deus, e disse: Crescede, e multiplicade, e emchede as augas do mar, e as aves sejam multiplicadas sobela terra, e feito foi o dia quinto.

CAPITULO VI

OBRA DO SEXTO DIA

E no sexto dia ornamentou Deus a terra. E entom deu de si a terra tres geeraçoens d'animalhas, convem a saber, aquelas, que som pera comer, e pera fazerem os homeçs suas obras, asi como bois, e ovelhas, e asnos, e outrosi as bestas bravas, e os bischos, e as serpentes da terra.

CAPITULO VII

COMO DEUS CRIOU O PRIMEIRO HOMEM

Depois disse nostro Senhor: Façamos homẽ aa nossa ymagem, e á nossa similidoẽ; e foi feito o homẽ aa ymagem de Deus, quanto a alma. Macho e femea os criou Deus, e deu Deus ao homem poderio, que fosse sobre totalas animalhas, e beenzeu Deus o ho-

mê, e a molher, e disse: Crecede, e multiplicade, e enchede a terra, e sojugade-a; e deu Deus ao homem, e aas animalhas pera comer todalas hervas, e os fruitos das arvores; e viu Deus todalas cousas, que fezera, e eram mui boas, e foi feito vespera e manhaã dia sexto.

CAPITULO VIII

DO SETIMO DIA

Em esta guisa forom acabados os ceeos, e a terra, e todos seus apostamentos, e acabou, Deus en o dia seitimo toda sua obra que fezera, e folgou en o seitimo dia, e benzeu-o, e santificou-o, porque em ele ouve folgança de toda a sua obra.

CAPITULO IX

COMO DEUS ESPIROU A ALMA EN O HOMEM

Formou nostro Senhor o homem do limo da terra, e inspirou en a face d'ele spiração de vida, e foi feito o homẽ em alma vivent', e corpo do homẽ fez Deus do limo da terra, e a alma criou de nemigalha, e foi feito o homẽ em idade de barom tal, que podia nom morrer, e podia morrer.

CAPITULO X

DO PARAIZO TERREAL

Plantára nostro Senhor o paraizo do deleito de lo começo de criaçom do mundo com arvores, e com hervas. Est paraizo fez Deus en o Ouriente, e hé huñ logar mui deleitoso, e hé mui alongado per mar, e per terra, e mui apartado da morada dos homeës, e hé tam alto, que chega ataa a redondeza da lua em tal

guisa, que as auguas do deluvio nom chegarom a ele. Em este Paraiso posse Deus o homẽ. E fez nacer da terra desvairadas arvores en o paraiso com que folgasse o homẽ, e se deleitasse em veendo-as, e comesse do fruto d'ellas pera seu mantijmento. E pos Deus en o paraiso huã arvor da vida, e outra da Sciencia do bẽ e do mal eni meo do paraiso; e hé chamada arvor de vida, porque se o homẽ a meude comesse dela, nunca averia enfermidade, nem velhice, nem coita, nem morreria. Mas o lenho da sciencia do bem e do mal hé asi chamado, porque depois que o homẽ dele comeu, logo soube, que cousa era mal, que ant nom sabia, e que era o bem da obedeença, que nom sabia. Huã font safa pelo paraiso pera regar os lenhos do paraiso, e partia-sse em quatro rios, huũ ha nome Fisom, e o outro Gyon, e o outro Tigris, e o quarto Eufrates.

CAPITULO XI

COMO DEUS POS ADAM NO PARAISO

Tomou ergo Deus o homem do lugar hu fora formado, e pose-o en o paraiso, que obrasse em ele nom trabalhando, mas deleitando-se, e tomando prazer, e que o guardasse. E mandou-lhe Deus, e disse: de todo lenho do paraiso come, mas nom comerás do lenho da sciencia do bem e do mal, ca em qualquer hora que o comeres, mort morrerás.

CAPITULO XII

COMO DEUS CRIOU A PRIMEIRA MOLHER

Disse Deus: nom he bem que o homem seja soo, façamo-lhe ajudoiro semelhavil del; e pera nom cuidar Adam, que a molher era a el sobeja, teendo que en as animalhas da terra averia alguã semelhavil a el, adus-

se Deus a Adam todas as animalhas da terra, e do ar, para lhes pôr os nomes, e para ver que nome havia ali tal, que fosse semelhante a elle; e então lhes pôs nomes a Adam a todas as animalhas da terra, e as aves do céu, e nome foi achado semelhante ajudador a Adam. Então metteu Deus sono em Adam, e dormindo Adam, tomou Deus hum costado d'elle, e fez d'ella mulher, e pôs-a ante Adam, e disse então Adam: Isto he osso dos meus ossos, e carne da minha carne, e pôs Adam a sua mulher nome, e disse: esta será chamada Virago, quer dizer feita de barro; por esta deixará o homem o pai, e a mãe, e aprender-se-á a sua mulher, e serão dous em hum carne; e então eram ambos nus, e nome aviam vergonha.

(Ineditos dos seculos XIV e XV, publicados por Fr. F. de S. Boaventura, t. II).

INDICE

	Pag.
Documentos em latim barbaro dos seculos VIII a XII.....	1 a 59
Textos portuguezes — 1185 a 1211.....	63 a 67
Foros de Castello Rodrigo.....	68 a 80
Traducção anonyma da Regra de S. Bento.....	81 a 85
Cancioneiro de D. Affonso, o Sabio.....	86 a 124
Cancioneiro de D. Diniz.....	125 a 144
Poetas da época de D. Affonso III, D. Diniz e D. Affonso IV.....	145 a 174
Livros de Linhagens.....	233 a 255
Historia do Testamento.....	256 a 261

FIM

FR. DOMINGOS VIEIRA

GRANDE DICCIONARIO PORTUGUEZ

ou

THESOURO DA LINGUA PORTUGUEZA

Com uma introdução sobre a lingua portugueza por **Adolpho Coelho**
e sobre litteratura portugueza pelo **Dr. Theophilo Braga**

Contendo :

- I — **Quanto á nomenclatura** : Todas as palavras já colleccionadas nos principaes dictionarios da lingua, rectificada a significação de cada uma, e além d'isso a phraseologia do direito, philosophia, sciencias naturaes, archaismos e idiotismos.
- II — **Na parte grammatical** : Designação da natureza de cada palavra, sua pronuncia, autorisada pela accentuação poetica; decomposição das locuções adverbias; cacographia segundo os monumentos das primeiras idades da lingua; as formas irregulares dos verbos.
- III — **Sobre a significação da palavra** : Uma definição breve e clara, por meio d'uma descripção ou aproximação dos termos equivalentes; sentidos diversos que exprime nas locuções, na linguagem popular ou gíria, ou em a nomenclatura scientifica, tudo autorisado com exemplos recolhidos dos principaes classicos de todas as épocas.
- IV — **Sobre o ponto de vista historico** : Os archaismos e termos obsoletos tanto da lingua galleziana dos Cancioneiros provençaes portuguezes, como dos principaes documentos juridicos em prosa, anteriores ás Ordenações Affonsinas, caracterisando a época a que pertence cada palavra.
- V — **Quanto á etymologia** : A investigação das radicaes d'onde se formaram as palavras portuguezas, aproveitando os trabalhos realisados no campo das linguas romanicas, dando sempre a explicação da origem e descrevendo as transformações que soffreram até se fixarem na forma actual.

Cinco grossos volumes in-folio com 5:430 pag. a 3 columnas

Brochado..... 25\$000 reis

Com segura encadernação de couro 30\$000 »

CAMILLO CASTELLO BRANCO

DICCIONARIO

UNIVERSAL

DE EDUCAÇÃO E ENSINO

Util á mocidade de ambos os sexos, ás mães de familia, aos professores, aos directores e directoras de collegios e aos alumnos que se preparam para exame

REDIZIDO COM A COLLABORAÇÃO DE ESCRITORES PECULIARES

Por E. M. CAMPAGNE

TRASLADADO A PORTUGUEZ E AMPLIADO NOS ASSUMPTOS RELATIVOS A PORTUGAL

Por CAMILLO CASTELLO BRANCO

NOVA EDIÇÃO PORTUGUEZA ILLUSTRADA

consideravelmente augmentada com um crescido numero de artigos coordenados dos principaes escriptores de pedagogia

Por José Nicolau Raposo Botelho

3 grossos volumes com perto de 3:000 paginas, 9\$000 reis
Encadernados, 10\$800

Porto — Typ. de A. J. da Silva Teixeira, Cancellia Velha, 70

This book should be returned to the Library on or before the last date stamped below.

A fine of five cents a day is incurred by retaining it beyond the specified time.

Please return promptly.

~~DUE OCT 64 H~~

~~253-171~~

~~FEB 19 '65 H~~

~~509.157~~

FEB -1 1971 ILL

3058724
CANCELLED

Widener Library



3 2044 098 904 493